
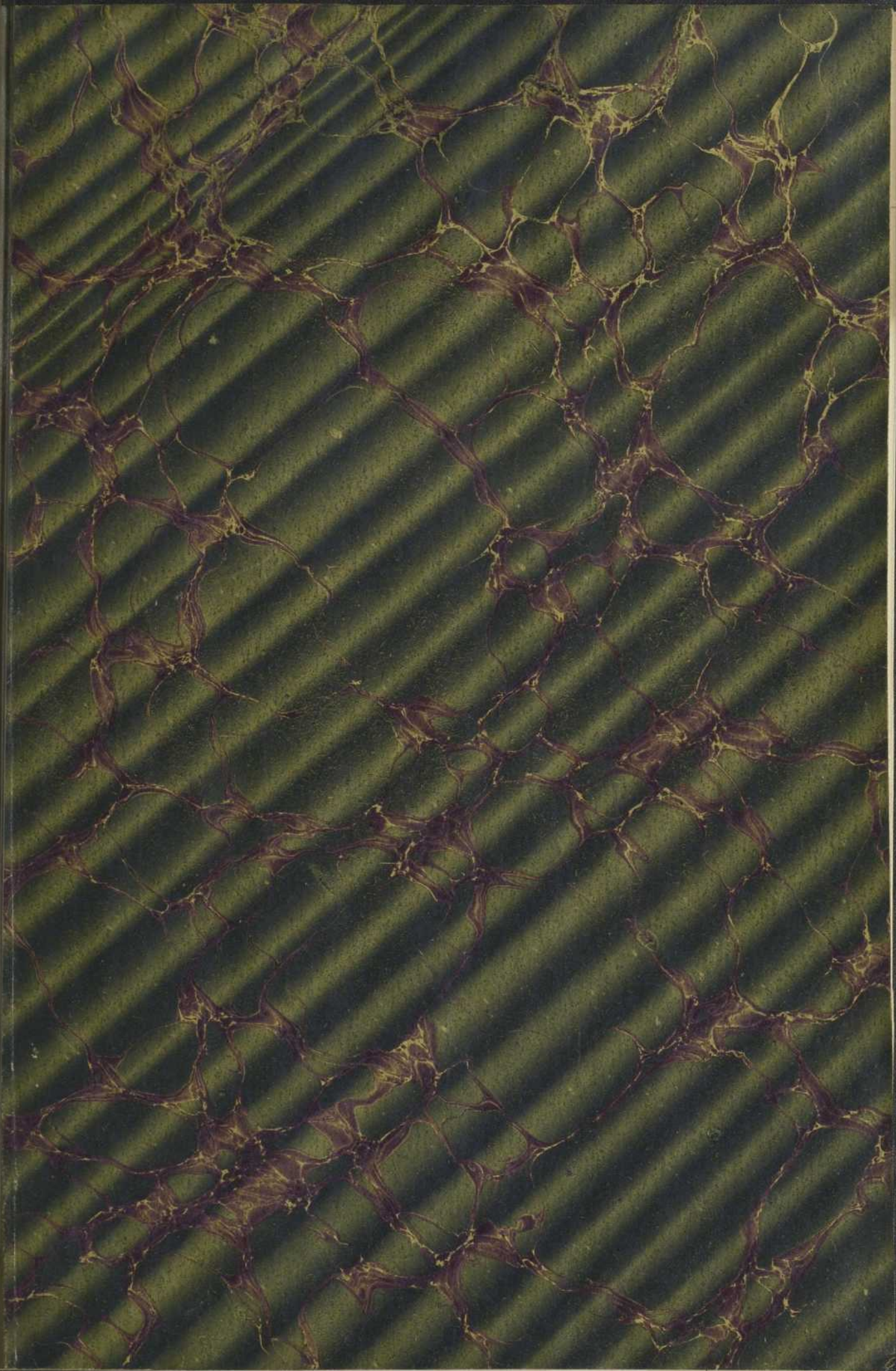


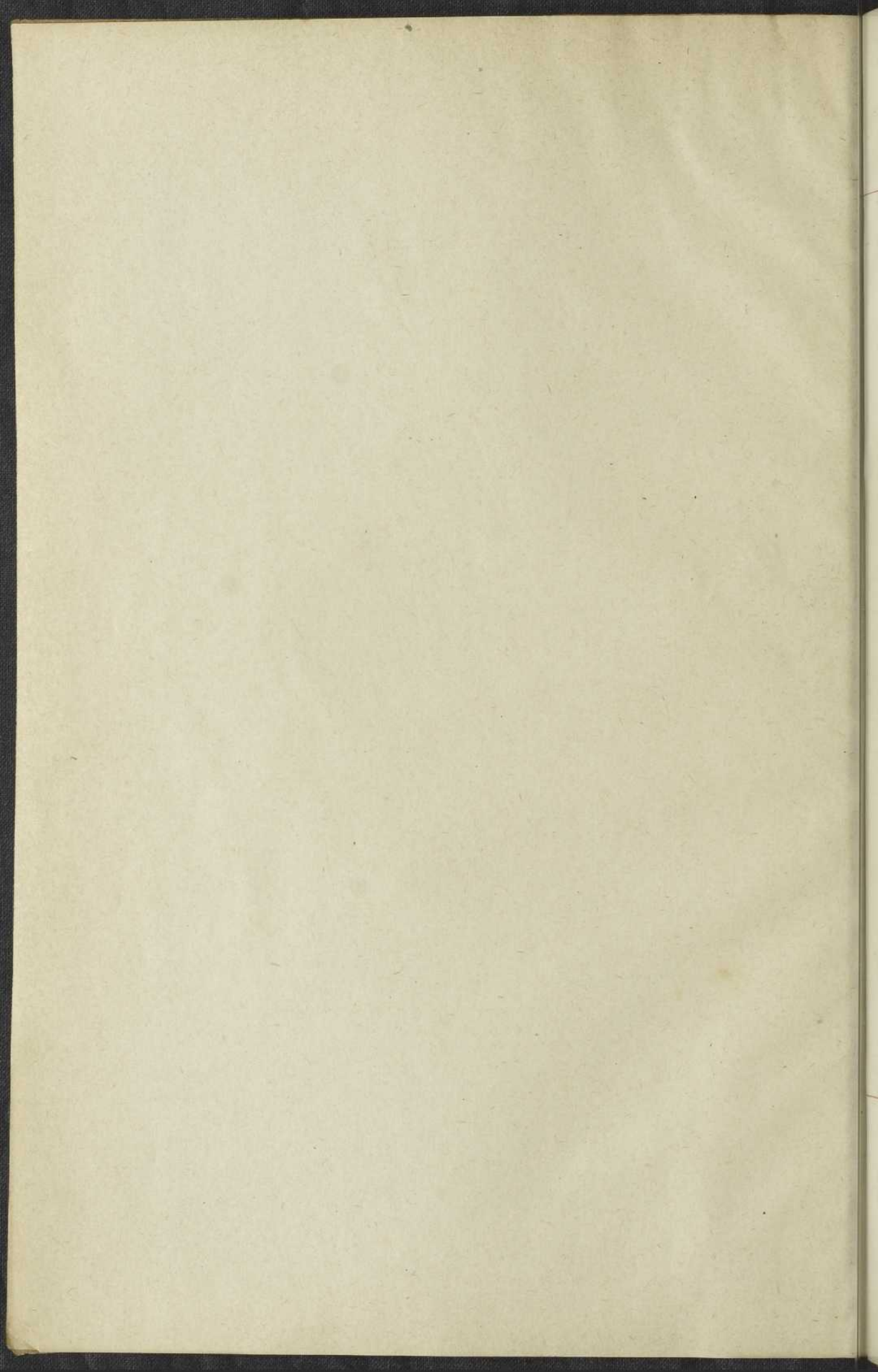
CHAB 2.2



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec 





72

# Gwendoline

Ancienne Maison BOHEE  
Maison MARTIN Succ<sup>e</sup>  
ÉTABLISSEMENT  
PIANOS ET VOIX  
INSTRUMENTS MUSICAUX  
20, R. Grande-Chaussée  
LILLE

Journal of  
1860

Madame Damien

Measson

Montreal

8811

# Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU D<sup>r</sup> FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

*Partition Piano et Chant*

RÉDUITE PAR

ANDRÉ MESSAGER

PRIX : 20 FRANCS NET

ENOCH FRÈRES ET COSTALLAT, ÉDITEURS

PARIS — 27, BOULEVARD DES ITALIENS

*Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux  
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés*

Gwendoline

CHILDREN THROUGH THE

WORLD

THE

CHILDREN

OF

THE

CHILDREN

THE CHILDREN OF THE WORLD

782.1  
C4295  
1893  
MOS-ETR

GWENDOLINE

## PERSONNAGES

---

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

---

*Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.*

## ACTE PREMIER

---

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,  
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille  
Et tout encor  
Sommeille!

Debout! Debout sous le ciel d'or!

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,  
La grève où croît le genêt,  
D'azur limpide et de rose  
Tout s'arrose,  
Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles  
Empoignez les harpons de fer;  
Aux champs, les filles,  
Garçons, en mer!

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande  
Réservent aux vaillants les trésors espérés ;  
Sur les sombres flots je commande,  
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nefs, monstres du flot sauvage,  
O père ! les Danois menacent le rivage,  
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :  
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,  
La grève où croît le genêt,  
D'azur limpide et de rose,  
Tout s'arrose,  
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement de la valleeuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

GWENDOLINE.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe  
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.  
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,  
Eût-il le front tout balaféré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air  
De se ruer dans les batailles;  
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux  
Est toujours charmant, Gwendoline,  
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux  
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves  
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts  
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!  
Quand se rue leur bande armée  
Les champs sont couverts de morts,  
Les cieus sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,  
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles  
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,  
Ces tristes jeunes hommes  
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,  
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,  
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!  
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,  
Ces dévorateurs des tourmentes  
Soufflent la flamme autour d'eux  
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,  
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes  
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.  
Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent  
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un  
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les  
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,  
Le fer crève l'acier;  
Nous sommes les grands ours voraces  
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,  
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées  
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!  
Et du sang des têtes coupées  
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleuse.

Nous avons frappé des épées,  
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!  
Scaldes, chantez nos épopées.  
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,  
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,  
Nous boirons par larges lampées  
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,  
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!  
Et du sang de têtes coupées  
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres  
Nous a faits conquérants.  
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!  
Livre-nous tes moissons,  
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,  
J'ai le bras rude et prompt;  
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien ! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicieuse. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux! front doré!

GWENDOLINE

Pitié! Grâce!

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce!

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!....

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en!

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je!

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain! Dieux puissants! Quel prodige!

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche  
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir  
Ton nom. Tu crains que je te touche?...  
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant; sa rudesse est câline  
Comme celle d'un ours privé qui dodeline  
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom?

GWENDOLINE

Mon nom?

HARALD

Oui!

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline! Ce nom est doux comme le bruit  
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore  
Comme le choc  
De la vague qui bat le roc!  
Harald! Harald!

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas! Je te fais peur encore?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,

Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?  
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,  
Je suis né sur le flot mouvant;  
Mes compagnons m'ont dit souvent  
Que la tempête était ma mère  
Et que mon père était le vent!  
Parfois nous abordons les côtes  
Pour piller la ferme et l'autel;  
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,  
Dans la clameur des lames hautes,  
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant  
De la bataille qui fourmille,  
Je suis tombé, le front sanglant.  
Peut-être l'heure était venue  
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!  
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue  
La Walkyrie au casque d'or.  
En voyant sa beauté vermeille  
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :  
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille  
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière  
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,  
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles  
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,  
Nous filons de la laine et chantons sans souci  
Pendant que le rouet ronronne;  
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,  
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,  
Qui parfois vous piquent la main,  
Un muguet d'or et des pervenches  
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble  
Pour en orner son chaperon,  
Avec une tige qui tremble  
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.

Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!  
Les caresses sont des affronts.  
Le vent souffle en ses noirs clairons  
Et la rafale est la maîtresse  
Qui nous met des baisers aux fronts!  
Adieu! Je pars, ô jeune fille!  
Je romps le piège doux et cher.  
Dans les fureurs du flot amer,  
Sous le ciel qui tonne et qui brille,  
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire,  
Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point  
De ces grands gestes de colère,  
Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file  
En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche  
Dites, que filez-vous ?  
— Un drap de toile blanche  
Pour le lit de l'époux.  
— Hélas ! il t'abandonne,

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul!  
Que filez-vous, mignonne?  
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,  
Fuseau, tourne toujours!  
Il n'est rien dans le monde  
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante  
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!  
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,  
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche  
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.  
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;  
Et du sang des têtes coupées  
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!  
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante  
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?  
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,  
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!  
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,  
Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!  
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,  
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,  
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,  
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...  
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance  
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,  
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon  
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?  
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort  
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,  
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde  
Tourne, fuseau, tourne toujours.  
Il n'est rien dans le monde  
Qui vaille les amours! »

*Le rideau baisse lentement.*

## ACTE DEUXIÈME

---

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

### SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée  
Qui marche la tête baissée,  
En rougissant.  
Voici l'homme au cœur plein d'extases,  
Le fils invincible des Ases,  
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.  
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah! — Tout est prêt?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nef's guerrières  
As-tu caché l'huile et la poix,  
Et les torches incendiaires?

ÆLLA

Oui, maître!

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle! Ont-ils quitté  
Leurs armes?

ERIK

Tous! sans méfiance!

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,  
L'honneur à mon seuil insulté!

ACTE II. — SCÈNE I.

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant  
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,  
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!  
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,  
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!  
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;  
Et dans ma terre, je leur donne  
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES  
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis  
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée  
Qui marche la tête baissée,  
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,  
Le fils invincible des Ases,  
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée  
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,  
Sors comme un lys, jeune épousée!

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,  
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,  
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,  
Comme la rose et le rosier,  
Comme la flamme et le brasier,  
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!  
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,  
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,  
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,  
Dont le premier fut roi,  
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un  
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas  
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne  
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,  
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,  
Comme la rose et le rosier,  
Comme la flamme et le brasier,  
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!  
Pas par là. Tu cours à ta perte.  
Descends cet escalier, suis la grève déserte,  
Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?  
C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!  
Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,  
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,  
Et pourtant j'admiraïs ta douceur enfantine  
Et ta force de jeune dieu!  
Mais ce soir, à l'heure suprême  
De l'embuscade et des pièges maudits,  
O mon Harald, je te le dis,  
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!  
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,  
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?  
Oserai-je avouer?...

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.  
Mes vieux compagnons sont en bas;  
Contre la vigueur de leurs bras  
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,  
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure  
Meilleure  
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le cœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;  
Mon père n'est pas le plus fort;  
Et peut-être  
Mes alarmes ont-elles tort?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!  
Cueillons les heures éphémères  
Du bonheur souriant.  
La rougeur sur ton front se lève,  
Comme l'aurore sur la grève  
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.  
Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!  
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violemment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!  
Je te dois la douceur suprême  
Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,  
Mon âme défaille en ivresse  
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !  
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !  
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice  
Profond

Où notre âme se pâme et glisse  
Et fond !

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,  
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures  
avec des bruits de luttés et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !  
Harald ! A moi ! je suis trahi !  
Ils nous frappent avec nos armes.  
Lâcheté ! forfait inouï !

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

*Le rideau descend très vite.*



## ACTE TROISIÈME

---

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche ; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écarteront ; alors, lune bleue.

### SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,  
puis HARALD, ARMEL,  
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort ! A mort ! Saxon, assomme  
Le fier pirate aux cheveux longs !

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!  
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!  
Harald! A moi! je suis trahi,  
Ils nous frappent avec nos armes,  
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,  
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÊMES, GWENDOLINE,  
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtiment de notre trahison ?

Il veut s'élançer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,  
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtiment de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,  
Vaincus plus fiers que le vainqueur!  
Vois couler le sang de mon cœur,  
Sans que mon cœur tremble!  
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.  
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,  
Vers le monde où l'amour dure éternellement;  
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!  
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,  
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!  
Ah! je t'aime, mourons ensemble!  
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;  
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil  
Dévore les vaisseaux sans nombre!

Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre,  
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!

Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges  
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! l'heure est venue  
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue  
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!  
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté!  
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,  
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,  
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le  
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.

Le palais du Dieu magnanime  
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;  
Ils prennent place enfin dans la salle sublime  
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

---

*Ce poème, imprimé à part,*  
*est en vente à la Librairie DENTU.*

---

# Gwendoline

---

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
GWENDOLINE. . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	M <sup>lle</sup> BERTHET.
HARALD. . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	MM. RENAUD.
ARMEL. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	VAGUET.
ÆLLA. . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	DOUAILLIER.
ERICK. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

*Chef d'Orchestre* : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

*Chefs du Chant* : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.

---

MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. — COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

# Gwendoline

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

*Directeur* : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE. . . . .	M <sup>lle</sup> THURINGER
HARALD. . . . .	MM. BÉRARDI
ARMEL. . . . .	ENGEL

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

*Directeur* : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE. . . . .	M <sup>lle</sup> VERHEYDEN.
HARALD. . . . .	MM. MONDAUD.
ARMEL. . . . .	DUPUIS.

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

*Chef d'orchestre* : FÉLIX MOTTL

GWENDOLINE. . . . .	M <sup>lle</sup> MAILHAC
HARALD. . . . .	MM. RATHJENS
ARMEL. . . . .	OBERLANDER

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

*Chef d'orchestre* : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE. . . . .	M <sup>lle</sup> TERMINA
HARALD. . . . .	MM. BRUCKS
ARMEL. . . . .	MIKOREY

à Madame la Comtesse  
de Narbonne-Lara

Respectueux Hommage  
Emmanuel Chabrier

TABLE

Year	...	...	...
1870	...	...	...
1871	...	...	...
1872	...	...	...
1873	...	...	...
1874	...	...	...
1875	...	...	...
1876	...	...	...
1877	...	...	...
1878	...	...	...
1879	...	...	...
1880	...	...	...
1881	...	...	...
1882	...	...	...
1883	...	...	...
1884	...	...	...
1885	...	...	...
1886	...	...	...
1887	...	...	...
1888	...	...	...
1889	...	...	...
1890	...	...	...
1891	...	...	...
1892	...	...	...
1893	...	...	...
1894	...	...	...
1895	...	...	...
1896	...	...	...
1897	...	...	...
1898	...	...	...
1899	...	...	...
1900	...	...	...

# TABLE.

## INHALTSVERZEICHNISS.

Pages:

OUVERTURE (à 4 Mains) .....		1.
<b>PREMIER ACTE.</b>		
<b>Scène I.</b>		
INTRODUCTION .....	Voici l'aube nouvelle .....	41.
	<i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>	
<b>Scène II.</b>		
CHOEUR .....	Gwendoline a grand peur .....	72.
	<i>Gwendoline hat Furcht</i>	
LÉGENDE .....	Ne riez pas .....	(Gwendoline) 78.
	<i>Lacht nicht zu früh!</i>	
<b>Scène III.</b>		
ENTRÉE DES DANOIS .....	Eheyo! Eheyo! .....	94.
EINZUG DER DÄHNEN	<i>Eheyo! Eheyo!</i>	
CHANT DES ÉPÉES .....	Nous avons frappé des épées .....	(Harald) 104.
SCHWERTLIED	<i>Unser gutes Schwert</i>	
SCÈNE .....	Vieillard, le sort des guerres .....	(Harald, Armel) 112.
	<i>O Greis, das Loos der Waffen</i>	
<b>Scène IV.</b>		
DUO .....	Viens ici! .....	(Gwendoline, Harald) 120.
	<i>Komm hieher!</i>	
SCÈNE FINALE .....	Harald, est-ce un délire .....	156.
	<i>Harald, lass dich warnen!</i>	
<b>DEUXIÈME ACTE.</b>		
PRÉLUDE (à 2 Mains) .....		174
————— (à 4 Mains) .....		182
<b>Scène I.</b>		
INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS .....	Voici l'heureuse fiancée .....	196.
	<i>O Seht die Braut</i>	
ÉPITHALAME .....	Comme le chêne .....	(Gwendoline, Harald, Armel et les Chœurs.) 215.
BRAUTLIED	<i>Gleich wie die Eiche</i>	
SCÈNE .....	Je vous dois des présents .....	258.
	<i>Treu dem alten Gebrauch</i>	
<b>Scène II.</b>		
DUO ET CHOEURS .....	Gwendoline! — Non! sors d'ici .....	(Gwendoline, Harald) 245.
	<i>Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!</i>	
<b>TROISIÈME ACTE.</b>		
INTRODUCTION ET CHOEURS .....	A mort! à mort! .....	279.
	<i>Ihr Sachsen auf!</i>	
SCÈNE .....	Lâches, contre un vous êtes cent .....	(Harald, Armel) 296.
	<i>Feige! Hundert gegen einen</i>	
DUO FINAL .....	Bien, femme, nous mourons ensemble .....	(Gwendoline, Harald) 301.
	<i>Einig im Tod, wie im Leben</i>	

Faint, illegible text and markings, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is too light to transcribe accurately.

# OUVERTURE

Allegro con fuoco.

PRIMA

Two staves of musical notation for the PRIMA part. Both staves contain rests for the first three measures.

Allegro con fuoco.

SECONDA

Two staves of musical notation for the SECONDA part. The upper staff features a triplet pattern of eighth notes in the first three measures, marked with a forte *f* dynamic. The lower staff contains rests for the first three measures.

Two staves of musical notation for the PRIMA part. Both staves contain rests for the first three measures.

Two staves of musical notation for the SECONDA part. The upper staff features a triplet pattern of eighth notes in the first three measures. The lower staff contains a melodic line starting in the second measure, marked with a forte *f* dynamic.

Two staves of musical notation for the PRIMA part. Both staves contain rests for the first three measures.

Two staves of musical notation for the SECONDA part. The upper staff features a triplet pattern of eighth notes in the first three measures. The lower staff contains a melodic line starting in the second measure, marked with a forte *f* dynamic.

System 1: Treble clef (top two staves) is empty. Bass clef (bottom two staves) contains a piano accompaniment. The right hand plays a steady eighth-note chordal pattern. The left hand plays a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

System 2: Treble clef (top two staves) is empty. Bass clef (bottom two staves) contains a piano accompaniment. The right hand continues the eighth-note chordal pattern. The left hand features a long note in the first measure, followed by a melodic line in the third measure. Dynamics include *f* and *sf*.

System 3: Treble clef (top two staves) is empty. Bass clef (bottom two staves) contains a piano accompaniment. The right hand continues the eighth-note chordal pattern. The left hand plays a melodic line with slurs. Dynamics include *f*.

System 1: Treble and Bass clefs. The upper staves are empty. The lower staves feature a piano accompaniment. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final notes.

System 2: Treble and Bass clefs. The upper staves are empty. The lower staves feature a piano accompaniment. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a fermata over the final notes.

System 3: Treble and Bass clefs. The upper staves feature a piano accompaniment with triplets in the right hand. The lower staves feature a piano accompaniment with a melodic line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

System 4: Treble and Bass clefs. The upper staves feature a piano accompaniment with a melodic line in the right hand. The lower staves feature a piano accompaniment with a melodic line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes. The dynamic marking *marcatissimo.* is present in the second measure.

8

*ff*

*f*

*ff*

*sf*

3

This system contains the first system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *f*. The second measure has a dynamic marking of *ff*. The third measure has a dynamic marking of *ff* and a first ending bracket above it. The fourth measure has a dynamic marking of *sf* and a triplet of eighth notes in the bass staff.

8

*ff*

*f*

*ff*

*f*

*sf*

*f*

*f*

This system contains the second system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *ff*. The second measure has a dynamic marking of *f*. The third measure has a dynamic marking of *ff*. The fourth measure has a dynamic marking of *f*. The fifth measure has a dynamic marking of *sf*. The sixth measure has a dynamic marking of *f*. The seventh measure has a dynamic marking of *f*. The eighth measure has a dynamic marking of *f*. There are triplet markings in the bass staff.

*f*

*f*

*f*

This system contains the third system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *f*. The second measure has a dynamic marking of *f*. The third measure has a dynamic marking of *f*. There are triplet markings in the bass staff.

*sf*

*sf*

*f*

This system contains the fourth system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *sf*. The second measure has a dynamic marking of *sf*. The third measure has a dynamic marking of *f*. There are triplet markings in the bass staff.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff features a melodic line with triplets and slurs, marked with *f* dynamics. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and triplets.

Second system of musical notation. The upper staff continues with triplets and slurs, marked with *f* dynamics. The lower staff continues with harmonic accompaniment. A measure at the end of the system is marked with a dashed line and the number 8.

Third system of musical notation. The upper staff features chords and triplets, marked with *f* dynamics. The lower staff continues with harmonic accompaniment. A measure at the beginning of the system is marked with a dashed line and the number 8.

The musical score is arranged in three systems, each containing two staves (treble and bass clef). The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The first system begins with a treble staff containing a triplet of eighth notes. The bass staff features a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. Dynamics include *mf* and *sf*. The second system continues with similar triplet patterns and dynamics, including a *p* (piano) marking. The third system features a continuous triplet of eighth notes in the treble staff, with dynamics ranging from *sf* to *dim.* (diminuendo). The score concludes with a *dim.* marking in the bass staff.

First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the top staff is marked *mf* and contains a triplet of eighth notes. The second measure is marked *sf* and contains a triplet of eighth notes. The third measure is marked *p* and contains a triplet of eighth notes. The bottom staff has a triplet of eighth notes marked *p*.

Second system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the top staff is marked *sf* and contains a triplet of eighth notes. The second measure is marked *f* and contains a triplet of eighth notes. The third measure is marked *f* and contains a triplet of eighth notes. The bottom staff has a triplet of eighth notes marked *p*.

Third system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the top staff is marked *f* and contains a triplet of eighth notes. The second measure is marked *f* and contains a triplet of eighth notes. The third measure is marked *f* and contains a triplet of eighth notes. The bottom staff has a triplet of eighth notes marked *f*.

First system of musical notation, measures 1-3. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music is in a key with two flats. The first two measures are marked with a forte *f* dynamic. The third measure is marked with a fortissimo *sf* dynamic. There are eighth-note patterns in the upper staves and sustained chords in the lower staves.

Second system of musical notation, measures 4-6. It continues the grand staff notation. The first measure is marked with a forte *f* dynamic. The second measure is marked with a fortissimo *sf* dynamic. The music features complex rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, measures 7-9. It continues the grand staff notation. The first measure is marked with a forte *f* dynamic. The second measure is marked with a fortissimo *ff* dynamic. The final measure is also marked with a fortissimo *ff* dynamic. The music concludes with sustained chords and rhythmic patterns.

First system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats. The system begins with a whole rest in the upper staff and a half note in the lower staff, followed by a series of chords and a melodic line in the upper staff.

Second system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff features a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs, marked with *f*. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and *f* markings. The lower staff continues the accompaniment with chords and eighth notes.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first staff has a dynamic marking of *sf*. The second staff has a dynamic marking of *f*. The third staff has a dynamic marking of *f*. The fourth staff has a dynamic marking of *sf*.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first staff has a dynamic marking of *ff*. The second staff has a dynamic marking of *ff*. The third staff has a dynamic marking of *ff*. The fourth staff has a dynamic marking of *ff*.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first staff has a dynamic marking of *ff*. The second staff has a dynamic marking of *ff*. The third staff has a dynamic marking of *ff*. The fourth staff has a dynamic marking of *ff*.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure shows a half note chord in the right hand and a half note chord in the left hand. The second measure continues with similar chords. The third measure features a long melodic line in the right hand that spans across the measure and into the next, with a slur over it. The fourth measure concludes the system with a final chord in the right hand and a half note in the left hand.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the top staff contains a melodic line with a slur and a fermata, with a dashed line and the number '8' above it. The second measure continues this melodic line. The bottom two staves provide harmonic support with chords. The first measure has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the left hand. The second measure has a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the right hand.

The third system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the top staff contains a melodic line with a slur and a fermata, with a dashed line and the number '8' above it. The second measure continues this melodic line. The bottom two staves provide harmonic support with chords. The first measure has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the left hand. The second measure has a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the right hand.

8-----1

*f* *f* *f* *f*

8-----1

*ff*

8-----1

*f* *f* *f*

*sf espresso.*

*p*

*pp*

*sfp*

*tr*

*p*

*sf*

*tr*

*sf*

*sf*

*dim.*

*molto appass.*

*dim.*

*p*

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two flats. It features a melodic line with a trill and a triplet. The middle staff has a treble clef and contains a piano accompaniment with a *cresc.* marking. The bottom staff has a bass clef and contains a piano accompaniment with *pp* markings.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *f*, *pp*, and *f*. The middle staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *f* and *sf*. The bottom staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *f*, *pp*, and *sf*.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp* and *dolce*. The middle staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp*, *f*, and *dolce*. The bottom staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp* and *dolce*.

Musical score for the first system, measures 1-4. The right hand features a melodic line with a long slur and a triplet. The left hand has a bass line with a triplet and a "dim. sempre" instruction.

Musical score for the second system, measures 5-8. The right hand has a triplet and a "pp" dynamic marking. The left hand has a triplet and a "dolce sostenuto." instruction.

Musical score for the third system, measures 9-12. The right hand has a triplet and a "dolce sostenuto." instruction. The left hand has a triplet and a "dolce sostenuto." instruction.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music begins with a rest in both staves. In the second measure, the upper staff has a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The lower staff has a triplet of eighth notes. The music continues with various rhythmic patterns and dynamics.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff begins with a piano-piano (*pp*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The lower staff begins with a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The music continues with various rhythmic patterns and dynamics.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff has a piano (*p*) dynamic marking. The music continues with various rhythmic patterns and dynamics.

Fourth system of musical notation. It consists of two grand staves. The music continues with various rhythmic patterns and dynamics. The dynamic marking *cresc. poco a poco.* is written above the first measure of the upper staff.

Fifth system of musical notation. It consists of two grand staves. The music continues with various rhythmic patterns and dynamics. The dynamic marking *cresc. poco a poco.* is written above the first measure of the upper staff.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper staff with slurs and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The lower staff provides accompaniment with chords and a dynamic marking of *f* (forte).

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper staff with slurs and a dynamic marking of *f* (forte). The lower staff provides accompaniment with chords and a dynamic marking of *f* (forte).

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper staff with slurs and a dynamic marking of *f* (forte). The lower staff provides accompaniment with chords and a dynamic marking of *f* (forte). There are triplets in the upper staff in the final measure.

*cresc. sempre*

*cresc. sempre* *sf*

*f*

8

*ff* *f* *f* *f* *f* *f*

8

Musical score for the first system, measures 8-10. The score is written for voice and piano. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *sf* and *f*.

8

Musical score for the second system, measures 11-13. The score continues with the same key signature and piano accompaniment. Dynamics include *sf* and *f*.

8---

Musical score for the third system, measures 14-16. The key signature changes to two sharps (F-sharp, C-sharp). The piano part has a more active accompaniment with eighth notes and chords. Dynamics include *sf* and *f*.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. Dynamics include *f*, *sf*, and *ff*. Trills are marked in the third measure of the top two staves. The key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. Dynamics include *f* and *ff*. Trills are marked in the fifth measure of the top two staves. The key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. Dynamics include *ff*. The key signature has two sharps (F# and C#).

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single treble clef. The middle and bottom staves are a grand staff (treble and bass clefs). The music features various dynamics including *f*, *sf*, and *ff*. There are trills in the middle staff and triplets in the bottom staff. A dashed line with the number '8' is positioned above the first staff.

Second system of musical notation, starting with a dashed line and the number '8' above the first staff. It consists of three staves. The top staff has chords. The middle and bottom staves feature triplets in both hands. Dynamics include *f*, *sf*, and *ff*.

Third system of musical notation, starting with a dashed line and the number '8' above the first staff. It consists of three staves. The top staff has chords. The middle and bottom staves feature triplets in both hands. Dynamics include *f*, *sf*, and *p*. The system concludes with a double bar line and fermatas.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings *ff* and *sf espresso e*. The bass part includes dynamic markings *f*.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings *sempre marcatissimo.* and *f*. The bass part includes dynamic markings *f*.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings *p*. The bass part includes dynamic markings *p*.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with slurs. Dynamics markings include *ff* and *f*.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with slurs. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The lower staff has a bass clef and contains a bass line with slurs. Dynamics markings include *mf appassion.* and *f molto appassion.*

First system of musical notation. It consists of four staves: two for the right hand (treble clef) and two for the left hand (bass clef). The right-hand staves contain a melody with a long note in the first measure, followed by a series of eighth notes and a half note. The left-hand staves feature a rhythmic accompaniment with triplets and chords. A first ending bracket is present in the right-hand staves.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The right-hand staves show a melody with a forte (*f*) dynamic marking. The left-hand staves continue the accompaniment with triplets and chords. A first ending bracket is present in the right-hand staves.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The right-hand staves show a melody with a forte (*f*) dynamic marking. The left-hand staves feature a trill in the first measure, followed by a melody with triplets and chords. Dynamics include *f*, *mf*, and *f*. A first ending bracket is present in the right-hand staves.

First system of musical notation. It consists of two grand staves (treble and bass clef). The top staff has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The bottom staff has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The top staff continues the melodic line with slurs and a dynamic marking of *sf*. The bottom staff continues the rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *sf*.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The top staff has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *sf*, with the instruction *f cresc sempre.* below it. The bottom staff has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *sf*, with the instruction *cresc sempre.* below it.

First system of musical notation. It consists of four staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The music features complex rhythmic patterns with triplets and octaves. Dynamics include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). A first ending bracket is marked with an '8' and a dashed line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar complex rhythmic patterns and dynamics. A first ending bracket is marked with an '8' and a dashed line.

Third system of musical notation, concluding the piece. It features complex rhythmic patterns and dynamics. A first ending bracket is marked with an '8' and a dashed line.

This musical score is arranged in five systems, each consisting of two staves. The notation includes various musical elements:

- System 1:** The upper staff begins with a *p* dynamic marking. The lower staff features a *mf* dynamic and a *marcato.* articulation. Both staves contain triplet markings.
- System 2:** The upper staff starts with a *p* dynamic and includes a *sf* dynamic later. The lower staff has a *sf* dynamic and an *espress.* marking.
- System 3:** The upper staff contains a *sf* dynamic. The lower staff features a *f* dynamic and a crescendo hairpin.
- System 4:** The upper staff includes a *sf* dynamic. The lower staff has a *f* dynamic.
- System 5:** The upper staff features a *f* dynamic. The lower staff includes a *p* dynamic.

The score is characterized by frequent use of triplets and slurs, indicating complex rhythmic patterns and phrasing. The dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*sf*), with various articulations like *marcato.* and *espress.*

Musical score for piano and violin, page 28. The score is in G major and 6/8 time. It features a violin part with a trill and a sixteenth-note run, and a piano accompaniment with a triplet and a sixteenth-note pattern. Dynamics include "cresc. molto", "sf pesante", and "sf".

The score is divided into two systems. The first system consists of a violin part (top) and a piano part (bottom). The violin part begins with a trill (tr) and a sixteenth-note run marked with a "6". The piano part features a triplet of eighth notes. The second system continues the violin part with a sixteenth-note run and the piano part with a sixteenth-note pattern. Dynamics include "cresc. molto", "sf pesante", and "sf".

8

8

*ff*

*sf*

*sf*

*sf*

This system contains two systems of music. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a piano accompaniment. The second system continues the piece with similar notation. Dynamics include *ff* and *sf*. A measure rest of 8 is indicated at the beginning and end of the system.

8

8

*ff*

*sf*

*sf*

This system contains two systems of music. The first system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a piano accompaniment. The second system continues the piece. Dynamics include *ff* and *sf*. A measure rest of 8 is indicated at the beginning and end of the system.

8

8

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

This system contains two systems of music. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a piano accompaniment. The second system continues the piece. Dynamics include *ff*. A measure rest of 8 is indicated at the beginning and end of the system.

o

*ff*

*f*

8

*ff*

*mf*

*p*

*sf*

*sf*

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *v* (accents).

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with similar textures. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. A first ending bracket labeled '8' is shown above the top two staves.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a mix of melodic and harmonic elements. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fourth system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music includes a first ending bracket labeled '8' and a *cresc.* (crescendo) marking. A large slur is present over the final notes of the system.

Fifth system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music concludes with a first ending bracket labeled '6/4' and a *cresc.* marking. The bottom staff features a triplet of eighth notes.

8

*ff*

*très marqué.*

*ff*

3 3 3 3

8

*ff*

3 3

8

*ff*

3 3 3 3

8

7

8

This system contains the first two measures of the piece. The top staff features a complex melodic line with many sixteenth notes and some accidentals. The middle staff has a few notes with a '7' above them. The bottom staff has a steady eighth-note accompaniment. A dashed line with the number '8' is at the top.

8

8

This system contains the third and fourth measures. The top staff continues with sixteenth-note patterns. The middle staff has notes with accents. The bottom staff continues with eighth-note accompaniment. A dashed line with the number '8' is at the top.

8

8

This system contains the fifth and sixth measures. The top staff has sixteenth-note patterns with some accidentals. The middle staff has notes with accents. The bottom staff continues with eighth-note accompaniment. A dashed line with the number '8' is at the top.

8

8

8

8

8

*ff* sempre.

*ff* sempre.

8

8-

System 1: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff provides harmonic support with chords and a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the second measure of the treble staff.

8-

System 2: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The bass staff features a more active eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sf* is present in the second measure of the treble staff.

8-

System 3: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The bass staff features a more active eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sf* is present in the second measure of the treble staff. The system concludes with a triplet in the bass staff.



The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs.



The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. A triplet of notes is marked with a '3' above it in the second staff.



The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs.

System 1: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The first measure of the top staff has a forte (*fz*) dynamic. The second measure has a fortissimo (*ff*) dynamic. The first measure of the bottom staff has a forte (*fz*) dynamic. The second measure has a fortissimo (*ff*) dynamic. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

System 2: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The first measure of the top staff has a forte (*fz*) dynamic. The second measure has a fortissimo (*ff*) dynamic. The first measure of the bottom staff has a forte (*fz*) dynamic. The second measure has a fortissimo (*ff*) dynamic. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

System 3: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The first measure of the top staff has a forte (*fz*) dynamic. The second measure has a fortissimo (*ff*) dynamic. The first measure of the bottom staff has a forte (*fz*) dynamic. The second measure has a fortissimo (*ff*) dynamic. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings.

8

System 1: Four staves of music. The top staff is a single treble clef with a dashed line above it labeled '8'. The second and third staves are a grand staff (treble and bass clefs). The bottom staff is a single bass clef. The music features chords with accents (^) and a melodic line in the bass staff.

8

System 2: Four staves of music. The top staff is a single treble clef with a dashed line above it labeled '8'. The second and third staves are a grand staff. The bottom staff is a single bass clef. The music includes a forte accent (*sfz*) in the second measure of the top staff and a dynamic change in the bass staff.

8

System 3: Four staves of music. The top staff is a single treble clef with a dashed line above it labeled '8'. The second and third staves are a grand staff. The bottom staff is a single bass clef. The music features multiple instances of the forte accent (*sfz*) across the system.

8

*sfz* *f espress.*

6/4

6/4

*sfz* *f*

This system contains the first two systems of music. The first system has two staves: the top staff has a treble clef and a whole note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a treble clef and a whole note chord, followed by a measure with a fermata. The second system has two staves: the top staff has a treble clef and a half note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a treble clef and a half note chord, followed by a measure with a fermata. The third system has two staves: the top staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a bass clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata. The fourth system has two staves: the top staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a bass clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata.

8

*ff* *f*

*ff*

8<sup>a</sup> bassa

This system contains the third and fourth systems of music. The third system has two staves: the top staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata. The fourth system has two staves: the top staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a bass clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata.

8

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has two staves: the top staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata. The sixth system has two staves: the top staff has a treble clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata; the bottom staff has a bass clef and a quarter note chord, followed by a measure with a fermata.

The first system of musical notation consists of four staves. The top two staves are a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The bottom two staves are also a grand staff with a bass clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The second system of musical notation consists of four staves, similar in layout to the first system. It continues the musical piece with various rhythmic and melodic lines across the staves.

The third system of musical notation consists of four staves. The top two staves feature a prominent glissando effect, indicated by a diagonal line of notes and the word "glissando." written below. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present. The bottom two staves continue the accompaniment with various rhythmic patterns and rests.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des étoffes et faisant des appels. C'est le réveil heureux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen: nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

The musical score is written for piano and grand piano. It begins with a piano (PIANO) dynamic and an *Andante sostenuto* tempo. The score consists of five systems of two staves each. The first system shows the piano part with a *pp* dynamic and a *p* dynamic. The second system features a *sf* dynamic in the grand piano part and a *dim.* dynamic in the piano part. The third system has a *pp* dynamic in both parts. The fourth system includes a *cresc.* dynamic in the grand piano part and a *dim.* dynamic in the piano part. The fifth system has a *ppp* dynamic in the grand piano part and a *pp* dynamic in the piano part. The score includes various articulations such as slurs, accents, and triplets.

GWENDOLINE.

ARMEL

6 CORYPHÉES.— SOLI.  
Soprano.

M- Soprano.

Contralti.

SAXONS ET SAXONNES.— SACHSEN U. SÄCHSINNEN.  
Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.  
DER VORHANG *HEBT SICH LANGSAM.*

*Accelerando un poco.*

*cresc.*

*m.d.* *m.g.* *p.*

1<sup>re</sup> CORYPHÉE.— SOLO.  
Soprano.

*ritenuto.* *sf* *sf* *dolce.*

Voici l'aube ver-  
Im Ost be\_ginnt's zu  
*dolcissimo.*

*pp*

- meil - le Et tout encor som - meil - le!  
 ta - - gen, Und hier noch al - - le schla - - fen!

*pp*

**Poco mosso.**  
Soprano.

a Tempo mod<sup>lo</sup> *mf*

3 CORYPHÉES. — SOLO.

Et  
Und

M.- Soprano.

Contralto.

Et tout encor i -  
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

Bouche fermée. Brummstimmen.

Dans la coulisse. hinter der Scene. Ah! ah! ah!

Tenori.

Bouche fermée. Brummstimmen.

Ah! ah! ah!

Bassi.

Bouche fermée. Brummstimmen.

Ah!

**Poco mosso.**

a Tempo mod<sup>lo</sup>

*pp*

tout encor i - ci som - - meil - - - le!  
 hier noch al - le, al - - le schla - - - fen!

Et tout encor som - - meil - - - le!  
 Und hier noch al - - le schla - - - fen!

- ci som - - meil - - - le!  
 al - - - le schla - - - fen!

**Più mosso.** 1<sup>re</sup> CORYPHÉE. — SOLO. Soprano.

**Tempo mod<sup>to</sup>**

*dolce*

Voici l'aube ver -  
Im Ost beginnt zu

Soprani.  
*mf*  
Ah! ah!

Contralti.  
*mf*  
Ah! ah!

Tenori.  
*mf*  
Ah! ah!

Bassi.

**Più mosso.**

**Tempo mod<sup>to</sup>**

*p*

*pp*

-meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!  
 ta - - - - gen, Unt hier noch al - - - - le schla - - - fen!

12 12 3 3 12 12 24 3

*pp*

**Più mosso.**

Soprani. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! *cresc.*

Contralti. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! *cresc.*

Tenori. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *cresc.*

Bassi. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! Ah! *cresc.*

**Più mosso.**

*poco cresc.*

*poco cresc.* *mf*

3 3 3 3 3 3

Tempo mod<sup>o</sup>

Soprano. Et tout en cor i ci som -  
Und hier noch al - le, al - - le

M- Soprano. Et tout encor som -  
Und hier noch al - - le

Contralto. Et tout en cor i - ci som -  
Und hier noch al - le, al - - le

Tempo mod<sup>o</sup>

- meil - - - - - le!  
schla - - - - - fen!

- meil - - - - - le!  
schla - - - - - fen!

- meil - - - - - le!  
schla - - - - - fen!

**Più mosso.**

Soprano.

**Con moto.****f**De-  
Steht

3 CORYPHÉES.

M - Soprano.

**f**

De-

Contralto.

**f**

Steht

3 CORYPHÉES.

**f**

Debout! de-

**f**

Steht auf! steht

**f**

Debout! de-

Sop e Contralti

**f**

Ah!

Tenori

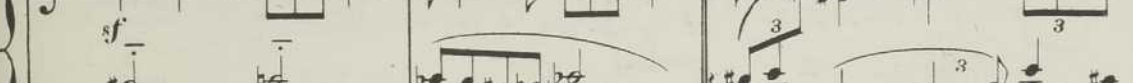
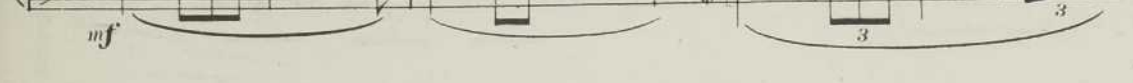


Ah!

Bassi



Ah!

**Più mosso.****Con moto.****f****f****mf**

French lyrics: *bout! Sous le ciel d'or. Debout!*

German lyrics: *auf! Bald ist es Tag. Steht auf!*

Soprani, e Contralti. *f* Ah!

Tenori. *f* Ah!

Bassi. *f* Ah!

Sous le ciel d'or!  
Bald ist es Tag!

Debout!  
Steht auf!

...bout! Sous le ciel d'or debout!  
auf! Bald ist es Tag! steht auf!

Sous le ciel d'or  
Bald ist es Tag!

Sous le ciel d'or!  
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!  
Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!  
Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!

Sous le ciel d'or!  
Bald ist es Tag!

Sous le ciel d'or!  
Bald ist es Tag!

E. F. & C. 1650.

1<sup>er</sup> et 2<sup>d</sup> CORYPHÉES. *f* 3

Sous le ciel d'or!

3<sup>e</sup> CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag!

4<sup>es</sup> CORYPHÉE. *f*

Debout! De -

Steht auf!

2<sup>e</sup> CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag! Steht

3<sup>e</sup> CORYPHÉE. *f* 3

Sous le ciel d'or! De -

1<sup>er</sup> et 2. CORYPHÉE. *ff* 3

Debout! debout! debout! Sous le ciel

3<sup>e</sup> CORYPHÉE. *ff* 3

Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

-bout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

auf! Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

-bout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

The musical score is arranged in two systems. The first system consists of five vocal staves and a grand staff. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "d'or!" (Staff 1), "Tag!" (Staff 2), "d'or!" (Staff 3), "Tag!" (Staff 4), and "d'or!" (Staff 5). The grand staff (piano accompaniment) features a right hand with triplets and a melodic line, and a left hand with triplets and a bass line. Dynamics include *ff* and *sf*. The second system consists of five vocal staves and a grand staff. The vocal staves contain rests. The grand staff continues the piano accompaniment, with a right hand melodic line and a left hand bass line. Dynamics include *f* and *ff*. A measure number "13" is indicated above the right hand staff in the second system.

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés - Il fait jour)  
 (Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

*ff* All<sup>o</sup> moderato.

*suivez.*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

Soprani. *f*

Debout! *f* debout!

Steht auf! *f* Steht auf

Contralti. *f*

Sous le ciel d'or debout! *f* Sous le ciel

Bald ist es Tag! steht auf! *f* Bald ist es

Tenori. *f*

De bout! *f* de

Scht auf! *f* steht

Bassi. *f*

Sous le ciel d'or debout! *f*

Bald ist es Tag! steht auf! *f*

*ff*

debout! debout! Sous le ciel  
steht auf! steht auf! Bald ist es

d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel  
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

bout! debout! debout! Sous le ciel  
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel  
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es

*f*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
Ritardando poco a poco.

Mezzo - Sopr. *mf* *dimin.*  
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*  
Ah!

**Ben moderato.**  
*pp*  
L'air lé - ger où l'au - be naît La  
Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

*p*

*p*

*pp*  
L'air lé - ger où l'au - be naît  
Seht wie hell die Mor - gen - luft!

**Ben moderato.**  
*pp*

grè - - - ve où croît le ge - nêt  
*Strand nur deckt leich - ter Duft,*

*p*  
 L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

*p*  
 L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

La grè - - - ve où croît le ge - nêt  
 Den Strand nur de - cket leich - ter Duft,

L'air lé - ger où l'au - be naît  
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft!

grè - - - ve où croît le ge - nêt  
*Strand nur deckt leich - - ter Duft!*

grè - - - ve où croît le ge - nêt  
*Strand nur deckt leich - - ter Duft!*

L'air lé - ger où l'au - be naît  
 Seht wie hell die Mor - - gen - luft!

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît,  
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft!

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
 Scht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît,  
 Scht wie hell die Mor - gen - luft!

*sempre dolce.*

*mf*

grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -  
 Strand nur deckt leich - - ter Duft! Von

*pp*

La grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -  
 Den Strand nur de - cket leich - ter Duft! Von

grè - ve où croît le ge - nêt;  
 Strand nur deckt leich - - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt  
 Den Strand de - cket leich - ter Duft!

*dolce.* *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se  
 zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se  
 zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

*mf*

et de ro - se  
 und vom Roth, vom

*pp*

D'a - - zur lim - pi - de et de ro - se  
 Von zar - - tem Blau, von Blau und

*pp*

et de ro - se Tout s'ar - ro - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - sen,

*cresc.*

*pp* *sf* *sf*  
D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -  
Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

*pp* *sf* *sf*  
D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -  
Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

*pp* *sf* *sf*  
D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -  
Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

*pp*  
D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -  
Von Roth der Ro - sen ü - ber -

*pp* *sf* *sf*

*pp*  
- ro - se!  
- gos - sen!

*pp*  
- ro - se!  
- gos - sen!

*pp*  
- ro - se!  
- gos - sen!

*pp*  
- ro - se!  
- gos - sen!



First system of a piano piece. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Second system of the piano piece. The right hand continues with slurs and triplets. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *dim. poco a poco.* (diminuendo poco a poco), *p* (piano), and *f* (forte).

Third system of the piano piece. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *sf* (sforzando).

Fourth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *dimin.* (diminuendo).

**Andantino.**

Fifth system of the piano piece, marked **Andantino.** The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *dolce.* (dolce).

Sixth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets.

## GWENDOLINE.

*mf*  
Prenez les fau -  
Er grei - - - fet die

*espressivo.*

*p* *sf*

G. - cil - les,  
Si - cheln

Empoi - gnez les harpons de fer,  
und er - fas - - set An - gel und Speer!

*sf*

G. Aux champs, les fil - - - les,  
Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen,

*sempre dolce.* *sf*

G. Gar - çons en mer!  
Ihr Män - - ner zum Meer!

*sf* *sf cresc.*

*sf poco cresc.* *sf*

*Ralenti.*

*f* *f* *sf*

*Moderato. mf* ARMEL

Enfant, c'est bien dit! la vague et la lan - de Rè -  
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! Ja, Fisch - fang und Land - bau ge -

*Moderato.* *p* *Più mod<sup>to</sup>*

*fp*

A. *cresc.* *sf* *sf* *mf*

- servent aux vaillants les tré - sors es - pérés; -  
 - wä - ren dem Fleis - si - gen gold' - nen Gewinn!

A. *sf* *espress.* *rit* *sf* *riten.* *p*

Sur les sombres flots je comman - de, Règne aux bords des sillons do -  
 Ich be - feh - le auf den dunklen Flu - ten, Sei im Kornfeld du Herrsche -

## Poco con moto.

G. *mf*  
 - rés! \_\_\_\_\_  
 - rin! \_\_\_\_\_

Soprani. *mf*  
 Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Contralti. *mf*  
 Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Tenori. *mf*  
 Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Bassi. *mf*  
 Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

## Poco con moto.

*mf*  
*sf*

*sf* **Ralenti.**  
 Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

*sf*  
 Du, Armel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

*sf*  
 Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

*sf*  
 Du, Armel, befehlt auf dunklen Flu - ten, du, Gwen - do - li - ne, sei im

*sf* **Ralenti.**  
*sf*

*dim. e riten.* - - - **Poco più mosso.**  
*p*

bords des sillons do - rés!

*dim. e riten.* - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

*dim. e riten.* - - - *p*

bords des sillons do - rés!

*dim. e riten.* - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

**Poco più mosso.**

*dim.* *riten.* *f*

*p*

GWENDOLINE. *p*

Sur  
Auf

*sf* *p* *sf* *p*

*sf*

G.

leurs hor - ri - bles nef - s mons - tres du flot sauvage, O pè - - - re,  
Schif - fen wel - che Ad - lern o - der Drachen gleich ge - baut sind

*sotto voce.*

G. *3*

Les Da - nois sont tout  
Dro - hen Ein - - - bruch die

G.

près du ri - va - - - ge,  
Dä - - - nen, mein Ya - - - ter!

G. *più f*

Et de rou - - ges cor - beaux — les  
Weh; mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, — leicht - ten

*cresc.*

G.

mè - - - nent!  
Käh - - - nen.

*cresc.*

*riten. molto.*

*p*

a Tempo mod<sup>lo</sup>

ARMEL.

*p*

Ne crains rien, — Gwendo - li - ne,  
Fürchte nichts; — Gwendo - li - ne!

*pp*

*mf*

Ma barque est for-te et na-ge bien! — Ah! ne crains rien, — ma Gwendo -  
Mein Kahn ist stark und seg-elt gut — O fürchte nichts; — Gwen - do -

*sf*

*dim.* *p*

*pp*

1<sup>o</sup> Tempo un poco rallent.

*pp*

- li - - - - - ne!  
- li - - - - - ne!  
Soprani.

Contralti.

Tenori.

Bassi.

L'air lé-ger où  
Seht, wie hell die  
L'air lé-ger où  
Seht, wie hell die

1<sup>o</sup> Tempo un poco rallent.

*pp*

l'au - be naît, La grè - - - ve où  
 Mor - - - gen - luft, Den Strand - - - nur deckt

l'au - be naît, La grè - - - ve où  
 Mor - - - gen - luft, Den Strand - - - nur deckt

The first system consists of four staves. The top two are vocal staves in G major, with lyrics in French and German. The bottom two are piano accompaniment staves, showing a simple harmonic accompaniment with a steady bass line.

croît le ge - nêt, D'a - - - zur  
 leich - - - ter Duft - - - Doch von

croît le ge - nêt, D'a - zur lim - pi - de  
 leich - - - ter Duft - - - Von zar - - - tem Blau, von

The second system also consists of four staves. The top two are vocal staves in G major, with lyrics in French and German. The bottom two are piano accompaniment staves, continuing the harmonic accompaniment from the first system.

lim - - - pi - - - de et de ro - se, Tout s'ar -  
 zar - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -  
 et de ro - - se, et de ro - se, Tout s'ar -  
 zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

- ro - - - se!  
 - gos - - - sen.  
 - ro - - - se!  
 - gos - - - sen.

*sf*

(Du fond du théâtre — Von ferne, inder Coullisse)

Soprani.

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -  
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contralti.

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -  
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

*poco cresc. (misurato)*

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

*poco cresc.*

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

*poco cresc.*

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

*poco cresc.*

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

*pp* *m.g.*

*dim. pp*

- ro - se, Le jour naît!

*dim. pp*

- gos - sen naht der Tag!

*dim. pp*

- ro - se, Le jour naît!

*dim. pp*

- gos - sen naht der Tag!

*pp sf sf*

(Comme de loin, dans la coulisse - Von ferne, in der Coulisse)

Musical score for the first system. It consists of three staves: two vocal staves (treble clef) and one piano accompaniment staff (grand staff). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first vocal line begins with a *p* dynamic and the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features triplets and a *pp* dynamic.

(Dans la coulisse - In der Coulisse)

Musical score for the second system. It consists of three staves: two vocal staves (treble clef) and one piano accompaniment staff (grand staff). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The second vocal line begins with a *p* dynamic and the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features triplets and a *pp* dynamic.

Musical score for the third system. It consists of four staves: three vocal staves (treble clef) and one piano accompaniment staff (bass clef). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. All vocal lines begin with a *ppp* dynamic and the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features triplets and a *ppp* dynamic.

Musical score for the fourth system. It consists of two staves: a vocal staff (treble clef) and a piano accompaniment staff (grand staff). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a *pp* dynamic and the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features triplets and a *pp* dynamic.

## SCÈNE II

## CHOEUR ET LÉGENDE

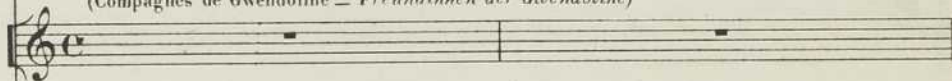
CHOR UND LEGENDE

**Poco animato.**

GWENDOLINE.



(Compagnes de Gwendoline — Freundinnen der Gwendoline)

CORYPHÉES.  
SOLI.

SOPRANI.



CONTRALTI.



PIANO.

**Poco animato.**

*cresc. poco a poco.*

8

*rall. poco a poco e sempre dim.*

**Moderato.**

1<sup>er</sup> GROUPE. (Mezzo-sop).  
1 GRUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE. (Soprani).  
2 GRUPE.

Gwendo\_line a grand peur!.. —  
Gwendo - li - ne hat Furcht!.. —

elle a vu dans un son - - ge  
Durch ein Traumbild ge - äng - - stigt.

**Moderato.**

**Poco più mosso.**

Qu'un Danois l'emportait a - vec lui sur la mer! —  
Dass ein Dä - ne mit sich sie ge\_scheppt ü - ber's Meer! —

**Poco più mosso.**

1<sup>re</sup> GROUPE.  
1 GRUPPE.2<sup>e</sup> GROUPE.  
2 GRUPPE.1<sup>re</sup> GROUPE.  
1 GRUPPE.

*É - tait - il jeu - ne? beau? ten - dre?*  
*War es ein Jüng - ling? Schön? Zärt - lich?*

*dolce.*

*p*

*quoiqu'un peu fier?.. Hélas!*  
*wenn auch etwas stolz?.. - Weh mir! -*

*riten.*

*Moderato.*

*GWENDOLINE. p*

*pp*

*riten.*

*p*

*f*

*p*

*Ne tremble pas, car tout son - ge Est menson - ge;*  
*- O zit - tre nicht, - Denn die Traü - me sind nur Schäu - me*

*sf*

*p*

*Più mosso.*

*Et puis .... Allegro.*  
*Und dann ....*

*Più mosso.*

*leggiere.*

*sf*

All<sup>o</sup> deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

Fût-il ter-ri - blé et tout vê-tu de fer,  
 Wâr' noch so rauh er, um-hüllt' ein Pan-zer ihn,

All<sup>o</sup> deciso.

8

Eût-il le front tout ba-la-fré d'en-tail - les, Quand  
 Trüg an der Stirn er manche tie-fe Nar-be, Und

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-  
 stürtz-te er sich auch zu uns-ern Füs-sen hin, Die Hand be-

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-  
 stürtz-te er sich auch zu uns-ern Füs-sen hin, Die Hand be-

er dans les batailles, fleckt mit Blutefarbe.

er dans les batailles, fleckt mit Blutefarbe.

*f*

*dim.*

Elles se rapprochent de Gwendoline.  
Sieh Gwendoline nähernd.

Da-nois ou non,  
Bar-bar oder nicht,

Da-nois ou non,  
Bar-bar oder nicht,

*Moderatissimo.*

*pp* *sf*

*pp* *sf*

*rit.* *Moderatissimo.*

*p* *dim.* *pp* *riten.* *dolcissimo.*

*p* *sf* *sf* *sf*

cor-saire ou non, un amoureux Est toujours charmant,  
cor-sar, gleich viel, huldigt er uns, ist er unser Freund,

cor-saire ou non, un amoureux Est toujours charmant,  
cor-sar, gleich viel, huldigt er uns, ist er unser Freund,

*sf* *senza accelerando.*

*sf* *senza accelerando.*

*sf* *sf*

*poco rubato.* **Rallent.**

*sf* Gwendo - li - ne, Gwendo - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -  
*sf* Gwendo - li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

*sf* Gwen - do - li - ne, Gwen - do - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -  
*sf* Gwen - do - li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

**Rallent.**

*cresc. poco.*

*pp* mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in - cli -  
*pp* ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig lie -

*pp* mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in -  
*pp* ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig

*pp*

ne!  
 be!

cli - ne!  
 lie - be!

*pp* *perdendosi.*

GWENDOLINE.

Récit.

*largamente.*

*f* *cresc.* *f*

Ne ri ez pas! — ne ri ez pas! — Craignez — les noirs rô-  
 Lacht nicht zu früh! — Lacht nicht zu früh! — O fürch-*tet* das Nahn der

Moderato.

*dim.* *p* *pp*

-deurs des grè - - ves Que j'ai vus — dans mes rê - - - - ves!  
 schwarzen Hel - - den, Die euch mei - ne Träume mel - - - - den!  
*dim. poco a poco.*

*pp* *All<sup>o</sup> con impeto.* *ff*

*sf* *sempre ff*

*sf* *mf*

*cresc.*

*seen - do - ff*

*ff*

Ils — sont ru — des — et plus forts Que les  
 Sie — sind grau — sam — stark wie reis — sen — de

*sf*

our — ses, plus forts, plus forts — que la  
 Tnie — re und wild — wie Wöl — fe vom

louve af — fa — mé — e!  
 Hun — ger ge — pei — nigt!

G. *f*

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs  
 Auf den Fel - dern, die sie durch - wo - gen, Da herrscht

G.

sont cou - verts de morts!  
 Ver - wüstung und Tod!

*marcatissimo.*

G. *f* *ff*

Les cieux sont pleins de fu - mé -  
 Und von Rauch ist der Himmel um - zo -

G.

e!  
 gen!

*ff*

G. *f*

E -  
E -

*ff*

G. *f*

*mf*

-hè - - yo! E - - -hè - - - yo!  
-he - - yo! E - - -he - - - yo!

G. *mf*

les en - tendez - vous?  
Hört den wil - den Schrei!

*cresc.*

*f*

G. *f*

*ff*

E -hè - - yo! E - - -hè - - - yo!  
E - he - - yo! E - - -he - - - yo!

*ff*

*f*

G. *mf*

les en - tendez - vous?  
Hört den wil - den Schrei!

*mf*

*cresc.*

G. *mf*

Les bar - ba - res aux cheveux roux!  
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

*sf* *mf*

*mf*

*sf*

G. *più f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux!  
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

*sf* *sf* *sf*

*sf*

G. *f*

Ah!  
Ah!

*sf* *f* *sf* *sf*

*ff*

G. *ff*

les en - tendez - vous?  
Hört den wil - den Schrei!

G.

*mf*

*fff*

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.  
Die 8<sup>tel</sup> gleich einem bisherigen 4<sup>tel</sup> nur etwas langsamer.

Soprani.

*p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!  
Du träumest noch! du träumest noch!

Contrati.

*p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!  
Du träumest noch! du träumest noch!

*mf* *p* *pp*

*mf* *dim* *fp* *pp*

*dim* *fp*

## Un poco rall.

*dolcissimo.*

Les guetteurs debout sous  
Kei - ne Se - gel in dem

Un poco rall. *pp*

*ppp*

*pp*

*dolcissimo.*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les  
Kei - ne Se - gel im Mee - re sich blä - hen,  
toi - les  
blä - hen,  
les é - toi - les  
Meer sich blä - hen,

*p* *pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*ppp*

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.  
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

*ppp*

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.  
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

*pp*

*p*

## GWENDOLINE. (a elle même — für sich)

*P*  
Et pour - tant je les plains par -  
Doch zu - wei - len be - kla - ge -  
**Moderatissimo.**  
*legatissimo.*

1 2  
- fois Ces tris - tes jeu - nes hom - mes,  
ich die ar - men Nord - lauds Söh - ne,  
12 12

*p* 2 3 4  
Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - mes,  
Die fern den schö - nen Frie - dens - thä - lern uns' res Lan - des  
*pp*

*pp* *ritenuto* *poco* *a* *poco.*  
Nont pas d'é - pou - se et pas d'a - mour!..  
Lie - be nicht ken - nen, noch E - he - glück!  
*ppp* *col canto.*

*a Tempo.* = 4 2 | 3 4 | 1 2 | 3 4

*sf* Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -  
 Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

*sf* *espressivo.*

*a Tempo.* *cresc.*

*pp*

1 2 | 3 4 | 1 2 | 3 4 | 3 4 | 3 4

*dim.* - daient u - ne tendre pa - ro - le, Leur cœur s'atten - dri - rait peut -  
 ihr Liebes - worte ver - näh - met würd' eu - er Trotz veil - leicht be -

*sf* *pp* *rall.* *sempre.* *pp* *col canto.*

*dim*

**Allegro.**

e - trel... Je suis  
 - zäh - met! Weh mir

**1<sup>o</sup> Tempo. Allegro.**

*f* *sf*

fol - - - le!..  
 Thö - - - rin

*mf*

*mf*

*cresc.*

*f*

8

*ff*

GWENDOLINE.

*f*

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres  
 Ih - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

*p*

*ff* *p*

8<sup>th</sup> bassa

6.

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -  
 Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

G. *-cail - les fu - man - tes!*  
*glü - hen - den Au - gen!*

G. *Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes*  
*Wo sich na - hen die Cor - sa - ren*

G. *Soufflent la flam - me au - tour d'eux*  
*Lo - dern Flam - men un sie her!*

G. *Dans les va -*  
*Und es schäu -*

G. *ff*  
 - - gues é - - eu - man  
 - - men auf - - die Welt

G. - - - tes!  
 - - - len!

Soprani. *ff*  
 (la narguant) E - - hè - - - yo! E - hè -

Contralti. *ff*  
 E - - he - - - yo! E - he -

G. *f*  
 E -  
 E -

- yo!

- yo!

G.

- hè - yo! E - hè - yo!  
 - he - yo! E - he - yo!

G.

Les en - tendez-vous! E -  
 Hört den wil - den Schrei! E

Sop. et Contralti. *f*

E - hè - yo!  
 E - he - yo!

*erese* *ff*

- hè - yo! E - hè - yo!  
 - he - yo! E - he - yo!

*mf*

G. les en - tendez - vous?  
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti. *f*

E - - hè - - - - - yo!  
E - - he - - - - - yo!

*cresc.*

*mf* *pù f*

G. Les bar - ba - res aux cheveux roux! Les bar -  
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! die Bar -

*f* *mf* *sf* *sf* *mf*

G. - ba - res aux cheveux roux! Ah!  
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

*f* *ff* *f*

G.

*ff*

*ff*

ah! les en - tendez-vous!  
ah! hört den wil - den Schrei!

*ff* *sf* *sf* *sf* *sf*

*fff*

*mf*

*fff*

*mf*

Soprani. **Moderatissimo.**

*p* *sf* *p*

Peureu - - se! Peureu - - se!  
Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti.

*p* *sf* *p*

Peureu - - se! Peureu - - se!  
Du träumst noch! Du träumst noch!

**Moderatissimo.**

*mf* *dim.* *fp* *p* *p* *pp*

*dim.* *fp* *p*

Contralti.

Rall.

*dolcissimo.*

Les guet-teurs aux pau-  
Un - s're - Wäch - ter, die

Rall.

*pp*

*pp*

Soprani.

*dolcissimo.*

Les guetteurs aux paupie-res ou - ver - tes  
Un - s're Wächter, die nie uns be - lo - gen,

pie - res ou - ver - tes  
nie uns be - lo - gen,

*pp*

*f*

*pp*

*pp*

*ppp*

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver  
Sah'n kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo -

*ppp*

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver  
Sah'n kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo -

*ppp*

## ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

All<sup>o</sup> con moto.

GWENDOLINE. 

ARMEL. 

HARALD. 

SOPRANI.  
CORYPHÉES.  
SOLI. 

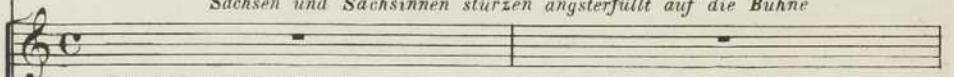
CONTRALTI. 

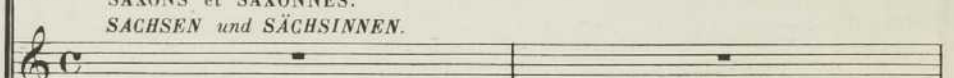
TENORI. 

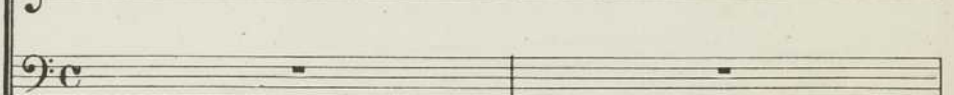
BASSI. 

DANOIS. — DÄNEN.

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches  
*Ehêyo! Ehêyo!* Peu à peu, Saxons et Saxonnnes se précipitent en scène, épouvantés.  
 Man hört in der Ferne Wehegeschrei, welches von rohen Eheyorufen übertönt wird  
 Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne

SOPRANI. 

TENORI. 

BASSI. 

SAXONS et SAXONNES.  
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

PIANO. 

All<sup>o</sup> con moto.

*pp* *f*



*f*

SAXONNES (de très loin)  
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah! \_\_\_\_\_

CORYPHÉES. — SOLI.

Ce sont eux! \_\_\_\_\_ les Da -

Weh die Dä - - nen sind

(de très loin — schrentfernt)

DANOIS.  
DÄNEN.

E\_hèyo! \_\_\_\_\_ E\_hèyo! \_\_\_\_\_

E\_heyo! \_\_\_\_\_ E\_heyo! \_\_\_\_\_

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

sempre *p*

*sf*  
-nois!

*sf*  
da!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*  
Ah!

*f* *sf*  
Ce sont eux! — les voilà!

*f* *sf*  
Weh die Dä — nen sind da!

DANOIS. — DÄNEN. *f* *sf* *f*  
E\_hèyo! — E\_hèyo!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *sf* *f*  
E\_heyo! — E\_heyo!

*sf*

*f sf* E-he-yo! *f sf* E-he-yo!

*f sf* E-he-yo! *f sf* E-he-yo!

*f* Ah! *f* Au se-cours!  
*f* Ah! *f* Helft, o helft!

*cresc. poco a poco.*

col 1<sup>er</sup> Sop.  
 Ah! ce sont eux!

col 2<sup>de</sup> Sop.  
 Weh, sie sind da!

*f* E-he-yo!  
*f* E-he-yo!

Grà - ce! Les-voi-là! les voi-  
 Weh - uns! Sie sind da, sie sind

SAXONS - SÄCHSEN.

*ff* Les Da -  
 Weh, die

*f* Eheyo! Eheyo!

*f* E\_heyo! E\_heyo!

*ff* -là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da -  
 da! sie sind da, sie sind da, we-he uns! we-he

Les Da - nois!  
 Weh, die Dä -

- nois!  
 Dä -

*cresc. poco a poco.*

*sf*

Eheyo!

E\_heyo!

*f* -nois! Ah! les voi - là! les voi - là!  
 uns! Weh! sie sind da, sie sind da!

- nen! les voi - là! les voi - là!  
 Sie sind da, sie sind da!

- nen! Ah! ce sont eux! les voi - là!  
 Weh! sie sind da, sie sind da!

*sf*

ARMEL (aux femmes — zu den Frauen)

(à une vieille femme — zu einer Alten)

Fuyez! — fuy - ez! — cache ma fil - le,  
 Entflicht! — ent - flicht! — Birg meine Toch - - ter,

*ff*  
 Eheyo!  
*ff*  
 Eheyo!

Soprani.  
*ff*  
 Fuyons!  
 Entflicht!

A.  
 Oel - la! —  
 fort, fort! —

*ff*  
 E.he - yo!  
*ff*  
 E.he - yo!

*ff*  
 E.he - yo!  
*ff*  
 E.he - yo!

SAXONNES — SÄCHSINNEN.

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.  
 Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.  
 Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.  
 Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

*ff*  
 Hé -  
 0

*ff*

*ff* Eheyo! \_\_\_\_\_ *ff* Eheyo! \_\_\_\_\_ *ff* Eheyo! \_\_\_\_\_

*ff* Eheyo! \_\_\_\_\_ *ff* Eheyo! \_\_\_\_\_ *ff* Eheyo! \_\_\_\_\_

*sf* -las! \_\_\_\_\_ Hé - las! \_\_\_\_\_  
*weh!* \_\_\_\_\_ O weh! \_\_\_\_\_

*sf* *sf* *sf*

*sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo!

*sf* Eheyo! \_\_\_\_\_ *sf* Eheyo! \_\_\_\_\_ *sf* Eheyo! \_\_\_\_\_ *sf* Eheyo! \_\_\_\_\_ *sf* Eheyo! \_\_\_\_\_

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

*ff* Ah! \_\_\_\_\_ *ff*

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.  
 Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

E - heyo! Enta - mons les cui - ras - ses, Le  
 E - heyo! Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn

*ff* *ff* *sf*

fer a - vec l'a - cier! Entamons les cuirasses, Le fer a - vec l'a - cier!  
 wir im Sturme nah! Niemand kann wider - stehen, wenn wir im Sturme nah!

*sf* *ff*

*ff* *sf*

Nous sommes les grands ours vo - ra - - - ces Que la

*ff* *sf*

Wir sind des Mee - res grim - me Lō - - - - wen, De - ren

*sf* *ff*

faim chas - - se du gla - cier!

*sf* *ff*

Muth Nie - - mand zäh - men kann!

*sf*

E.heyo! Nous sommes les grands ours vo -

*sf*

E-he-go! Wir sind des Mee - res grim - me

ra - - - ces Que la faim chas - - se du gla -  
 Lö - - - - - wen, De - ven Muth Nie - - - - - mand zäh - men

*sf*

- cier! - - - - - E-heyo!  
 kann! - - - - - E-he-yo!

*ff* *sf*

(désignant le chef)  
 (Auf Harald weisend)

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.  
 Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

Harald! - - - - -  
 Harald! - - - - -

*ff* *ff*

*sf* *ff*

*ff*  
Harald!  
*ff*  
Harald!

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*ff*

HARALD. (de loin, dominant le combat)  
(von ferne, den kampf beobachtend)  
· très fort et très déclamé.  
Stark und gut deklamirt.

Nous a - vons frappé des é - pé - es,  
Un - ser gu - tes Schwert. trifft wie der Blitzstrahl,

**Ben moderato, sempre largamente e pesante.**

*f*

H. *sf* *sf*

Dans l'ouragan \_\_\_\_\_ croisant le fer \_\_\_\_\_  
 Früh o-der spät, \_\_\_\_\_ je-gli-ches Land \_\_\_\_\_

H. *f*

A-vec l'éclair! \_\_\_\_\_ Et du sang des tê-  
 mit sicherm Tod! \_\_\_\_\_ Und dam-für-ben wir \_\_\_\_\_

H. *f*

- tes cou-pé-es, \_\_\_\_\_  
 mit dem Blu-te der Fein-de, \_\_\_\_\_

H. *f*

Nous a-vons teint la plai- ne, \_\_\_\_\_ et la grève, \_\_\_\_\_ et la  
 die wir im Kampf er-schla- gen, \_\_\_\_\_ Flur und Feld \_\_\_\_\_ dun- kel \_\_\_\_\_

*rit.*

Poco mosso.

mer!  
- roth!

DANOIS. E\_heyo!  
DÄNEN. E\_heyo!

E\_heyo!  
E\_heyo!

*f* *ff* *f* *ff*

Poco mosso.

*ff* *f* *f*

Nous a\_vons frap\_pé des é\_pé - - -

Das furcht\_ba\_re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

8

*ff*

1° Tempo.  
HARALD.

*f* Nous avons frappé des é - pé - es!  
Un - ser gu - tes Schwert trifft wie der Blitz - strahl!

*f*

H. *f* Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!  
Den Feind mählt es hin weg, ob schwach, ob stark, er-füllt

H. *f* Scal - des, chantez nos é - popé - es!  
Scal - den, besin - get unsre Tha - ten!

H. *f* La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -  
Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

*f* *ff* segue.

Poco mosso.

rr. *-rons!*  
*drin!*

*sf* E\_heyo! *sf* E\_heyo!

DANOIS.  
DÄNEN. *sf* E\_heyo! *sf* E\_heyo!

*ff* E\_heyo! *E\_heyo!*

Poco mosso.

Nous a - vons frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

## HARALD.

## Poco mosso.

*f* *3*

Nous avons frappé des é - pé - es!  
 Uns er gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

*Poco mosso.*

*mf* *mf*

## a Tempo moderato.

*mf* *3* *3*

Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil,  
 Wenn wir fal - len im Kampf, mo - dern im Grab wir nicht;

*a Tempo moderato.*

*mf* *sf* *dimin.*

*3* *3* *3*

Nous boirons par larges lam - pé - es La bière et l'hydromel des  
 Wir ziehn em - por zum Göt - ter - saa - le, Dort labt uns Wo - tans süs - ser

*p* *cresc.*

*f* *3* *3* *3* *f* *3* *f* *3*

Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil!  
 Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

*sf* *sf* *cresc. molto.*

**Animando.**

*ff*

Nous avons frappé des é - pé - es!

DANOIS - DÄVEN.

Uns er - gu - tes Schwert, trifft wie der Blitzstrahl!

**Animando.**

*ff*

Dans l'ouragan Croisant le fer

Früh o - der spät, je gli - ches Land

*ff*

A - vec l'éclair!

mit sicher'm Tod!

*sf.*

*ff*  
Et du sang des té - - - - - tes cou - pé - es

*ff*  
Und dann für - ben wir - - - - - mit dem Blute der Feinde,

*ff*

Nous a - vons teint - - - - - la plai - - - - - ne,  
die wir im Kampf er - schla - - - - - gen

*ff*  
*sf*

*sf* rit. 2  
et la grève, - - - - - et - - - - - la mer!  
*sf* rit. 2  
Feld und Fah - - - - - nen blu - - - - - tig roth!

*sf* rit. *ff* **Allegro.** *f* **energico.**

Piano introduction in B-flat major, 3/4 time. The music features a melody in the right hand with trills and a bass line with a trill in the left hand. Dynamics include *sf* and *f*.

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Armel.  
 EIN DÄNE zu Harald, auf Armel deutend.

**Moderato.**

HARALD.

Harald's first entry in the bass clef. The piano accompaniment is in the right hand, featuring a melody with trills and chords. Dynamics include *sf* and *f*. The tempo is **Moderato**.

Voici le maî - tre! Bien! —  
 Hier ist ihr Füh - rer! Gut! —

Armel's first entry in the bass clef. The piano accompaniment is in the right hand, featuring a melody with trills and chords. Dynamics include *sf* and *pp*. The tempo is **Moderato**.

(avec force, à Armel)  
 (Kräftig, zu Armel) *sf*

Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conqué -  
 O Greis! — das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher

*sempre mf*

Harald's second entry in the bass clef. The piano accompaniment is in the right hand, featuring a melody with trills and chords. Dynamics include *sf* and *pp*. The tempo is **Moderato**.

rants, Il faut — me li - vrer l'or que tu ca - chas naguè -  
 hier. Wohlan! — gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ne Schät -

*marcato.* *sf*

## ARMEL (fier-trotzig)

H. *re!* Tu l'au - ras, oui, — si tu le  
*ze!* Willst du sie, nun, — ho - le sie

HARALD (avec colère-zornig) *sf*

A. prends! — Vieillard! — rends-toi plus  
 dir! — Poco stringendo. O Greis! — Ich ra - the

H. sa - ge, Li - vre-nous tes moissons, Sinon — je brû - le  
 dir Gehor - sam ge - gen dei - nen Herrn. Wo nicht — steck' ich in  
*mf e cresc.*

## ARMEL.

H. tout, la ferme et le vil - la - ge! Tu n'au - ras  
 Brand dein Haus und dei - ne Hö - fe! Nur Trümmer

A. *done que des ti - sons!*  
*gön - ne ich dir gern!*

HARALD (terrible - wüthend)

*Animando.* *Vieillard! la mort s'ap - pré - te, J'ai le bras rude et*  
*O Greis! dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sich dich*

*prompt:* *Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la*  
*vor! Ohne Zö - - gern ge - hor - che, beug' voll De - - muth dein*

Slargando.

ARMEL. *Je la re - lè - - ve sous l'af -*  
*Nein, Dir zum Trot - - ze trag' ich's*

*tê - - te!..*  
*Haupt! Slargando.*

Moderato.

A. *- front! - hoch! -*

*ff* *sf* *ff*

**Moderato.** Eh bien! courbée ou non... qu'elle  
 Wohlan! ge - beugt o - der nicht, es soll

*ff* *sf*

*segue.*

*sf*

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)  
 (sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All<sup>o</sup> con moto.

*ff* Ah! mon père -  
 Weh! mein Va -

tom - - - - - be!  
 fal - - - - - len!

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

*ff* Ah!

*ff* Weh!

SAXONS - SÄCHSEN.

*ff* Ah!

All<sup>o</sup> con moto.

8

*ff*

G. - - - - - re!  
 - - - - - ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les  
 Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di - mi - nu - en - do

yeux écarquillés, en proie à une vision délicate. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.  
*Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.*

*mf senza rallent.*  
*sf*

HARALD. *pp*

O doux yeux! front do - ré!  
 Fre - ga! Was seh ich hier?

*dimin.* *p* *pp*

GWENDOLINE (à genoux — *knieend*)

*pp* *pp*

Pi - tié!... Grâ - ce!  
 Mit - leid! *presque parlé, fast gesprochen.* Gna - de!

Divin char - me!  
 Ha! was seh ich!

*Ben moderato.* *ppp* *pp*

*pp* *pp*

*marcato e espressivo.*

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)  
(sie immerfort anschauend)

*p*

O mystère! d'un délice i-gno-  
Welcheim Zaubere! Nie gekanntes Ge-

*pp*

*sempre marcato.*

*sf*

-ré! — Ah! — Long regard échangé—Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.  
-fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

*mf*

*cresc.*

*f* *dim.* *p*

*ff*

8

*ff*

8

ff sf

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.  
*Plötzlich rafft sich Harald auf.*

**Allegro.**

sf ff

**HARALD** (d'une voix de tonnerre)  
*(mit Donnerstimme)*

Tous reculent épouvantés.  
 Gwendoline s'éloigne; il la retient.  
*Alle weichen entsetzt zurück.  
 Gwendoline entfernt sich ebenfalls.*

(radouci, à Gwendoline)  
*(sanft zu Gwendoline)*

ff p sf

Al-lez vous-en!.. **Moderato.** *Toi...*  
*Lasst mich al-lein!* *Du*

(Aux hommes et aux femmes, violemment)  
*(Zu den Männern und Frauen heftig)*

sf ff sf

res-te... *Al-lez vous-en! vous dis-je!*  
*bleib!* *Habt ihr ge-hört? ent-fernt euch!*

**Allegro.** *sfp riten.*

Andante.

Quel changement sou dain, Dieux puissants! quel pro -  
O Frey-a, dei - ne Macht ganz al - lein schuf diess

SAXONNES et SAXONS - SACHSINNEN und SACHSEN.

Quel changement sou dain, Dieux puissants! quel pro -  
O Frey-a, dei - ne Macht ganz al - lein schuf diess

Quel changement sou dain, Dieux puissants! quel pro -  
O Frey-a, dei - ne Macht ganz al - lein schuf diess

DANOIS. Quel chan\_ge\_ment sou dain, Dieux puissants! quel pro -  
DÄNEN. Frey - a, dei - ne Macht ganz al - lein schuf diess

Dieux puis - sants! quel changement sou -  
Ganz al - lein, o Frey-a, dei - ne

Andante.

pp

ppp

- di - ge! Dieux puis - sants!  
Wun - der! Sie al - lein!

- di - ge! Dieux puis - sants!  
Wun - der! Sie al - lein!

- di - ge! Dieux puis - sants! quel pro - di - ge!  
Wun - der! Sie al - lein! schuf diess Wun - der!

- di - ge! Dieux puis - sants!  
Wun - der! Sie al - lein!

- dain! Dieux puis - sants! quel pro - di - ge!  
Macht! Sie al - lein! schuf diess Wun - der!

ppp

## DUO, SCÈNE, CHŒURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

All<sup>o</sup> con moto.

PIANO.

GWENDOLINE (elle fait *zurückweichend*)

*mf*  
Non! —  
Nein! —

HARALD (brutalement *rauh*)

Viens i-ci!  
Komm hierher!

*a Tempo.*  
*f*

*sf*  
Que veux-tu?  
Was willst du?

Il bondit sur elle rudement.  
Er springt hastig auf sie zu.

*f*  
Ah! viens! viens!  
Ich be-fehl's! Komm!

*ff*

(se déroband — sich entziehend)

G. *sf* Ah! — vous me faites  
Ah! — Du thust mir

H. *ff* Te mieux voir! — te mieux voir! —  
Dich be-trach - - - ten, dich be-trach - - - ten

Moderato.

G. mal!  
weh!

H. *mf* (troublé) *a recitativo.*  
(bestürzt)  
Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!  
Ver-zeih! Bin et-was rauh, un-ge-füg. O verzeih!

Moderato.

(suppliant — bittend)

H. *Andante.* *p* Mais — mais viens, je veux, Ah! je veux — sa - voir — ton nom... tu  
*p<sub>3</sub>* *p*  
Komm, — ich bit - te dich sa-ge mir, — wie heis - sest du? Du

*Andante.* *pp*

Ped.

H. *rall.* *pp*  
 crains que... je te tou\_che.. Ne tremble pas... Tu vois  
*fürcht\_est, ich be\_rühr\_dich. O zit\_tre nicht! du siehst,*

*poco meno mosso.*  
*rall.* *pp* *tr.*

H. *Mod<sup>to</sup>*  
 Je me tiens là — très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!..  
*ich bleib dir fern, — ganz fern! Er sieht so wild nicht aus!*

*Moderato.*  
*pp* *sf*

G. *Andantino.* *p*  
 sa rudesse est câ - li - ne Comme cel - le d'un ours privé qui dode -  
*Sei\_ne Rauheit wird schwin\_den so wie die des wil - den Bä - ren, den die*

*Andantino.* *p* *tr.* *p*

G. *Allegro.* *mf*  
 - li - ne De la té - te en un coin mon nom?  
*Wärt\_rin - sich ge - zäh - met in Ge - duld Mein Name?*

HARALD.  
 ton nom? oui!  
*Dein Name? Ja!*

*Allegro.* *sf* *sf* *rit.*

**Moderato.** *dolce.* **Andantino.**

G. Gwendo - li - ne!  
Gwen - do - li - ne!

H. Gwendo - li - ne!  
Gwen - do - li - ne!

*pp teneramente.* *pp* *dolcissimo.*

*s<sup>f</sup>*

H. nom est doux com - me le bruit De l'é -  
nächt - li - ches Raus - chen des U - fer

H. - eu - me qui court sur la grè - ve la  
- schau - mes, so süß ist dein Na - me mein

*pp* *sempre pp* *m.g.*

**Moderato.**

H. nuit!... Le mien est ru - dement sono - re!  
Kind! Der mei - ne dröhnt mit lau - tem Klan - ge!

**Moderato.**

*m.g.* *f* *f*

*f*

H. Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -  
 Der Woge gleich, die im Sturm an Fel-sen sich bricht! Ha -

*f* *pesante.* *f* *sf*

H. - rald! Harald! Ha - rald! Hé -  
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

*sf* *cresc.* *sf* *ff* *p*

H. - las Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui donc es -  
 - zeih! Schon wie - der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

GWENDOLINE. HARALD.  
*p* *sf* *stringendo.*

*p* *sf* *stringendo.* *sf* *sf marcato.*

H. tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem - me...  
 denn? O sprich! Du siehst es ja! Bin ein Weib!

GWENDOLINE. *rit.* *3*

*mf* *dim. molto.* *rit.* *dim. molto.*

**Più moderato.** extatique et étonné)  
(Schwärmerisch und erstaunt)

II. *p* *3* *3* *3*

C'est donc ain - si que sont les fem - mes,  
Al - so wie Du sind al - le Frau - en

**Più moderato.**

*p* *3* *3* *3*

*rall. sempre.*

II. *sf* *pp* *sf* *sf* *pp*

Leurs cheveux sont du miel! et leurs yeux sont des flam - mes!  
Ho - nig - gelb ist ihr Haar, ih - re Aug - en sind Flam - men!

*rall. sempre.*

*sf* *sf* *sf* *pp* *pp*

GWENDOLINE. HARALD.

*ff* *ff* *ff* *ff*

Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!  
Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!

*ff* *ff* *ff* *ff*

(♩ = ♩) **All<sup>o</sup> con fuoco.**

II. *ff* *ff* *ff* *ff*

Je ne sais rien  
Nichts wusste ich!

*ff* *ff* *ff* *ff*

(énergiquement - energisch)

H. *f* Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis  
 Ich leb - - te stets im Kriegs - ge - tün - mel, ward ge -

H. né sur le flot mou - vant! Mes  
 - bo - ren auf ho - hem Meer! oft

H. com - pa - gnons m'ont dit sou - vent Que la tem - pête é -  
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. - tait ma mè - re Et que mon pè - re é - tait le  
 Mut - ter mir, Und - mein Va - - ter Stürmes - ge -

H. *vent!*  
*braus!* Par - fois nous  
*Bis - wei - len*

*mf*

H. a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -  
*lan - den wir an Strand, Und plün - - dern*

H. - ler la ferme et l'au - tel, Puis joy -  
*Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren*

*sf*

H. - eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -  
*wie - - der wir hin - aus, Dann fah - ren*

*sf*

II. *eux* sous le som - bre ciel, Dans la cla -  
*wie* - der wir hi - naus Zum ho - hen

*sf* *cresc. molto.*

II. - meur des la - mes hau - tes  
*Meer,* in Sturm und Wet - ter

*ff* *sf* *sf*

II. — Je bois la biè - re et l'hydro - mel!  
 — und le - ben dort in Saus und Braus!

*f* *ff*

GWENDOLINE. *Moderato.*  
 Quoi?... jamais, tu n'as vu rire u - ne jeune  
 Wie, noch nie er - blicktest du ein jun - ges

*Moderato.* *p* *sp*

*Più moderato.* HARALD. *mf*

G. *fil - le?* *Un jour dans*  
*Müd - chen?* *Als einst in*

*Più moderato.*

H. *le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - mil - le*  
*Kampf die Fein - de mich be - dräng - ten,*

H. *Je suis tom - bé* *je suis tom - bé,*  
*stürz - te ich hin* *stürz - te ich hin*

*cresc.*

H. *le front san - glant!...*  
*mit blut - ger Stirn!*

And<sup>te</sup> molto espressivo.

(doux et solennel— sanft und feierlich)

H. *And<sup>te</sup> molto espressivo.*

Peut-  
Die

*pp*

H. *And<sup>te</sup> molto espressivo.*

è - tre l'heure é - tai - ve - nu - e De  
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass

*pp*

H. *And<sup>te</sup> molto espressivo.*

pren - dre vers le beau Walhal - la - mon essor!  
Wal - halls heh - rer Göt - ter - burg - ich mich nah!

*dim. pp*

*sempre pp*

H. *And<sup>te</sup> molto espressivo.*

Et sur un blanc cheval apparut, dans la nu - e,  
Und schon nah - te, auf leuchten - dem Ross in der Wol - ke die

*pp*

*pp*

*cresc.*

H. *f*

Là Wal - ky - ri - e au - cas - que d'or!  
 gold - behelm - te Wal - kü - re - mir!

*pp* *sf*

*pp*

H. *pp* *sf*

En voy - ant sa beau - té vermeil -  
 Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

H.

le Luire dans le so - leil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai rê -  
 - litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver - wirrt fühlt' ich mich. Und ich

*p*

H. *p*

- vé - longtemps u - ne fem - me pa -  
 uüensch - te spä - ter oft im Trau - me mir ein

*cresc.* *pp*

*dim. sempre.*

*ppp*

H. *pp* *pp senza accel.*

- reille A la vier - ge du Wal - hal - la!..  
Weib, wel - ches Wal - halls Bo - tin glich!

GWENDOLINE. *p<sup>3</sup>* *f*

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -  
Sag' mir, gleich'ich ein we - nig je - ner Bo - tin von

G. *f*

- riè - re Qui l'ap - pa - rut dans un  
Wal - hall, die dir ers - chien in dem

G. *f*

jour é - cla - tant?  
strah - len - den Licht?

HARALD.

*f.*

Vous ê - tes aus - si  
So schön bist du, wie

*(extasié - entzückt)*

*riten.*

H. Et plus dou - ce pour - tant...  
Doch sanf - ter bist du

*p* *riten.* *pp* *sf*

GWENDOLINE. *p*

La dou - ceur sied aux jeu - nes  
Wie für Mä - chen es sich ge

*cresc.* *mf*

G. fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux des com - bat -  
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

*sf*

*sf* HARALD. *mf* **All<sup>to</sup> scherzando.**

- tants Mais à quoi passez-vous le temps?  
fern Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

*sf* *p* **All<sup>to</sup> scherzando. 8-**

## GWENDOLINE.

*leggierissimo. p*

Nos  
Uns\_re

*sf p* *pp leggierissimo.*

G. lan - ces sont des ai - guil - les, Nous fi - lons de la lai - ne,  
Lan - zen sind sei - ne Na - deln, uns - er Schwert ist die Spin - del,

*sf* *sf* *sf*

G. et chantons sans souci Pen - dant que le rou -  
uns - er Lied hält im Takt das Räd chen uns - rer

*pp*

G. - et ron - ron - ne; Puis, pour se di - vertir  
Spin - ne - rin - nen. Dann, zur Erhoh - lung wohl

*poco cresc.*

G. *on fait u - ne couron - ne, A - vec des fleurs.*  
*pflückt Blu - - - men man im Hai - ne und win det Kran - ze.*

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)  
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

G. *comme ceci. —*  
*Sieh mir nur zu! —*

G. *dolce. And<sup>no</sup> senza rigore.*  
*On prend des églan -*  
*Man pflücket weiße*

*rall. sf p sf And<sup>no</sup> senza rigore. pp*

G. *-ti nes blanches Qui parfois vous piquent la main,*  
*Hecken - ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin.*

*pp*

G. *Un muguet d'or — et des perven - ches Et du jasmin, —  
 Mai-glöckchen dann — und Immergrün, — da - zu - dasmin, —*

*sempre pp*

G. *En - suite on les al - tache ensem - ble, Pour *pp*  
 dann bin - det man sie fest zu - sam - men, Und*

*pp*

G. *en or - ner — son cha - pe - ron — A - vec u - ne  
 flicht mit Win - den Gold ei - nen Krauz — und schlingt ihn um*

*ppp*

G. *ti - ge qui trem - ble — De li - se - ron. —  
 Stir - ne und Loc - ken — beim näch - sten Tanz. —*

*pp*

*sf*

**Moderato non tanto.**(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)  
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G. *Eh bien?.. Aidez moi donc, n'est el le point jö - li - e?*  
*Wohlan! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?*

**Moderato non tanto.**

*sempre p*

HARALD. *mf* Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs  
*Er gleicht dir an: Duft an Far - be und an Glanz*

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer - Will ihm den Kranz aufsetzen)

*Eh bien! te - nez!.. Wohlan! halt still!*

H. *animando.* (il rejette la couronne) *ff* Fo - li - e! Mon front porte le  
(Er wirft den Kranz weg) O Tor - heit! Nur Ei - sentvägt mein

♩ = ♩ **Allegro.**

H. *bron - ze et mépri - se les fleurs!*  
*Haupt und verachtet den Kranz!*

H. *Ar - rié - re la vai - ne ten - dres - se*  
*Hin - weg mit dem blö - den Ge - tün - del,*

H. *Les cares - ses sont des af - fronts*  
*Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.*

H. *Le vent souffle en ses noirs clairons*  
*WennderWind bläst sein schwarzes Horn*

II. Et la ra-fale est la maî-tres - se Qui nous  
 — und Re-gen-güß - se nie - der - sau - sen, sol - che

II. met des bai - sers aux fronts! A -  
 Küß - se sehr ich her - bei! Leb'

II. - dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps  
 wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

II. le piè - ge doux et cher Dans les fu - reurs du flot a -  
 - reis - se - das Zauber - band zu - rück kehrt ich zum Wel - len -

H. *mer* Dans les fu - reurs du flot a -  
*brand!* zu - rück keh'r ich zum Wel - - len -

H. *mer,* Sous le ciel qui  
*brand!* un - ter die Don - - ner,

H. *tonne* et qui bril - le, Je m'en re -  
*un - - ter die* Blit - - ze, Frei die

H. *-tour* - - ne li - bre et fier!  
*Brust* und hoch das Haupt!

**Moderato.**  $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Ah! vous êtes mé - chant...  
 Ach wie bö - se du bist! —

HARALD. *p* Vous a - vez — de la peine?  
 Du bist — bekümmert?

**Moderato.**  $\text{♩} = \text{♩}$

(lui montrant la couronne à terre — ihm den Kranz am Boden zeigend)

GWENDOLINE. *p* Sans doute...  
 Gewiss! —

**Più moderato.** c'est très mal, — ce que vous faites  
 S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

**Più moderato.**

G. là!...  
 than!

Regardez — elle a l'air — d'un collier qui s'é -  
 Sieh er gleicht — ei - nem Hals - band, dem die Per - len ent -

*pp*

G. - grè - ne...  
 - rol - len

Ramassez-la!..  
 Heb' ihn mir auf!

*f*

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE

Moi!  
Ich?

Vous!..  
Du!

*f* *mf* *pp* *pp*

*dolce ma molto sostenuto.*

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

*leggierissimo.*

Al - lons!...  
Wo - lan!

*p*

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)

(Er hebt unmuthig den Kranz auf)

Ramassez-la  
Heb' ihn doch auf!

à la bonne heu - re! Pour me plaire il faut  
So ist es Recht! Mei - ne Gunst zu ge -

*sempre ben marcato.*

G. *P*

é - tre très doux, très ten - dre...  
win - nen, sei sauft und schmie - sam,

G. *P*

Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - re  
Erschreck mich nicht mit wil - dem Zorn und blin - dem Wü - then

*pp*

G. *pp*

Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout  
und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

*f* *pp*

**Allegretto.** (apercevant son rouet - Ihr Spinnrad erblickend)

G. point  
stets!

**Allegretto.**

*pp* *leggierissimo.*

(geste d'Harald)

(Unwillige Bewegung Haralds)

G. *p* *sf*

Donnez-moi mon rou - et?... Je le veux!..  
 Reich das Spinn - rad mir her! Ja, ich wil's!

(il saisit rudement le rouet)  
 (Er fasst das Spinnrad derb an)

1<sup>o</sup> Tempo.

*mf*  
 C'est fragi - le prenez donc garde  
 Sei behut - sam, es ist gebrechlich,

Con moto.

1<sup>o</sup> Tempo.

G. *mf* *f*

G. *pp* *f* *mf*

avez vous oubli - é mes le - çons?... Et maintenant voy - ez  
 hast verges - sen du schon mei - ne Leh - ren? Sieh mir nun zu, wie ich spin -

Misurato.

G. *pp*

— comment on fi - le — En chantant des chan - sons :  
 - ne, und merke dir — wohl — die - ses ein - fa - che Lied :

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)  
(sie spinnt)

**Andantino.** *pp*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with two triplet markings over the first two measures. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

**GWENDOLINE.** *dolce.*

«Blonde aux yeux de per -  
Sa - - ge lieb - li - ches

The vocal line is written in a soprano clef and begins with a rest. The piano accompaniment continues with a similar melodic pattern to the introduction, marked *pp*.

6. -ven - - che, Di - tes, que fi - lez  
Mäd - - - chen, was wohl spin - nest du

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand, with a *pp* dynamic marking.

6. vous? „  
hier?

*marcato poco.* *sf*

The vocal line has a rest. The piano accompaniment becomes more rhythmic and dynamic, marked *marcato poco.* and *sf*.

G. *pp*

Un drap de toi - le blan - - che, Pour le lit de l'é -  
 Ich spinn' auf mei - nem Räd - - chen ei - nen Braut - schlei - er

G. *sf*

-poux! » « Hé -  
 mir! Weh!

*sempre pp*

*marcato poco.* *sf* *f*

G. *p*

-las! il t'a - ban - don - - ne,  
 dir! er brach die Treu - - e.

*pp*

G.

Ce lui qui te plait seul!  
 dem das Herz du gabst hin!

*marcato poco.*

G. *Que fi-lez vous, mi gnon ne?...»*  
*Was spinnst du denn auf's Neu-e?*

*pp*

*Meno mosso.* *rit.*  
*Le drap de mon lin - ceul!..*  
*Mein Lei-chentuch ich spinn!*

*Meno mosso.* *pp*

*ppp* *pp* *rit.*

*Allegretto.* *mf*  
*Fi - le, fi - le, la*  
*Spin - ne, spin-ne, Du*

*Allegretto.* *f* *pp*

G. *bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;*  
*blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!*

G. Non! il n'est rien dans le monde Rien qui vaille  
 Auf der ganzen weiten Erde Liebest die

G. les amours; Fi-lez, fi-lez la belle blonde  
 höchste Macht! Spin-ne, blondes Mädchen,  
*Poco meno.*  
*pp* *a Tempo.*

G. Fi-lez la belle, Fi-lez toujours! il n'est rien  
 spin-ne fleis-sig, Habe wohl Acht ja, auf der  
*Poco meno.* *rit.* *pp* *meno mosso.*

G. dans le monde Rien qui vaille les amours!..  
 weiten Erde Liebest die höchste Macht!  
*rall. sempre.* *a Tempo.*  
*pp* *rall. sempre.* *ppp* *mf*

## HARALD.

**Poco mosso.** *f*

O — Gwendo — li — — ne, Oh! ta voix  
O — Gwendo — li — — ne, dein Ge — sang

**Poco mosso.** *p*

*pp*

*f* est tou — chan — te! Et le so — leil te met de  
geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

*p*

*dolce.*

**GWENDOLINE.** *p* *sf*

l'or dans les che — veux!... Allons! file a ton tour  
Gold dein blon — des Haar! Wohlan, nun spinn' awh du!

*f*

*sf* et chante! Je le veux!  
und singe! Ja, ich will's!

**HARALD.**

Moi, Ha — rald!..  
Ich, Ha — rald!..  
*fp*

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet.)  
 (Harald schickt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)  
 GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che, di - tes,  
 Sa - ge, lieb - li - ches Mäd - chen, was wohl

*pp*

HARALD. (rejetant le rouet violemment)  
 (Das Spinnrad heftig fortstossend)

que fi - lez vous? Non! non!  
 spinn - est du hier? Nein! nein!

*All<sup>o</sup> moderato. f*

voici la chanson rude et fran - che Que  
 hör' lieber das Lied rauh und frei das in

*All<sup>o</sup> moderato. f*

chante le Danois dans le ciel en cour.  
 Stürmen wilden Kampfs ist der Dä - nen Kriegs - ge -

*sfcresc.*

Con moto.

*f*

roux!  
schrei!

Nous avons frappé  
Un ser gu tes Schwert

Con moto.

*f*

*ff*

des é - pé - es!  
trifft wie der Blitz - strahl!

*f*

Dans l'oura-gan  
Früh o - der spät

*f*

Croisant le fer  
jég - li - ches Land

*f*

A - vec l'é clair!  
mit si - cherm Tod!

*f*

*f*

H. Et du sang des têtes coupées  
Und dann fürben wir mit dem Blute der Feinde,

*ff*

*sf*

H. Nous avons teint la plaine, et la grève,  
Die wir im Kampf erschlagen, Flur und Feld

*ff*

*sf*

GWENDOLINE. **Moderato.** *mf*

Il est terrible!  
Dein Lied ist furchtbar,

H. et la mer!  
dunkel

*rit.*

**Moderato.** *roth!*

*ff* *mf* *sf*

G. et beau... Ha-rald!  
doch schön... Ha-rald!

*ff* *mf* *f e dim.*

Andantino.

G. ta chanson m'épou - van - te...  
dein Ge - sang macht mich be - ben...

Andantino.

*p* *pp* *pp*

(timidement et caressante)  
(schüchtern und schmeichelnd)  
dolce.

G. Chan - te la mienne Ha - rald!  
O sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé - unschlüssig) *p sf*

Non!  
Nein!

*f*

G. *f* *f* *p*  
Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à  
Ge - bie - ter, Mei - ster, thu' - es dei - - - - - ner

H. non! non!  
nein! nein!

*p* *f*

G. *p*  
 ta - ser - van - te! Et re - dis  
 Magd - zu Lie - be! Komm' o komm',

H.  
 non!  
 nein!

*pp*

G. *pp*  
 a - - vec moi la pa - ro - le et le  
 wie - der - ho - le mit mir den - Ge

G. *pp* *ppp*  
 - son... Ah!  
 sang! Ja!

*pp* *ppp* *rall.*

**Molto meno mosso.**  
*pp*  
 Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, Tour - ne, tourne, fu -  
 Spin - ne, spin ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und

**Molto meno mosso.**  
*ppp*

All<sup>o</sup> con moto.

-seau tou - jours...  
 ha - be Acht!

Tenori. *ff* Ha - rald! Ha -

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)  
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)

Bassi. *ff* Harald!

All<sup>o</sup> con moto *ff* Harald!

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -

Harald! Harald! lass dich

*ff* - li - re? Ton ancien or - gueil est-il

*ff* war - nen! Dich verlässt dein Stolz und dein

*ff*

mort?

Trotz!

*ff* Harald!

Soprani. *mf* L'in\_vin\_ci - - -  
Seht den Hel - - -

SAXONS - SACHSEN.  
(accourant) *ff* Harald!

(herbeieilend) *ff* Harald!

*ff* *pp* *leggierissimo*.

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -  
- den, so kühn, er lässt vom Wei - - -

*f* Ha - rald! est-ce un dé -  
*f* Ha - rald! lass dich  
 - ge d'un sou - ri - re!  
 - be sich um - gar - nen!  
*f* L'in - vin - ci -  
*f* Seht den Hel -  
*f* L'in - vin - ci -

HARALD. *ff*  
 As -  
 Ge -  
 - li - re, Ton an - cien orgueil est-il mort?  
 war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!  
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un souri - re,  
 - den so kühn, er lässt vom Wei - be sich um - gar - nen,  
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un souri - re,

H. *sez!* *Assez!* *je suis Harald!* *et le maî - tre - tou -*  
*-nug!* *Ge-nug!* *ich bin Ha - rald!* *eu - er Mei - ster - und*

H. *- jours!* *Et mieux vaudrait braver* *au flot polai - re*  
*Herr!* *Und we - ni - ger Gefahr* *droht in der Wild - niss*

H. *Le ti - gre de mer* *et les ours,* *Que*  
*dem Mann* *der Bären hetzt und Wölfe,* *als*

H. *de ten - ter* *ma co - lè - re!* *Hors d'ici!*  
*dem, der mei - nen Zorn* *reizt! Fort - von hier!*

H. *(très-radouci)*  
*(plötzlich besänftigt)*

Hors d'ici!  
Hin - weg!

non...  
Nein!

*rall. molto poco a poco.*

*ff*  
*f*  
*dimin. molto.*

H. *rit.* *(à Gwendoline - zu Gwendoline)* **Récit.**

restez...  
Bleibet!

Ce vieillard, c'est ton  
Dieser Greis ist dein

**Moderato.**

*p*  
*marcato.*  
*p*  
*sf*

H. *(elle fait signe que oui - nicht bejahend)* **Moderatissimo.** *mf*

pe\_re?  
Vater?

Vieillard! donne-  
O Greis! gib dein

**Moderatissimo.**

*mf*  
*sostenuto.*  
*mf*  
*mf molto legato.*

H.

-moi ton enfant,  
Kind mir zum Weibl

Et par le Dieu qui bran\_dit le tonner\_-re,  
Und bei O\_din unserm Herrn, schwör' ich dir,

*f* *cresc. sf*

Moi, Harald, le cruel, Harald! le tri-omphant,  
 Ich, Ha\_rald, ich, dein Feind, Ha\_rald! ich schwöre dir,

*sempre mf*

*mf*

*f* *p*

Ah! je serai ton a\_mi do\_ci\_le et dé\_bonnai\_re...  
 Ich will dich schüt zen als Bun\_des\_ge\_nos\_se, als Knecht dir die\_nen.

*f* *pp*

*f* *pp*

ARMEL. *mf*

Seigneur, la chose est gra\_ve, et tes désirs sont  
 O Herr, Die Sach' ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

*p*

*p*

Meno mosso. HARALD (à Gwendoline - zu Gwendoline)

prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..  
 schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

*f* *sempre dolce.* *sf*

Meno mosso.

H. *pp* *3* *le veux-tu?*  
*willst du, sprich?*

GWENDOLINE. *p* *Nous verrons...*  
*Lass uns sehn!*

*pp sempre rallent.* *rall.* *pp*

ARMEL. *pp* *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *p*

SAXONS - SACHSEN. *Si-len - ce!* *Ce soir, dans le fes -*  
*Seid stil - le!* *Heut' A - bend bei dem*

*pp* (à Armel - zu Armel) *Quoi! tu consens?*  
*Wie! du gibst zu?*

*pp* (à Armel - zu Armel) *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *p* *sostenuto.* *tr<sup>im</sup>* *ten.* *f*

A. *p* *sf* *ten.* *p* *tr<sup>im</sup>* *sf*

*-tin, ils quit - te - ront la lance Et l'ar - mu - re,*  
*Fest - e, le - gen Schwert'und Lan - zen sie nie - der*

A. *sf* *tr<sup>im</sup>* *dimin.* *tr<sup>im</sup>* *tr<sup>im</sup>* *tr<sup>im</sup>*

*ils se - ront i - vres, et nous sub - tils,*  
*Sie wer - den trunken und dann im Rausch*

A. *pp*  
 Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -  
 oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - - len wir den

A. *pp*  
 - rils!  
 Tod

SAXONS - SACHSEN.  
*pp* C'est bien! c'est bien.  
*pp* Den Tod! den Tod!

*sempre pp*

*ppp* Si - len - - - - ce!  
*ppp* doch schwei - - - - get!

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)  
 (Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

HARALD (à Gwendoline)  
 (zu Gwendoline)  
*sf*

**Stesso mov<sup>to</sup>**  
*dolce, molto espressivo.*

Ah! ———  
 la! ———

tu le veux! ——— oui  
 du wil - ligst ein! ——— sprich! ———

*mf*

**Meno mosso.**  
 GWENDOLINE.

tu le veux... Ce - la dé - pend  
 du wil - ligst ein! Lass mich erst schu, ———

*p* — **Meno mosso.**

*rit.* **Andantino.**

de la fa - çon dont vous o - bé - i - rez...  
 ob zu ge - hor - - chen bes - ser du ver - stehst!

*rit.* **Andantino.**  
*pp*

*pp* *rall.*

G. al lons dis la chan - son...  
 In mein Lied stimm mit mir ein...

**Ben moderato.**

G. *pp* Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -  
 Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und

*pp* **Ben moderato.**

**HARALD.**

G. *pp* - seau, tou - jours... Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,  
 ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,

*pp*

H. tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...  
 spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

## GWENDOLINE.

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de  
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

Fi - lez, fi - lez la  
Smorzando. Spin - ne spin - ne

*pp*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien  
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ja auf - der

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est  
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

*pp smorz. sempre.*

*rit.*

*pp smorz. sempre poco a poco.*

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!  
wei - ten Er - de Lie - be ist - die höch - ste Macht!

rien dans le mon - de Rien qui vail - le  
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

*segue.*

*ppp*

## Smorzando poco a poco.

G. *pp* *molto espressivo.*  
 Il n'est rien dans ce mon - - - de  
 Auf der wei - - - ten Er - - - de

ARMEL. *pp*  
 Ce soir, dans le fes -  
 Heut' A - bend bei dem

H. *molto espressivo.*  
 les a - - - mours,  
 höch - - - ste Macht!

*ppp*  
 Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)  
 DANEN (im Hintergrund)

*ppp*  
 Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.  
 1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

*ppp*  
 L'in - vin - ci - - - ble le fort!  
 Seht den Hel - - - den so kühn - - -

## Smorzando poco a poco.

*sempre pp*  
*pp*  
*pp*

G. *pp*  
 Rien qui vail - le les a - mours  
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.  
 - tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,  
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

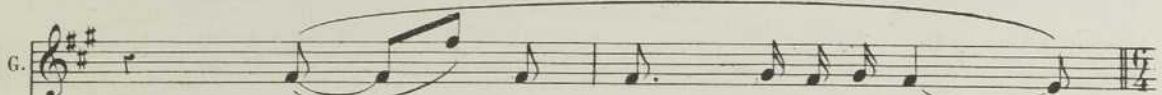
B.  
 les a - mours  
 höch - ste Macht!

Hé - las! c'est un dé - li - re!

Ha - rald! Las - se dich war - nen

S'est pris au piè - ge d'un sou - ri -  
 er liess vom Wei - be sich un - gar -

rit.

G.  *Rien qui vail le les a - mours!*  
*Lie - be ist die höch - ste Macht!*

A.  *Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé - rils!*  
*oh - ne Mü - h, und Ge - fahr ge - ben al - len wir den Tod!*

H.  *les a - mours!*  
*höch - ste Macht!*

 *Son an - cien or - gueil est bien mort!*

 *dich ver - liess dein Stolz und dein Trotz!*

 *re!*  
*nen!*

rit.



**Meno mosso.***cresc. poco a poco.*

G. *f* Ha - rald! Ha - rald!  
Ha - rald! Ha - rald!

A. *f* Nous pourrons les frap-  
Oh - ne Müh! oh - ne

H. *f* Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!  
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!

*cresc. poco a poco.*

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!  
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

*cresc. poco a poco.*

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!  
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

*cresc. poco a poco.*

E in - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge s'est pris au  
Er liess vom Wei - be sich un - gar - nen er liess vom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

*p* Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

*p* Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, ohn Müh, und oh - ne**Meno mosso.***cresc. poco a poco.*

G. *sf* cher Ha - rald, il n'est rien qui vail - le les a -  
 mein Ha - rald, Lie - be ist die höch - ste, höch - ste

A. *sf* - per, les frapper sans peine et sans pé -  
 Noth, oh - ne Noth ge - ben al - len wir den

H. *sf* Il n'est rien dans le mon - de qui vail - le les a -  
 auf der wei - ten Er - de ist Lie - be höch - ste

*mf cresc.* son an - cien or - gueil est  
 dich ver - liess dein Stolz und

*mf cresc.* Hé - las! son ancien or - gueil est  
 Ha - rald! dich verliess dein Stolz und

*mf cresc.* piè - ge d'un sou - ri -  
 Wei - be sich um - gar -

*mf cresc.* - lors, Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -

*cresc.* Noth, ge - ben wir, ge - ben al - len al - len wir den

*sempre cresc.* *f* *dim.*  
 Slargatissimo.

## Andantino.

G. *p* *o* . . .  
- mours!  
Macht!

A. *p* *o* . . .  
- rils!  
Tod!

H. *p* *o* . . .  
- mours!  
Macht!

*p* 8 :  
- mort!  
Trotz!

*p* 8 :  
- mort!  
Trotz!

*p* 8 :  
- re!  
- nen!

*p* 8 :  
- rils!

*p* *o* . . .  
Tod!

## Andantino.

*mf* *sf*

*molto appassion.*

*f* *sf*

*cresc. molto.*

*dim.* *p* *sf*

*cresc. molto.* **Più lento.**

*p* *sf* *ff*

*dim.* *riten.* *sempre.*

*dim.* *mf* *p*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

**Lento.**

*pp* *ppp* *pp*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte

## ACTE II.

## PRÉLUDE. (à 2 Mains)

**PIANO.**

**Andante sostenuto**

*pp*

*ppp*

*p*

*dolce*

*f*

*sf*

*f*

*f*

*f*

*m.g. molto appassionato.*

*f*

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and accents. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Second system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The lower staff features a bass line with slurs and accents, including a triplet. Dynamics include *dimin. poco a poco.* (diminuendo poco a poco) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The lower staff features a bass line with slurs and accents, including a triplet. Dynamics include *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a bass line with slurs and accents, including a triplet. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *f* (forte).

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The lower staff features a bass line with slurs and accents, including a triplet. Dynamics include *sf* (sforzando), *dim.* (diminuendo), and *rit.* (ritardando).

a Tempo poco mosso.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a *dolcissimo.* marking. The bass clef staff features a triplet of eighth notes. Both staves contain complex melodic lines with slurs and fingerings (6, 7, 3).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and rhythmic patterns as the first system, with slurs and fingerings.

Third system of musical notation, showing a change in texture with more complex chordal structures in both staves.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a *sf dim.* marking. The bass clef staff has a *sf dim. - - p* marking. The music features a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass.

Poco agitato.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a *cresc.* marking. The bass clef staff has a *p* marking and a *cresc.* marking. The music is more rhythmic and features a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with slurs and a fermata over the first measure. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of eighth-note chords, many of which are grouped as triplets.

The second system continues the piece. The upper staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). The lower staff begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). Both staves contain complex rhythmic patterns with triplets and slurs.

The third system features the instruction *stringendo poco a poco* (gradually increasing tempo) written in the right-hand margin. The music continues with intricate rhythmic textures in both staves, including triplets and slurs.

The fourth system begins with the instruction *Meno mosso.* (less motion) in the right-hand margin. The music is marked *pp* (pianissimo) in both staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef, both in the three-flat key signature. The time signature changes to 12/8. The notation includes triplets and slurs.

The fifth system continues the piece with complex rhythmic patterns in both staves, including slurs and triplets. The notation is dense and detailed.

mf

mf

mf

First system of a piano score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of three flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a complex, flowing melody in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present in both staves.

cresc. - -

sf

sf

Second system of the piano score. It continues the two-staff format. The upper staff shows a melodic line with a *cresc.* (crescendo) marking. The lower staff has a more active accompaniment. The dynamic marking *sf* (sforzando) is used in both staves.

Più mosso.

pp

f

pp

Third system of the piano score. It begins with the instruction *Più mosso.* (More slowly). The upper staff has a treble clef and a key signature of three flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. The dynamic markings *pp* (pianissimo) and *f* (forte) are present.

rit. - -

Più mosso.

ppp

pp

rit. - -

Fourth system of the piano score. It begins with the instruction *Più mosso.* (More slowly). The upper staff has a treble clef and a key signature of three flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. The dynamic markings *ppp* (pianississimo) and *pp* (pianissimo) are present. There are also *rit.* (ritardando) markings.

ppp

Tranquillo.

ppp

Fifth system of the piano score. It begins with the instruction *Tranquillo.* (Tranquillo). The upper staff has a treble clef and a key signature of three flats. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. The dynamic marking *ppp* (pianississimo) is present.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p*. The left hand (bass clef) has a bass line with slurs and a dynamic marking of *pp*. Both hands include triplet markings. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *pp*. Both hands include triplet markings. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *pp*. Both hands include triplet markings. The word "Pressez." is written above the right hand. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *p*. Both hands include triplet markings. The word "dim." is written above the right hand. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand has a bass line with slurs and a dynamic marking of *pp*. Both hands include triplet markings. The word "Moderato." is written above the right hand. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a forte *sf* dynamic. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and triplets. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the second measure.

Second system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *f* dynamic. The left hand continues with a rhythmic accompaniment, also marked with a forte *f* dynamic.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *f* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents, also marked with a forte *f* dynamic.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *sf* dynamic. The left hand features a rhythmic accompaniment with slurs and accents, also marked with a forte *sf* dynamic. A measure rest of 8 measures is indicated above the first measure of the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *sf* dynamic. The left hand features a rhythmic accompaniment with slurs and accents, also marked with a forte *sf* dynamic. A *rit.* (ritardando) marking is present in the final measure of the right hand.

1<sup>o</sup> Tempo poco andante.

*pp* *espressivo.* *pp*

*sempre dolcissimo.* *pp*

*pp* *smorzando.* *pp*

*trillo.* *pp* *pp*

*f* *f* *ppp* *ppp*



*f. molto appassionato.*

*p*

*f*

*p*

*sf*

*sf*

*dim. poco a poco.*

*sf*

*dim. poco a poco.*

*p*

*sf*

*mf*

*p*

*mf*

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with sixteenth-note runs, marked with a '6' and a '3'. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a triplet of eighth notes. The dynamic marking *pp* is present in both staves.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with dynamics *mf*, *f*, and *dim.*. The lower staff has a bass line with dynamics *mf*, *mf*, and *dim.*. There are triplet markings in both staves.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff begins with a dynamic of *p*, followed by *rit.*, *pp*, and *dolcissimo.*. The lower staff begins with a dynamic of *p*, followed by *rit.*, *pp*, and *dolcissimo.*. The tempo marking *a Tempo poco mosso.* appears above both staves. The system concludes with triplet markings in the lower staff.

Musical score for the first system. The piano part (left) features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a *sf* dynamic marking. The bass line includes a sixteenth-note run with a slur and a '6' fingering. The right hand has a triplet of eighth notes. The bass line has a triplet of eighth notes.

Musical score for the second system. The piano part (left) features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a *sf* dynamic marking. The bass line includes a sixteenth-note run with a slur and a '6' fingering. The right hand has a triplet of eighth notes. The bass line has a triplet of eighth notes.

*cresc. poco a poco.*

Musical score for the third system. The piano part (left) features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a *sf* dynamic marking. The bass line includes a sixteenth-note run with a slur and a '6' fingering. The right hand has a triplet of eighth notes. The bass line has a triplet of eighth notes.

*sf* *dim.*

Poco agitato.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 7/8 time signature. It contains a single note with a fermata. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. It features a triplet of eighth notes in the bass clef. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, containing a whole note. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Poco agitato.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, containing a triplet of eighth notes. The middle staff is a grand staff with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, featuring a triplet of eighth notes in the bass clef. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, containing a whole note. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *p* (piano).

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, containing a triplet of eighth notes. The middle staff is a grand staff with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, featuring a triplet of eighth notes in the bass clef. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature, containing a whole note. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

The first system consists of two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a complex texture of chords and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

**Stringendo.**

The second system is marked **Stringendo.** It features two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a complex texture of chords and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

**Stringendo.**

The third system is marked **Stringendo.** It features two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a complex texture of chords and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

**Meno mosso.**

The fourth system is marked **Meno mosso.** It features two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a complex texture of chords and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include piano (*p*) and piano-piano (*pp*).

**Meno mosso.**

The fifth system is marked **Meno mosso.** It features two systems of staves. The top system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The bottom system has a treble clef staff with a complex texture of chords and a bass clef staff with a bass line. Dynamics include piano (*p*) and piano-piano (*pp*).

System 1: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has three flats. The first staff has a melodic line with a slur. The second staff has a rhythmic accompaniment with a slur and a '2' above it. The third staff has a melodic line with a slur. The fourth staff has a bass line with a slur.

System 2: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has three flats. The first staff has a melodic line with a slur and a *mf* dynamic marking. The second staff has a rhythmic accompaniment with a slur. The third staff has a melodic line with a slur and a *mf* dynamic marking. The fourth staff has a bass line with a slur.

System 3: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has three flats. The first staff has a melodic line with a slur, a *cresc.* dynamic marking, and a *f* dynamic marking. The second staff has a tremolo accompaniment with a slur. The third staff has a melodic line with a slur, a *marcato.* dynamic marking, and a *f* dynamic marking. The fourth staff has a bass line with a slur.

First system of musical notation. The top staff (treble clef) features a rapid ascending scale marked *ppp*. The middle staff (treble clef) contains a series of chords. The bottom two staves (bass clef) show a melodic line with a *pp* dynamic marking.

Second system of musical notation. The top staff (treble clef) begins with *ppp rit.* and ends with a rapid ascending scale marked *pp*. The middle staff (treble clef) contains chords, with *ppp rit.* at the start and *pp* at the end. The bottom two staves (bass clef) show a melodic line with *ppp rit.* at the start and *pp* at the end.

Third system of musical notation. The top staff (treble clef) contains chords with *ppp rit.* markings. The middle staff (treble clef) contains chords with *ppp rit.* markings. The bottom two staves (bass clef) show a melodic line with *ppp rit.* markings.

## Tranquillo.

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a melodic line in a key signature of two flats (B-flat major or D-flat minor). The bass clef part provides harmonic support with chords and a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ppp* (pianissimo) is indicated in both staves.

## Tranquillo.

Musical score for the second system. The treble clef part continues the melodic development, marked with a *p* (piano) dynamic. The bass clef part features a prominent triplet figure in the lower register, marked with *pp* (pianissimo). The overall texture is delicate and flowing.

Musical score for the third system. The treble clef part shows a shift in dynamics, marked with *f* (forte) in the middle section. The bass clef part continues with complex rhythmic patterns, including triplets and slurs, marked with *pp* (pianissimo) in the final section. The piece concludes with a soft, melodic phrase in the treble clef.

pp

pp

*dim.*

pp

*p*

*dim.*

pp

*molto cantabile.*

pp

First system of musical notation. It consists of four staves: two treble clefs (top two) and two bass clefs (bottom two). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first two staves have melodic lines with slurs and triplets. The third staff has chords with slurs. The fourth staff has a rhythmic line with triplets. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Second system of musical notation. It consists of four staves. The key signature remains three flats. The first two staves have melodic lines with slurs and triplets. The third staff has chords with slurs. The fourth staff has a rhythmic line with triplets. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *sf* (sforzando).

Third system of musical notation. It consists of four staves. The key signature remains three flats. The first two staves have melodic lines with slurs and triplets. The third staff has chords with slurs. The fourth staff has a rhythmic line with triplets. Dynamics include *cresc sempre.* (crescendo sempre).

This musical score is for a piano piece, likely in the key of B-flat major (two flats) and 3/4 time. It consists of four systems of staves, each containing a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass clef staff. The notation includes various musical elements such as chords, arpeggios, and melodic lines. The first system features a dynamic marking of *f* (forte) and includes sixteenth-note arpeggios in the bass clef staff. The second system includes an *8* measure rest in the treble clef and a dynamic marking of *f* in the bass clef. The third system features an *8* measure rest in the treble clef and a dynamic marking of *f* in the bass clef. The fourth system includes a dynamic marking of *f* in the bass clef and a triplet of eighth notes in the treble clef. The score is written in a clear, professional style with standard musical notation.

Musical score for the first system, featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first staff has a dynamic marking of *sf* and a *rit.* marking. The second staff has three *sf* markings. The third and fourth staves also have *sf* markings.

1º Tempo poco andante.

Musical score for the second system, featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature is three flats. The first staff has a dynamic marking of *pp*. The second and third staves feature triplet markings (3) over groups of notes.

1º Tempo poco andante.

Musical score for the third system, featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature is three flats. The first staff has a dynamic marking of *pp*. The second and third staves feature triplet markings (3) over groups of notes.

Musical score for the fourth system, featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature is three flats. The first staff has a dynamic marking of *pp*. The second and third staves feature triplet markings (3) over groups of notes. The fourth staff has a dynamic marking of *pp sempre dolcissimo.*

First system of musical notation. It consists of four staves: two treble clefs (top two) and two bass clefs (bottom two). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first two staves have a melodic line with triplets and a dynamic marking of *pp*. The bottom two staves have a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *pp*.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top staff features a melodic line with a dynamic marking of *pp* and a trill (tr.) in the final measure. The second staff has a dynamic marking of *pp*. The third and fourth staves have a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *ppp*. A fermata is present over the final measure of the top staff.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top staff has a dynamic marking of *f* and a *poco rit.* marking. The second staff has a dynamic marking of *ppp*. The third and fourth staves have a dynamic marking of *ppp* and a *poco rit.* marking. The system concludes with a double bar line.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.—  
Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.  
Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche,  
une couche basse, couverte de fourrures, portes  
à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil  
Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec  
des crispations, pendant que chante, un peu loin,  
le chœur nuptial des filles saxoues.

Die Bühne stellt das Brautgemach vor.—  
Rohes Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dun-  
keln Hintergrund das Bett. Links ein niederes  
Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und  
links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt  
Armel links in düsteren Gedanken versunken.  
In der Ferne ertönt das Brautlied.

## SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE,  
CHŒURS ET ÉPITHALAME.  
INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

*Moderato.*

*PIANO*

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *f*, *dimin.*, *p*.

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *p*, *dimin. sempre.*

1<sup>mi</sup> Sop. *p* Voi - ci l'heureu - se fi - an - cé - e,

FILLES SAXONNES (dans la coulisse)  
SÄCHSINNEN (In der Coulisse)

2<sup>di</sup> Sop. *p* Ah! voi - ci  
Scht o scht!

O seht die Braut im Hochzeitsklei - de!

*dolcissimo.* *f*

(A ella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Armel l'aperçoit et sursaute)

ARMEL (très bas — sehr leise)

(A ella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein. Armel sieht ihn und schreckt zusammen.)

*f*  
Ah! parle!...  
Ha re\_de!

Qui mar - che la tè - te bais - sé - e

Wie strahlt sie vor Glück und vor Fren - de!

*f*

Ar. *(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)*  
*(Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)*

Tout est prêt?.. *ist's geschehn?*  
**AL LLA.** *sf*  
 Tiens! vois nos amis!..  
 Dort lau\_ern die Freunde!

*mf*  
 En rou\_gis\_sant!  
*mf*  
 Und hol\_der Scham!

Ar. *3*  
 Près des nef\_s guerri\_eres, As\_tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?  
*Hast wohl du ver\_bor\_gen bei den feind\_lichen Schiffen das Oel und die Fac\_keln zum*

*p* *cresc.*  
 1<sup>mi</sup> Sop. En rou\_gis\_sant!  
 und hol\_der Scham!

*p* *cresc.*  
 En rou\_gis\_sant!  
 und hol\_der Scham!

*p* *cresc.*  
 2<sup>di</sup> Sop. En rou\_gis\_sant!  
 und hol\_der Scham!

*p* *cresc.*  
 En rou\_gis\_sant!  
 und hol\_der Scham!

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)  
 (zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar. *sf*  
 Brand? Par - le! ont - ils quit - té leurs ar - mes?  
 Sprich! leg - ien sie ab die Waf - fen?

AELLA.  
 Oui, maî - tre!  
 Ich that es!

*p*  
 Ah!  
 O

*p*  
 Voi - ci  
 O seht!

*sempre dolcissimo.*

*sf*

ERICK (presque parlé - fast gesprochen)  
*p*

Tous! tous! sans dé - fi - an - ce!  
 Ja! ja! ganz oh - ne Arg - - wohn!

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - - ses,  
 seht in Träu - men ihn ver - lo - - ren,

l'homme au cœur plein d'ex - ta - - ses,  
 seht in Träu - men ihn ver - lo - - ren,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)  
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! — tu vas rendre, ô vengean ce, E bonneur — à mon seuil insulté!  
Für uns schlug die Stun - de der Ra - che, der Ra - che für den Schimpf und die Schmach!

Le fils invin - ci - ble, Le fils des A - ses,  
den Wo - tan zum Lieb - ling, sich hat er - ko - ren!

et bonne — à la pa -  
Doch nütz - lich un - serm

MAÏ - tre! l'heure est ter - ri - ble!  
O Herr! die That ist schrecklich!

- tri - el.. Eux!.. des hô - tes!  
Land! Sie! als Freun - de!

ERICK.  
Ils sont nos hô - tes, ce - pen - dant..  
Als Freun - de reich - ten sie die Hand.

(avec une ironie furieuse)  
(mit wüthender Ironie)

Ar. 

Oui!.. oui!.. commé un li\_on grondant Est l'hôte d'une berge-ri - e!  
Ja, ja! wie wü - thende Wöl - fe der Lämmerheerden Fremde heis - sen!

Ar. 

(sombre - düster)

Ra - va - geant les fo - rêts et les hameaux des  
Nie - der - sen - - gend den Wald, zer - stö - rend uns - re

Ar. 

cô - - tes Ils sont ve - nus plus prompts que les tor - rents d'hi -  
Dör - - fer, so brausten sie ein - her mit ro - her Sturms - ge -

Ar. 

*ten.*  
- ver! Ma fil - le, mes trésors, tout ce qui mé - tait  
*walt!* Die Toch - ter und das Gut, Al - les, was mir

Ar

- cher...  
theu - er,

*ff* Ils me l'ont pris!  
*sf* raub-ten sie mir!

Ar

Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne...  
Und ich soll'als Gäs-te sie ch - ren! Wohlan, es sei! ich will sie ch - ren!

*sf*

*rit.*

*ff*

segue.

**Lento.** (très déclamé - Scharf accentuierend)

Ar

Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau, Et dans ma ter - re  
Ich be-rei-te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he

**Lento.**

*sostenuto. sf*

*m.d.* *sf*

*f*

Ar

je leur don - ne L'hospi - ta - li - té du tom -  
nach dem Schmau - se bett' ich gastlich sie tief im

*f*

*ff*

*sf*

*f* segue.

1<sup>o</sup> Tempo.

(s'écartant — zur Seite tretend)

Ar. *sf*

\_beau! \_\_\_\_\_ Viens! \_\_\_\_\_  
 Grab! \_\_\_\_\_ Kommt! \_\_\_\_\_

MELLA (à voix basse — *leise*)

Ce sont eux!  
 Hört, sie nah!

Ah!

FILLES SAXONNES (de la coulisse)  
 SÄCHSINNEN (in der Coulisse)

Ach!

Tenori.

*pp*

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)

Bassi. DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)

Ah!

*pp*

Ah!

1<sup>o</sup> Tempo.

*p*

*dim.*

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

*pp*

*pp*

*dim. sempre.*

*ppp*

*p* Voi - ci l'heureuse fi - an - cé - e Qui mar - che la  
*p* O - seht die Braut im Hochzeitsklei - de! wie strahlt sie vor

*dolce.*

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in the same key and time, with a dynamic marking of *p* (piano) and a *f* (forte) marking in the bass line. The piano part includes a *dolce.* (dolce) marking and a *f* marking.

tê - te baissé - e, En rou - gis - sant  
 Glück und vor Freu - de und hol - der Scham!

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in the same key and time, with a dynamic marking of *p* (piano) and a *mf* (mezzo-forte) marking. The piano part includes a *p* marking and a *mf* marking.

*p* En rou - gis - sant!  
 und hol - der Scham!

*p* En rou - gis - sant!  
 und hol - der Scham!

*p* En rou - gis - sant!  
 und hol - der Scham!

*p* En rou - gis - sant!  
 und hol - der Scham!

The third system of the musical score features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a 2/4 time signature with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in the same key and time, with a dynamic marking of *p* (piano). The piano part includes a *p* marking and a *f* marking.

*p*

DANOIS ET SAXONS.  
DÄNEN UND SACHSEN.

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,  
Scht in Träu - - men ihn ganz ver - lo - ren,

*p*

*mf* *p* *f*

Le fils invinci - ble, Le fils des A - - ses Le chef puis -  
den Wo - tan zum Lieb - ling sich hat er - ko - - ren! Wer wär' ihm

*p* *f*

*mf* *p* *f*

- sant! Le chef - - puis -  
gram? Wer wär' ihm -

*f* *f*

*mf dolce.*

SAXONNES. Voi - ci l'heu -  
SÄCHSINNEN. O seht die

*mf*

Voi - ci l'heu - reu - se  
O seht die Braut im

*dim.* *p*

- sant!

*dim.* *p*

gram?

*dim.* *sf marcato il canto.* *dolce.*

- reu - se fi - an - cé -  
Braut im Hochzeits - klei -

fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an -  
Hoch - zeits - klei - de die Braut im Hochzeits -

*mf*

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -  
O seht ihn in Träu - men ver -

*mf*

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -  
O seht ihn in Träu - men ver -

*cresc.* *3*  
 - e! Qui mar - che la  
 - del! Wie strahlt sie vor

*cresc.* *3*  
 - cé - - - e, Qui mar - che la  
 - klei - - - del! Wie strahlt sie vor

*cresc.*  
 - ta - - - ses Le fils in - vin -  
 - lo - - - ren, den Wo - tan zum

*cresc.*  
 - ta - - - ses Le  
 - lo - - - ren, den

*f* *cresc.*  
*mf* *6* *6* *6* *3*

*p*  
 tê - te bais - sé - - e En rou - - gis -  
 Glück und vor Freu - - de und hol - - der

*p*  
 tê - te bais - sé - - e En rou - - gis -  
 Glück und vor Freu - - de und hol - - der

*p*  
 ci - - ble des A - - ses Le chef puis -  
 Lieb - - ling er - ko - - ren! Wer war' ihm

fils in - vin - ci - ble des A - - ses, Le  
 Wo - - tan zum Lieb - ling er - ko - - ren! Wer

*mf* *dim.* *p* *3*  
*f*

- sant! Heu - reu - se  
 Scham! Die Braut im

sant Voi - ci l'heureu - se fi - an -  
 Scham! Se - het die Braut im Hochzeits -

- sant! Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -  
 gram? Sht in Träu - men ihn ganz ver -

chef puis - sant! Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -  
 wär' ihn gram? Sht in Träu - men ihn ganz ver -

*pp* *pp* *pp* *pp*

fi - an - cé - e!  
 Hoch - zeits - kläi - de!

Heu - reu - se  
 die Braut im

- cé - e!  
 - kläi - de!

Voi - ci l'heureu - se fi - an -  
 Se - het die Braut im Hochzeits -

- ta - ses, Le fils in - vin - ci - ble des  
 - lo - ren, den zum Lieb - ling Wo - tan er -

- ta - ses, Le fils in - vin - ci - ble des  
 - lo - ren, den zum Lieb - ling Wo - tan er -

*cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*



- e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -  
 - de!  
 - e! Scht, seht die Braut im Hochzeits -  
 - de!  
 - sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -  
 gram? Scht, o seht die Braut im Hochzeits -

*pp* *pp* *pp* *pp*

*sf* *pp* *sf*

- cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - - e!  
 - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - - de!  
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - - e!  
 - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - - de!

*sf* *sf* *rit. 3* *a Tempo.*  
*sf* *sf* *rit. 3* *a Tempo.*  
*sf* *sf* *rit. 3* *a Tempo.*  
*sf* *sf* *rit. 3* *a Tempo.*

*pp* *p*

Tenori. *dolcissimo e legatissimo.*

SAXONS (à Harald) Le cœur ra-vi, l'âme apaisé - e  
 SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be-rul'igten Her - zens

*dolce e sostenuto.*

Soprani Soli. *sf dolcissimo*

SAXONS. - SACHSEN. SAXONNES (à Gwendoline) Et toi de tes  
 SÄCHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

Laisse tes ar - mes, jeune époux!  
 Lass nun die Waf - fen, jun - ger Held!

*pp*

vo - les jaloux,                      Sors comme un lys                      jeune épouse e!..  
 Li - lie im Feld,                      o hol - de Braut,                      tritt aus dem Schleier!

Contralti.                      *pp*

Sors                      com - - me un                      lys!  
 Wie                      die                      Li - - tie!

SAXONS. — SACHSEN.  
 1<sup>mi</sup> Bassi.                      *mf*

Tu tri - om - phais                      dans les combats.  
 Dir lachte                      stets                      im Kampfe Sieg,

*p*

*poco marcato.*

*p*

Il est                      des vic - toi - res plus dou - - ces,  
 Jetzt wirst                      ei - nen süß - ren Du rau - - ben!

2<sup>di</sup> Bassi.                      *p*

Il est                      des vic - toi - res plus dou - - ces,  
 Jetzt wirst                      ei - nen süß - ren Du rau - - ben

*mf*

Soprani.

*dolcissimo.*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses,

O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

Contralti.

*dolcissimo.*

Songe aux oiseaux des nids de mous - - ses,

O den - ke an die Tur - - - - tel - tau - - - ben!

*m.g.*  
*pp*

*pp*

Contralti.

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!..

O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

*pp*

Songe aux oiseaux des nids de mous - - - ses!..

O den - ke an die Tur - tel - tau - - - ben!

*sf*  
*pp* *sf* *tr*

1<sup>mi</sup> Soprani.

*pp*  
Ils sont heureux,  
Beglückt wie sie

Contralti.

*pp*

Ne tremble pas!..  
sci nun auch du!

*sf* *sf* *sf* *sf*

*pp*

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!  
 be-glückt wie sie sei nun auch du!

*pp*

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!  
 wie sie be-glückt sei nun auch du!

*pp*

Ils sont heu-reux! ne tremble pas!  
 wie sie be-glückt sei nun auch du!

*pp* *sf*

*sf*

*ppp*

ne trem-ble pas!  
 sei nun auch du!

*ppp*

ne trem-ble pas!  
 sei nun auch du!

*ppp*

ne trem-ble pas!  
 sei nun auch du!

*sempre dim.* *pp*

## ÉPITHALAME.

## BRAUTLIED.

Lento.

GWENDOLINE.



ARMEL.



HARALD.



SOPRANO.



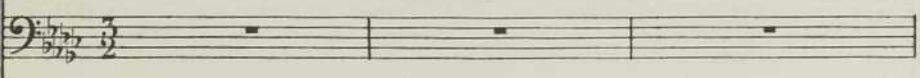
MEZZO - SOPRANO.



TENORE.



BARITONO.



BASSO.



SOPRANI.



TENORI.



BASSI.



PIANO.

*Lento.*

*pp dolce. p p*

Soprano. *p sosten. ed espressivo.*  
Comme le ché - ne

Mezzo - Soprano. *p*  
Gleich wie die Ei - che

Tenore. *p*  
Comme le ché - ne

Baritono. *p*  
Gleich wie die Ei - che

Basso. *p*  
Comme le ché - ne

Soprani. *pp*  
Com - me le

Tendri. *pp*  
Gleich wie die

1<sup>mi</sup> Bassi. *pp*  
Com - me le

2<sup>di</sup> Bassi. *pp*  
Gleich wie die

*f* *pp* *p*

Et le doux nid qui tremble *p* Com-me la *sf*

und wie des Epheus Trie-be, *p* gleich wie die *sf*

Et le doux nid qui tremble *p* Com-me la *sf*

und wie des Epheus Trie-be, *p* gleich wie die *sf*

Et le doux nid qui tremble *p* Com-me la *sf*

chê-ne Et le doux nid qui tremble

Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui tremble  
Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

chê-ne Et le doux nid qui trem-ble  
Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

*pp* *pp* *pp*

ro - se Com\_me la

Ro - se, gleich wie die

ro - se Com\_me la

Ro - se, gleich wie die

ro - se Com\_me la

La rose et le ro - sier  
Die Ro - se und ihr Stamm,

Com - me la rose et le ro - sier  
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

Com - me la rose et le ro - sier  
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

Com - me la ro - se  
Gleich wie die Ro - se

riten molto. *f* *pp* a Tempo.

flam\_me et le bra\_sier Soy\_ez u\_

Leuch\_te und wie die Flamm; so seid ge\_

flam\_me et le bra\_sier Soy\_ez u\_

Leuch\_te und wie die Flamm; Soy\_so

flam\_me et le bra\_sier

riten molto. *f* *p* a Tempo.

Com\_me la flamme et le bra\_sier

gleich wie die Leuch\_te und die Flamm;

Unis. *f* *p*

Com\_me la flamme et le bra\_sier

riten molto. a Tempo.

*molto cresc.* *pp*

-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -  
 - eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die  
 - nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -  
 - ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -  
 seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die  
 Soy - ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour  
 So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,  
 L'amour as -  
 ver - eint die  
 Soy - ez u - nis  
 So seid ge - eint  
 Soy - ez u - nis  
 So seid ge - eint  
 p *sf* *cresc.*

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!  
 Lie - bel! So seid, so seid ge - eint!  
 - sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!  
 Lie - bel! So seid, so seid ge - eint!  
 Soy - ez u - nis!  
 So seid, ge - eint!  
 - sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -  
 Lie - bel! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -  
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -  
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -  
 Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -  
 So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -  
 m.g.  
 f

*cresc. sempre.*

Soy - ez u - nis! soy -

*cresc.*

So seid ge - eint! So

*cresc.*

Soy - ez u - nis! soy -

*cresc.*

So seid ge - eint! So

*cresc.*

Soy - ez u - nis! soy -

*1<sup>mi</sup> Sop.*

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -  
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

*2<sup>di</sup> Sop.*

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez soy -  
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -  
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

*1<sup>mi</sup> Bassi.*

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -  
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

*2<sup>di</sup> Bassi.*

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -  
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

*f* *cresc.* *sempre.*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis  
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint  
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis  
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint  
 - ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis  
 seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint  
 Unis. - ez u - nis, soy - ez soy - ez  
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -  
 Unis. - ez u - nis, soy - ez soy - ez  
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -  
 Unis. - ez u - nis, soy - ez soy - ez  
 seid ge - eint, so seid, so seid ge -

Musical score for a vocal and piano piece. The score consists of nine systems of music. The first four systems are vocal lines with lyrics. The fifth system is a piano accompaniment. The sixth and seventh systems are vocal lines with lyrics. The eighth system is a piano accompaniment. The ninth system is a piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *ff*, *dim.*, *p*, and *pp*, and articulation markings like accents and slurs. The key signature is B-flat major and the time signature is 4/4.

*ff allarg.*  
Soy-ez, soy - ez u - nis.

*ff allarg.*  
So seid, so seid ge - eint!

*ff allarg.*  
Soy-ez, soy - ez u - nis.

*ff allarg.*  
So seid, so seid ge - eint!

*ff allarg.*  
Soy-ez, soy - ez u - nis.

*pp* u - nis  
*ppp* - eint, \_\_\_\_\_

*ff allarg.*  
Soy-ez, soy - ez u - nis.

*pp* u - nis  
*ppp* - eint, \_\_\_\_\_

*ff allarg.*  
So seid, so seid ge - eint!

*pp* u - nis  
*ppp* - eint, \_\_\_\_\_

*allarg.*  
*long.*

*pp* *ff* *f*

*f* *ff* *long.*

## Stesso tempo molto moderato.

ARMEL. *p*

En - - fants, je vous bé -  
Ich seg - - ne, Kin - der,

*dim.* *pp*

A. *pp*

- nis a - vec mes bras trem -  
euch mit al - - ters - schwach - en

A. *f*

- blants Au nom des  
Hän - den. Mö - ge ein

*poco marcato.* *mf cresc.*

A. *f*

Dieux, sei - gneurs des cieux é - tin - ce -  
Gott Euch stets nur Glück und Frieden

*p* *es.*

A. *- lants Ju - rez de vous ai -*  
*spen - den! Auf, schwört euch ew - ge*

A. *- mer de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja -*  
*Treu! ja ew - ge Treu bis hin zum dun - keln*

*cresc.*

A. *- lou - se Ju - rez en - fants de vous ai -*  
*Gra - be! Auf, Kin - der schwört euch ew - ge*

*dim.*

A. *- mer jus - qu'à la mort ja - lou -*  
*Treu bis hin zum dun - keln Gra -*

A. 

- se!  
- be!

Sop. *Più mosso.* *ff*  
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Tenori. *ff*  
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Bassi. *ff*  
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

*Più mosso.*  
*ff*  


GWENDOLINE. *f*  
Ô mon é -  
Ich schwö - re

- sem - ble

Lie - be!

- sem - ble

*pp*  


G. *-poux!*  
Treu  
HARALD.

*f*

O Ich mon é  
Ich schwöre

*cresc.*

G. Ah! bis cher hin Ha zum

H. *-pou*  
Treu se!  
e!

*molto crescendo.*

G. *-rald!*  
Gra be, cher mein Ha Ha

H. ah!  
Ach! Gwen do do

Sop *ff*

Tenori. *ff* Soy-ez u-nis, vous que l'a-mour as-

Bassi. *ff* So seid ge-eint ihr, die ver-eint die

Soy-ez u-nis, vous que l'a-mour as-

*f ff*

G.  
- rald! Bé\_nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!  
- rald! O theu\_rer Va - ter gieb uns dei\_nen Se - gen!

H.  
- li - ne Bé\_nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!  
- ti - ne. O theu\_rer Va - ter gieb uns dei\_nen Se - gen!

- sem - ble!

Lie - be!

- sem - ble!

*p*  
Bé -  
O  
*mf e dim sempre*  
Bé\_nis - sez -  
*mf e dim sempre*  
O seg - ne

ARMEL.

*mf* a Tempo molto moderato.

En - fants je vous bé -  
Ich seg - ne, Kin - der,

- nis - sez - les!  
seg - ne sie!

*pp*  
- les, Armel, a\_avec vos bras tremblants! En - fants! Soy - ez bé -  
*pp*  
sie, Ar\_mel mit dei\_nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der.

*pp* a Tempo molto moderato.

A. *- nis a - vec mes bras trem -*  
*euch mit al - - ters - schwa - chen*

*Soy - ez*  
*er seg*

*Soy - ez*  
*er seg*

*- nis Soy - ez bé -*  
*er seg - net*

GWENDOLINE. *cresc.*

*Au nom des*  
*Mö - ge ein*

A. *- blants!*  
*Hin - den!*

HARALD. *Au nom des*  
*Mö - ge ein*

*Je ju - re*  
*Ich schwö - re*

*Bé - nis - sez - les, Ar - mel!*  
*Du seg - nest sie, Ar - mel!*

*bé - nis!*  
*- net euch!*

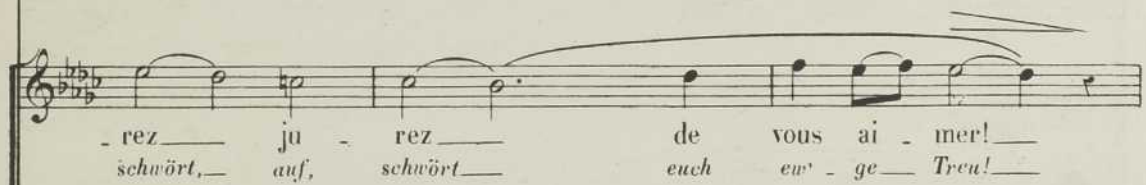
*- nis!*  
*euch!*

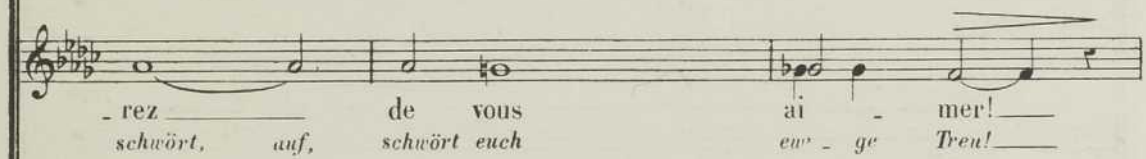
*dolce.*

G.  *p*  
 Dieux sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants! Ha -  
 Gott uns - stets nur Glück und Frieden spen - den! Ha -

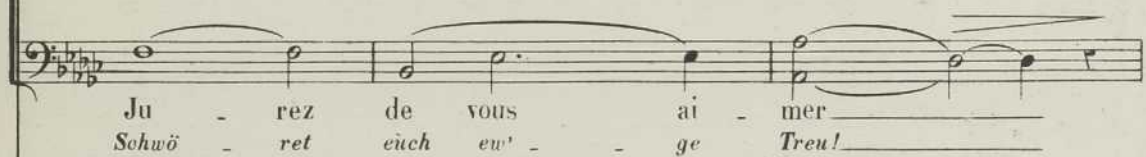
A.  *p*  
 Dieux sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants! Ju -  
 Gott uns - stets nur Glück und Frieden spen - den! Auf,

H.   
 de - l'ai - mer de l'ai - mer, Ah! Gwendo -  
 ew' - ge Treu, ew' - ge Treu, O Gwen - do -

  
 - rez ju - rez de vous ai - mer!  
 schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

  
 - rez de vous ai - mer!  
 schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

  
 - rez de vous ai - mer!  
 schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!

  
 Ju - rez de vous ai - mer  
 Schwö - ret euch ew' - ge Treu!



G.  
- rald! Je veux fai - mer! Je veux t'ai -  
- rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge

A.  
- rez de vous ai - mer de vous ai -  
schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge

H.  
- li - - - ne je ju - re de fai - mer de fai -  
li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge

1<sup>mi</sup> Sop. *pp*  
Ju - - - rez  
Schwö - - -

2<sup>di</sup> Sop. *pp*  
Ju - - - rez  
Schwö - - -

Tenori. *pp*  
Jus - - qu'à la mort ja - lou - -  
Bis hin zum den - kehn Gra - -

1<sup>mi</sup> Bassi. *pp*  
Jus - - qu'à la mort ja - lou - -  
Bis hin zum den - kehn Gra - -

2<sup>di</sup> Bassi. *pp*  
Jus - - qu'à la  
Bis hin zum

*pp*

G. *pp* *cresc.*  
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la  
 Treu, bis hin zum dun - kelu Gra - be, bis hin zum

A. *pp* *cresc.*  
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se Ju -  
 Treu, bis hin zum dun - kelu Gra - be, auf,

H. *pp* *cresc.*  
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la  
 Treu, bis hin zum dun - kelu Gra - be! bis hin zum

*ret.* *cresc.*  
 jus - qu'à la  
 bis hin zum


*ret.* *cresc.*  
 jus - qu'à la  
 bis hin zum


*cresc.*  
 -se jus - qu'à la mort ja -  
 be! bis hin zum dun - kelu


*p* *cresc.*  
 -se jus - qu'à la mort ja -  
 be! bis hin zum dun - kelu


*cresc.*  
 mort ja - lou - se ju -  
 dun - kelu Gra - be! Auf

*pp* *cresc. molto.*

G.  mort — jus - qu'à la mort je veux — t'ai - - -  
Gra - be, bis hin zum Grab, ja ew' - ge —

A.  - rez — ju - rez en - fants, de vous — ai - - -  
schwört, — ihr Kin - der, schwört euch ew' - ge —

H.  mort — jus - qu'à la mort je ju - re de t'ai -  
Grab' — bis hin zum Grab, ja ew' - ge, ew' - ge

 mort — ju - rez de vous — ai - - - -  
Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge —

 mort ja - lou - se ju - rez ju - rez de vous ai -  
dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge, ew' - ge —

 - lou - se ju - rez de vous ai - mer, de vous ai -  
Gra - be, auf schwört euch ew' - ge Treu, ja ew' - ge —

Unis.  - rez — de vous ai - mer, ju - rez de vous ai -  
schwört — euch ew' - ge Treu, auf schwört euch ew' - ge

 *f* *cresc.*

G.

-mer! Ah! cher Ha -  
Treu! Ja ew' ge

A.

-mer!  
Treu!

H.

-mer! je  
Treu! Ich

-mer! de  
Treu! ja,

-mer! de  
Treu! ja,

-mer! de  
Treu! ja,

-mer! Ju  
Treu! ja,

*ff*

8

6 6 6

3 3 3 3 3 3

G. *-rald!*  
*Treu!*

II. ju - re de l'ai - mer  
schwö - re ew' ge Treu!

vous l'ai - mer  
ew' ge Treu!

vous ai - mer  
ew' ge Treu!

-rez de vous ai - mer  
ew' ge Treu!

*dim. molto.* *pp*

G. *pp*  
jus - qu'à la mort!  
bis hin zum Grab!

ARMEL. *pp*  
Jusqu'à la mort ja - lou - se  
Bis hin zum dun - keln Gra - be!

II. jus - qu'à la mort!  
bis hin zum Grab!

*pp*  
Comme le  
Gleich wie die

*pp* *pizz.* *pp*

1<sup>mi</sup> Sop. *pp* Soy - ez - soy -  
So seid, so

2<sup>di</sup> Sop. *pp* Soy - ez u - nis - soy - ez u -  
So seid ge - eint, so seid ge -

*pp* Soy - ez u - nis vous que l'amour as -  
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

*pp* chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -  
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -

*pp*

*pp* - ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez  
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

*p* - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez  
- eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- sem - ble Soy - ez  
Lie - be Seid ge -

- nis Soy - ez  
eint! Seid ge -

*pp* *pp* *pp*



A. *tr.* *sf* *sf*

Dont le premier fut roi, Bu- rent dans ce hanap, prends-  
 Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein kö-nig-li-cher Ahn- trug's

*erese.* *sf* *sf*

(à Gwendoline - zu Gwendoline)

A. -le! Et toi, femme, voi-ci pour  
 einst! Auch du, Toch-ter, nimm dein Ge-  
 HARALD.

Je te rends grâce!  
 Ich dan-ke dir!

*dolce.* *mf* *tr.* *sf*

*marcato.*

GWENDOLINE.

*p* *sf*

un couteau!  
 Ei-nen Dolch!

(farouche, à voix basse)  
 (grimig, doch leise)

VERSION DE L'OPÉRA.

*f* *sf*

S'il é- chappe à nos coups, ce soir tu frapperas L'é-

A. *sf* *sf*

toi! la lame en est bon- ne; ce soir mè- me, tu frappe- ras L'é-  
 schenk! Der Stahl ist geschlif- fen, heu- te Nacht noch trifftst du da- mit den

*sf* *sf*

suivez.

(avec un cri — aufschreiend)

G. *sf* 

Dieu!  
Gott! (il la force à prendre le couteau)  
(Er zwingt ihr den Dolch in die Hand)

A. *mf* 

-poux endormi dans tes bras! Rien; et le s'étonne Pour un bijou — que je lui  
Mann, der im Ar-me dir ruht! Nichts, sie erstaunte ob ei-nes Kleinods, das ich ihr

HARALD. 

Qu'est-ce?  
Was gibt's?



A. *f* 

(aux Saxons — zu den Sachsen)

don-ne... Et nous gar-çons, dans le fes-  
gab. Freun-de, nun kommt zum fro-hen



A. 

-tin, nous boirons l'hy dro-mel joy-eux jusqu'au ma-  
Mahl! Lasst euch schmec-ken den süs-sen Meth in mei-nem



**Bien moderato.**

A.

- tin!  
Saul!

*pp*

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)  
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)

Com - me le  
Gleich wie die

*ppp*

Com - me le chêne et le doux nid qui  
Gleich wie die Eich und wie des E - pheus

**Bien moderato.**

*pp*

*pp*

*pp*

SAXONNES.  
SÄCHSINNEN.

Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour - as -  
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

*pp*

Soy - ez u - nis vous que l'a - mour - as -  
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

chê - ne et le doux nid qui  
Ei - che und wie des E - pheus

trem - ble Soy - ez u - nis  
Trie - be, so seid ge - eint!

*pp*

*ppp*  
 - sem - - - ble! Soy - ez u - nis Soy - ez u -  
 Lie - - - be!

*ppp*  
 - sem - - - ble! so seid ge - eint, so seid ge -  
 Lie - - - be!

*ppp*  
 trem - - - ble. Soy - ez u - nis Soy - ez u -  
 Trie - - - be,

*ppp*  
 so seid ge - eint, so seid ge -

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)  
 (Der Gesang wird immer schwächer)

*ppp*

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!

eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!

eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

## DUO ET CHŒURS

All<sup>o</sup> con moto.

PIANO.

Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne  
 (Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu

vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)  
 Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)

HARALD.

*espressivo.*

Gwen - do - li - - - ne!  
 Gwen - do - li - - - ne!

H.

Ah! - - - Gwen - do - li - - - ne!  
 O - - - Gwen - do - li - - - ne!

GWENDOLINE. *sf*

Non! non! Sors d'ici! laisse -  
 Nein! nein! ei - le fort! Las - se

*sf* *mf* *espress.* (Elle cherche des issues pour le faire fuir)  
 (Sie sucht einen Ausgang, um ihn entfliehen zu lassen)

- moi! laisse - moi!  
 mich, las - se mich!

*f*

Pas par  
 Dorthin

*f*

là! Tu cours à ta per - te! (sans l'entendre)  
 nicht, das wär' dein Ver - der - ben! (Ohne auf sie zu hören)

HARALD.

*f* *sf cresc.*

Gwen - do -  
 Gwen - do -

G. *sf*  
Des - cends eet es - ca -  
Ver - fol - ge die - se

H.  
\_ li - ne! Gwen - do - li - ne!  
\_ li - ne! Gwen - do - li - ne!

*f* *f*

G.  
\_ lier, suis la grê - ve de - ser - te, Et ne re - viens jamais! et ne re -  
Treppe, such den Strand zu ge - win - nen. Und komm nie - mehr zurück und komm nie -

*f* *sf* *f*

G. *sf rit.* **Poco meno mosso.**  
\_ viens jamais! et ne reviens jamais! Il le  
mehr zurück und komm nie mehr zurück! Es muss

HABALD.

*f* *rit.* **Poco meno mosso.** *sf*  
Pourquoi?  
Weshalb?

*mf*

G. *f*  
faut!  
sein!

H. (*attristé — traurig*) *p*  
Tu me chas - ses... C'est  
Du ver - treibst mich? Du

G. *p*  
Je  
Ich

H.  
donc que tu ne m'ai - mes pas?  
lieb - st mich al - so nicht?

G. (*il la saisit — er fasst sie*) *cresc.*  
l'ai - me hé - las! je t'ai - me... Mais je  
lie - be dich mehr als mein Le - ben! doch ich

G. *crains de ter-ri-bles dis-grâ-ces!*  
*für-chte ein schreck li-ches Un-heil!*  
 HARALD. *f*

*ô Gwen-do-*  
*0 Gwen-do-*  
*pressez.*  
*cresc.*  
*sf*

G. *oh! dé-nouez vos bras!*  
*0 las-se mich und flieh!*  
 H. *li-ne!*  
*li-ne!*

*ô Gwen-do-li-ne!*  
*0 Gwen-do-li-ne!*  
*sf*

G. *bras!*  
*flich,*  
*Ha-rald!*  
*Ha-rald!*  
 H. *ô Gwen-do-li-ne!*  
*0 Gwen-do-li-ne!*

*cresc.*  
*sf* *sf* *dim.* *p*  
*sf* *sf* *sf*

G. *p*

*a Tempo 1<sup>o</sup>*

Ce ma-tin — Co-quette et mu-  
Heu-te fröh,— ich will es ge-

G. —ti — ne, Harald! — cest vrai — cest vrai,  
— ste — hen, Harald! — verzeih, — verzeih,

*dolce.*

G. *cresc.*

j'ai vou-lu rire un peu.. Et pour tant — j'ad-mi-  
trieb ich mein Spiel mit dir — Doch ent-zückte — mich im  
*cresc. poco a poco.*

G. —rais — ta dou — ceur — en — fan —  
Stil — len Dein kind — lich sauf — tes —

G. *f*

ti - ne Et ta  
- We - sen Hehr, wie der

G. *p e cresc.*

for - ce de jeu - ne dieu! Mais ce  
Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber

G. *mf*

soir, à l'heu - re su - prê - me  
jetzt, da Mör - der und Die - be

G. *cresc.*

De l'em - bus - cade et des piè - ges mau - dits,  
dir Tod ge - schwo - ren mit List und Ge - walt!

G. *f*  
 ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ah!  
 O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!

G.

**Poco meno mosso.**

G. *f*  
 O mon Ha - rald! je te le dis: je t'ai - me!  
 Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!

**Poco meno mosso**

G. *f*  
 Je te le dis, Ha - rald!  
 Dass ich dich e - wig, e - - -

a Tempo.

*ff**ff**ff*

a Tempo.

*f**f**f**f*

G. je t'ai - me, ô mon Ha -  
wig lie - be, O mein Ha -

HARALD. *ff* Ah! viens! viens!  
O Komm, komm

G. - rald! mon bien ai - mé, je t'aime, et te le  
- rald, du bist mein höch - stes Glück. Jetzt sag' ich

H. ma Gwen - do - li - ne!  
o Gwen - do - li - ne!

G. dis, et te le dis, Je t'ai -  
dir, Ha - rald, dass ich dich lie -

H. ô Gwen - do - li - ne!  
O Gwen - do - li - ne!

Con moto.

G. *me!*  
*be!*

H. *ff* *f*  
O joie! et je fui - rais, fem -  
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd -

Con moto. *mf*  
*ff*

G. *f*  
Ha - rald!  
Ha - rald!

H. *f* *f* *f*  
- me, - Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -  
- chen! - jetzt, da du mein! Jetzt soll ich fliehn, Mäd -

*f* *mf*

G. *f*  
Ha - rald!  
Ha - rald!

H. *f* *ff* *f*  
- me, - Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -  
- chen, - jetzt, da du mein! Jetzt soll ich fliehn, Mäd -

*f* *f*

G. *f* Ha - - - rald!  
Ha - - - rald!

H. - me - - - - -  
- chent - - - - -

Quand je te tiens!  
jetzt da du mein!

G. *f* Ha - rald! c'est mon a - mour!  
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz,

G. Qui veut que tu t'en ail - les,  
das for - dert, dass du ent - flieh - est

G. *f* Par grâ - ce, par pi - tié,  
hier droht dir sich - rer Tod!

G. *f* *f* *f* *f* *p*

Retourne à tes ba - tail - - les, et jamais ne re - viens!  
 Zieh hin zu neu - en Schlach - - ten, und kehr' nie - mehr zu - rü - ck!

*ff* *f* *f* *f* *p*

*dim.*

Récit. *All<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.*

G. Soit... apprends tout:— mon  
 Wohlan, hör' mich an! Mein

HARAL (étonné - betroffen)

Quel est donc le pé - ril?..  
 Doch wo droht mir Ge - fahr?

*All<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.*

*mf*

(à part - bei Seite)

G. pè - re — Grands Dieux! qu'al - lais - je faire, o - se - rais - je a - vou -  
 Va - ter — O Gott! Was soll ich thun! welchein qual - vol - ler

H. *f*

par - le!  
 wei - ter!

*mf*

G. *-er!*  
*Kampf!*

H. *par - le donc!*  
*Weiß - ter denn!*

*par - le donc!*  
*-weiß - ter denn!*

GWENDOLINE (égarée - verivirrt)  
*ben misurato.*

Je ne puis.. ne m'inter\_ro-ge pas, et fuis!  
*Vertraue mir, und fra-ge mich nicht mehr, ent-flieh!*

*Mod.<sup>to</sup>*

*suivez.*

*dim. molto.*

**Ben moderato.**  
HARALD.

*dolce.*

Chère â - me, un fol ef\_froi t'a - bu - se...  
*Ge - lieb - te, ein Wahnhält dich um - fan - gen!*

**Ben moderato.**

*ppp*

**Récit.**

Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for - ce ou la  
*Die treu-en Ge-fähr-ten sind nah. Ge - gen die Kraft ih-res Arms was ver-mag Gewalt, that, o-der*

H. ru - se?..  
List?

**All<sup>o</sup> non tanto. *ff***

Ah! Ah!

DANOIS (dans les salles inférieures - DÄNEN (im untern Saale, mit voller Stimme)

*ff*

Ah! Ah! Ah!

**All<sup>o</sup> non tanto.**

(sur le théâtre)  
(auf der Bühne)

*f sf*

H. *mf*

E - coute - les!  
Hörst du sie nicht?

*sf*

Ah!

Ah!

8-  
*f sf*

Ah!

Ah!

8-  
*f sf*

A - près la  
Nach Krieg und

*ff*

Et les bu - tins,  
Sie - ges - beu - te,

guer - re et les butins, A - près la guer - re et  
wil\_der Jagd nach Sie\_ges-beu - te, nach Krieg und wil\_der Jagd nach

*ff*

8

*ff*

et les bu - tins, Les coureurs de mer n'ont pas  
Sie - ges - beu - te, Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

les butins, Les coureurs de mer n'ont pas  
Sie\_ges-beu - te Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

*ff*

8

(Choquant les verres)  
(Anstossen der Gläser)

*ff*

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re  
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re  
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

8

*ff*

8

8

8

Que l'heu\_re des fes - tins!  
 Uns heut' des Le - bens freun!

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two staves (treble and bass clef). The piano accompaniment has two staves (treble and bass clef). The tempo is marked *ff*. The lyrics are in French and German.

Que l'heure des fes - tins! Ah!  
 Drum schen\_ket mun - ter ein! Ah!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the exclamation "Ah!". The piano accompaniment features triplet patterns in the bass line. The tempo is marked *ff* and *mf*.

GWENDOLINE (à part - bei Seite)

Sans dou - - te, ils sont nom - breux, et  
 An Zahl sind sie ja stark und

Ah!  
 Ah!

The third system features a vocal line for Gwendoline and piano accompaniment. The vocal line has two staves (treble and bass clef). The piano accompaniment has two staves (treble and bass clef). The tempo is marked *p* and *sf*. The lyrics are in French and German.



And<sup>te</sup> molto con affetto.

*ppp* *espress.*  
m.d.

*f* HARALD.  
Viens! Ah!  
Komm! Ja!

*pp*

H. *f*  
Viens quit\_tons les sombres chi\_mè - res, Cueil -  
für uns sind die Sor\_gen ent\_schwun - den. Wir ge -

*marcato.* *f* *sostenuto.*

H. *pp*  
\_lons les heu - res é\_phé\_mè - - res du bonheur sou - ri -  
- niess en die flüch - ti\_gen Stun - - den süssen Glücks, das uns

*m.g.* *pp*

H. *p*

- ant La rougeur sur ton front se lè - - ve,  
lacht! Schonerblick' ich auf dei - ner Stir - - ne,

*sf pp*

*sf p* *pp*

H. *pp rit.*

Comme l'auro\_re sur la grè - - ve de l'O - ri -  
Wie am A\_bend auf ho - her Fir - - ne, Ro - si - ge

*sf pp*

*sf p* *pp*

*pp rit.*

GWENDOLINE. *espress.*

*sf* Ha\_rald! Ha\_rald! j'ai des crain - tes dans  
Ha\_rald! Ha\_rald! ach die Angst quält die

H. *pp*

*sempre dolcissimo e sost.*

G. *2*

l'âme, Ha\_rald, mon bien ai - mé, j'ai des crain - tes dans  
See - le mir o mein Ha\_rald, ach die Angst quält die

G. l'âme, Ha - rald!  
See - le mir!  
HARALD. *f*

Ah!  
Ach!

*cresc.* *f*

H. Lais - se - moi respi - rer le miel de tes che - veux! Ah!  
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft! Ach!

*pp* *ppp*

H. Lais - se - moi respi - rer le miel de tes che - veux!  
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft!

*pp* *ppp*

H. Viens sur mon cœur!  
Komm! an mein Herz!

*p* *dim.* *f* *pp* *ppp*

*pp*

H. *ô jeu - ne fem - - - me! ô jeu - ne*  
*0 hol - de Gat - - - tin! 0 hol - de*

*ppp*

*pp* *quasi parlando.*

H. *fem - me! Viens! viens! viens!*  
*Gat - tin! Komm! Komm! Komm!*

*pp* *pp* *pp*

*p* *sf* *pp* **GWENDOLINE.**

H. *Je le veux! tu le veux!*  
*an mein Herz! o ge - lieb - ter*

*perpendo.* *pp*

*f* *f* *pp* *f*

H. *Viens! Ah!*  
*Komm! Ja!*

*m.d.*

**Più mosso.**

*f*

Fi - gno rais le char - me su - prê - me, Je te  
 Durch dich, hol - des Kind, lehr' ich ken - nen Hôch - ste

**Più mosso.**

*f*

dois de sa - voir qu'on ai - - - me,  
 Won ne, und Lust der Lie - - - be,

*m.g.*

**Ritenuato.** *pp* E qu'on peut ê - - - tre deux!  
 Himm - li - sches Dop - - - pel - - - glück!

**a Tempo.**

**Ritenuato.** **a Tempo.**

*cresc.*

*f* Dur gla - cier qu'on ray - on ca - res - - - se, Mon  
 Wie ein Glets - cher, den Sonn' ge - küs - - - set, Zer -

*mf* *tr* *tr*

*mf* *dimin.* *pp*

*f*

à - me dé - fail - le en i - vres - - - se  
 fließt mir in Won - ne die See - - - le

*mf* *dim. poco a poco.* *tr*

*mf* *dim.* *f*

GWENDOLINE.

*Poco animato.* *f*

Ha - rald! ce sont tes  
 Ha - rald! dein Au - ge

*pp* *rit*

Sous tes - chers yeux!  
 An dei - - nem Blick!

*Poco animato.* *f*

*rit.* *ppp* *tr* *p*

G.

yeux qui sont de flamme, Ha - rald! ce sont tes  
 selbst ist der Son - nen - strahl, Ha - rald! dein Au - ge

H.

Gwen - do - li - - ne!..  
 Gwen - do - li - - ne!..

*cresc.*

*rall. poco a poco.*

G. yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!  
 selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

H. Gwendo - li - - ne!  
 Gwendo - li - - ne!

*f* *rall poco a poco.*

*a Tempo moderato.*

G. Ha - - - -  
 Ha - - - -

H. Ah!  
 dal Lais - se - moi respi - rer le  
 Lass mich ath - men Dei - ner

*a Tempo moderato.*

*pp*

G. - rald!  
 - rald! mon bien ai - -  
 Ge - - lieb - - ter

H. miel de tes ché - veux! Ah!  
 Lock - en süs - sen Duft! Ach! Lais - se - moi respi - rer le  
 Lass mich ath - men Dei - ner

*3 leggierissimo.*

*pp*

G. *me*  
*Freund!*

H. miel de tes che - veux! Viens!  
Lock - en - süs - sen Duft! komm

*p*

*ppp*

H. sur mon cœur! ô jeu - ne  
an mein Herz du mei - ne

*pp*

GWENDOLINE.  
*pp f*

Ha - rald! Ha - rald!  
Ha - rald! Ha rald!

H. fem - - me! ô jeu - ne fem - - me! Viens!  
Won - - ne, du mei - ne Won - - ne! Komm!

*pp*

*ppp* *pp*

*ppp*

H. *viens*  
*Komm!* *viens!...*  
*Komm!*

*perdendo.*

*ppp*

*pp* *pp* *pp* *p*

H. *Gwendoli - ne...*  
*Gwendo - li - ne...* *Harald!*  
*Harald!* *je le*  
*Komm an mein*  
*Peu à peu, ils se sont*  
*Nach und nach haben*

*pp* *sf*

*GWENDOLINE.* *HARALD.*

*sf* *pp*

H. *veux!* *Ah!* *Ah!* *tu le veux!...*  
*Herz!* *Ja!* *Ja!* *Ich bin dein!*

*sf* *pp*

*GWENDOLINE. (bégayant - stammelnd)*

*rapprochés de la couche. Ils s'y laissent tomber dans un évanouissement délicieux.*  
*sie sich dem Ruhebetten genähert und lassen sich in beglückter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)*

*pp*

*Lento.* *Lento.* *HARALD.* *pp*

*pp* *pp* *pp*

*Soir nupti -*  
*Bräut - li - che*

## GWENDOLINE.

*pp*

Soir nupti - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'ê - tre  
 Bräut - li - che Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

- al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'ê - tre se  
 Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

*ppp*

se pâ - me, Et glis - se,  
 ent - flie - hen zum Him - mel

pâ - me, Et glis - se,  
 - flie - hen zum Him - mel

et fond! Dans le ciel in - fi - ni  
 em - por in's un - end - li - che Reich

et fond! Dans le ciel in - fi - ni  
 em - por in's un - end - li - che Reich

*pp* molto espressivo.

G. *de l'amour pur et beau,*  
*Der-ew'-gen Lieb und Treu- - e*

H. *de l'a - mour pur et beau*  
*Der-ew'-gen Lieb und Treue!*

*ppp*

G. *pp espress.*  
*Nos deux cœurs sont les deux*  
*Wie zwei Flü - gel sol - len*

H. *pp espress.*  
*Nos deux cœurs sont les deux*  
*Wie zwei Flü - gel sol - len*

*ppp*

G. ai - - - les d'un même oi - seau!  
un - - - se - re Her - zen sein!

H. ai - - - les d'un même oi - seau!  
un - - - se - re Her - zen sein!

(comme en rêve - wie im Traume) HARALD. GWENDOLINE.

G. Dans le ciel in - fi - ni de l'amour  
Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

G. Ah! Soir nup - ti -  
Ja! Bräut - - li - che

HARALD.

pur et beau!..  
kehr und rein!  
tr. tr.

G. *ppp*  
 - al, dé - li - ce pro - fond OÙ tout l'e - - tre se  
 Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - - len ent -

H.  
 Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond OÙ tout l'e - tre  
 Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

G. *pp*  
 pâ - - me, Et  
 - flie - - hen - zum

H. *pp*  
 se pâ - - me, Et glis - - se  
 ent - flie - - hen zum Him - - mel

G. *ppp*  
 glis - - - se et fond! Ah!  
 Him - - - mel em - - por Ja!

H. *ppp*  
 et fond! Ah!  
 em - por Ja!

G.

H.

*ppp*

*ppp*

*f*

G. *ppp*  
 nos deux cœurs...  
 Ja zum Him - mel

H. *ppp*  
 Sont les deux  
 Steig' uns - re

*ppp*

H. *ppp*  
 ai - les  
 Lie - be

*ppp*



GWENDOLINE.

(à part — bei Seite)

Oh! mes justes a -  
Weh! erfüllt ist mein  
(il cherche ses armes)  
(sucht seine Waffen)

HARALD. (formidable — furchtbar)

Mes amis!.. Mes a - mis! on les tu - e! me voi -  
Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret

A - ler - - te, alar - - - - mes!  
zu Hülf' - - zu Hül - - - - fe!

*cresc. poco a poco.* *ten.*

- lar - - - mes!  
Ah - - - nen!

- ci, mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis sans ar - mes!  
mein, meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent\_waff - net!

Harald! à moi! je suis trahi! Harald!  
Harald! Verrath bringt uns den Tod! Harald!

*mf.* *ten.* *f.*

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.  
Giebt ihm Armels Dolch.

G. *f* *3* *sf*  
Prens celle-ci!...  
Nimm diesen Dolch!

H. *f* *sf*  
Merci! \_\_\_\_\_ un baiser!  
Hab Dank! \_\_\_\_\_ ei-nen Kuss!

Il - - - nous frappent a - - - vec nos ar - - - mes!  
Uns - - - re Waf - - - fen in ih - - - ren Hän - - - den!

G. *f*  
Ha - rald!  
Ha - rald!

H. *ff*  
Il l'embrasse éperdûment et se rue  
au dehors en enfonçant la porte.  
Gwendo - li - - - ne! un baiser! \_\_\_\_\_ Er umarmt sie stürmisch und  
Gwendo - li - - - ne! ei - - - nen Kuss! \_\_\_\_\_ stürzt hinaus indem er die Thüre einbricht.

Il - - - nous frappent a - - - vec nos ar - - - mes! Là - - - che - - - té! for -  
Uns - - - re Waf - - - fen in ih - - - ren Hän - - - den! O des schwar - - - zen,  
*sf* *ten.* *sf*  
*f e sempre cresc.*

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.  
 Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. *f* Ha - rald! Ah! s'il  
 Ha - rald! Lass mich

*ff* sa voix se perd.  
 seine Stimme verhallt.

H. Ah!  
 Ha!

- fait i - nouï! Lâche - té! for - fait i - nouï!

fei - - gen Verraths! O des schwar - zen, fei - - gen Verraths!

G. *cri - Schrei.*  
 meurt; mourir aus - si! Ah!  
 ster - - - - - ben mit dir! Ach!

*ff* Lâche - té! for - fait i - nou - ï!  
 O des schwarzen, des fei - - - gen Ver - raths!

*ff* Lâche - té! Lâche - té! for - fait i - nou - ï!  
 O des schwarzen, O des schwarzen fei - gen Ver - raths!

*f* *cresc. sempre.* *ff* *stringendo molto.* *sf*

*fff* Ah! —

*fff* Ach! —

The vocal staves show two lines of music. The top line is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It features a long, sustained note with a fermata, marked *fff*. The bottom line is in bass clef with the same key signature and time signature, also featuring a long, sustained note with a fermata, marked *fff*.

8 — RIDEAU — VORHANG FÄLLT.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *ff* *sf* *sf*

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a series of triplets of eighth notes, starting with a dynamic of *sf* and increasing to *ff*. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment, also marked with triplets. The tempo is marked *Allegro molto*.

8 —

*ff*

The piano accompaniment continues with the right hand playing chords and triplets, and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *ff*.

8 —

The piano accompaniment continues with the right hand playing chords and triplets, and the left hand playing a rhythmic accompaniment.

8 —

The piano accompaniment continues with the right hand playing chords and triplets, and the left hand playing a rhythmic accompaniment.

8 —

*fff*

The piano accompaniment concludes with the right hand playing chords and triplets, and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *fff*.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und fratzenhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

All<sup>o</sup> vivace.

PIANO.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a more active accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand features a complex texture with many beamed notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* in the second measure and *f* in the third and fourth measures.

Fourth system of musical notation. The right hand has a complex texture with many beamed notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* in the first measure, *ff* in the second measure, and *f* in the fourth measure.

Fifth system of musical notation. The right hand has a complex texture with many beamed notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* in the second measure and *f* in the third and fourth measures.

8

*f*

*ff*

8-measure rest

First system of a musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a piano (*f*) dynamic and features a series of chords and a melodic line. A bracketed section of 8 measures is marked with a dashed line and the number 8. The lower staff is in bass clef and provides harmonic support with chords. A fortissimo (*ff*) dynamic is indicated in the second measure.

*f*

*ff*

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic and harmonic material from the first system. The lower staff continues with chords. Dynamics include *f* and *ff*.

Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic and harmonic material. The lower staff continues with chords. Dynamics include *f* and *ff*.

*f*

*ff*

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic and harmonic material. The lower staff continues with chords. Dynamics include *f* and *ff*.

*ff*

*f*

*f*

*f*

Fifth system of the musical score. The upper staff features a series of chords. The lower staff continues with chords. Dynamics include *ff* and *f*.

*mf e cresc. molto.*

*staccatissimo.*

*cresc.*

*fff*

*fff*

*sf*

*fff*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *ff* is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef has a melodic line with slurs and accents, and the bass clef has a steady accompaniment. Dynamic markings include *sf* and *sf*.

Third system of musical notation, starting with a measure rest of 8 measures in the treble clef. The treble clef contains a series of slurred eighth-note patterns, and the bass clef has a simple accompaniment. Dynamic markings include *sf*.

Fourth system of musical notation, also starting with a measure rest of 8 measures in the treble clef. The treble clef features a complex, slurred eighth-note pattern, and the bass clef has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *sf*.

Fifth system of musical notation, starting with a measure rest of 8 measures in the treble clef. The treble clef has a slurred eighth-note pattern, and the bass clef has a steady accompaniment. Dynamic markings include *sf* and *ff*.

Sixth system of musical notation, starting with a measure rest of 8 measures in the treble clef. The treble clef has a complex, slurred eighth-note pattern, and the bass clef has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *sf*.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a series of chords and melodic lines, marked with a forte (*f*) dynamic. The lower staff provides a bass line with rhythmic accompaniment, also marked with a forte (*f*) dynamic.

Second system of musical notation, consisting of two staves. A dashed line with the number '8' above it spans across the system. The upper staff continues with complex chordal textures, marked with fortissimo (*ff*) and forte (*f*) dynamics. The lower staff features a more active bass line with eighth notes, marked with fortissimo (*ff*) and forte (*f*) dynamics.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff shows a continuation of the chordal texture, marked with forte (*f*) and fortissimo (*ff*) dynamics. The lower staff has a bass line with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with a melodic line and chords, marked with fortissimo (*ff*) dynamics. The lower staff features a bass line with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

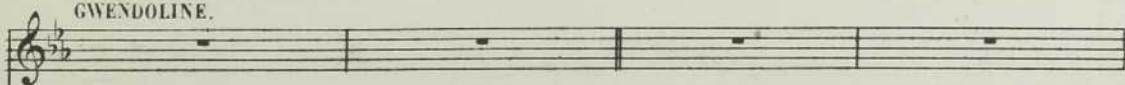
Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The lower staff has a bass line with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a series of chords, marked with forte (*f*) dynamics. The lower staff features a bass line with a forte (*f*) dynamic marking.

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Luttent corps à corps chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

GWENDOLINE.



ARMEL.



HARALD.



DANOIS.  
DÄNEN.



SAXONS (Serviteurs d'Armel)  
SACHSEN (Diener Armels)



SAXONS et SAXONNES.

Tenori.

*ff*



A mort! A mort! Sax\_on, assom\_me

SACHSEN und SÄCHSINNEN.

Bassi.

*ff*



Jhr Sach\_sen auf! Stra\_fet die Räu\_ber!



DANOIS - DÄNEN. *ff* Harald!

Le fier pi - rate aux che - veux longs, A mort!

SAXONS - SACHSEN. *ff* Grei - fet die Hun - de! Schlagt sie todt! Auf, auf!

a - lerte, a - lar - mes!

zu Hül - fe! zu Hül - fe!

A mort! A mort!

Ihr Sach - sen auf!

Sax-on, as - som - me Le fier pi - rate aux che-veux longs, A

Strä-fet die Räu - ber! Grei-fet die Hun-de! Schlagt sie todt! Auf,

A moi! A moi! je suis tra - hi!

Verrath Verrath bringt uns den Tod!

mort! A

auf! Ihr

E. F. & C. 1630.



- mes!

- den!

*ff* A mort! A mort! Sax-on, assom-me Le fier pi-rate aux

*ff* Ihr Sach-sen auf! Strafet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de!

*ff*

*ff* Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

*ff* Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort,

*ff* Schlagt sie todt! Auf auf!

*ff*

mes! Ha - -

den! Ha - -

Brû - lons la nef

Bren - net das Schiff!

- rald! à moi Ha - -  
Ha - -

- rald! Ver - - - rath!

et tu - ons l'hom - me

töd - tet den Schif - fer!

E. F. & C. 1630.

- rald! Ha - - rald! à  
 - rald! Ha - - rald! Ver - -

Ha - - rald! Ha - - rald! à  
 Ha - - rald, Ha - - rald! Ver - -

*ff* Brû - lons la nef, et tu - ons l'hom - me!  
*ff* Bren - net das Schiff, töd - tet den Schif - fer!

moi! Lâ - che - té!  
 - rath!

moi! O Ver - rath!  
 - rath!

*ff* Tu - ons!  
*ff* Schlagt todt!

Lâ - che - té! for - fait i - nou - î!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

*ff*  
Brûlons!

*ff*  
Verbrennt!

*ff*

Tu - ons! Brûlons!

Schlagt todt! Verbrennt!

*ff*

*ff*  
Ils nous frap - - - pent a - - - vec nos ar -  
*ff*  
Uns re Waf - - - fen in ih - ren Hän -

*ff*  
Tu - ons! Brûlons! À mort!  
*ff*  
Schlagt tödt! Verbrennt! Auf! auf!

*ff*  
- mes! Là - che - té!  
*ff*  
- - den! O Ver - rath!

Le fier pi - ra - - - te aux cheveux longs!  
Grei - fet die Hun - de! Schlaget sie tödt!

*ff*  
Lâche - té for - fait i - nou - i!

*ff*  
O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

*ff* Tu - ons! *ff* Brûlons!

*ff* Schlagt todt! *ff* Verbrennt!

*ff* Ah!

*ff* Ah!

*ff* Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

*ff* Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - brennt! Schlagt todt! Ver -

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Arnel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gague pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

*Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Arnel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.*

*ff* Ah! Ah!

*ff* Ah! Ah!

*ff* lons! Ah!

*ff* brennt! Ah!

*ff staccatissimo.*

*sf (cri - Schrei)*

*sf (cri - Schrei)*

*sf (cri - Schrei)*

*sf (cri - Schrei)*

*f*

*sempre marcato.*

## HARALD.

*f* Là - ches! contre un vous ê - tes cent!  
 Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel.  
 Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

*ff* A mort! à  
*ff* Erschlagt den

*ff* Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main cris -  
 Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den

mort! A mort!  
 Hund! Erschlagt!

*f*

H. *ff* ARMEL.  
 - pé - - e! Pre - nez - le sai - gnant et cri -  
 Hän - - den! Greift den Frev - ler eh' er ver -

A mort!  
 Erschlagt!

*ff* *f*

A. *ant* *blu* *let!* *Et qu'il meure en - fin*  
*Ich will töd - ten ihn*

*ff* *A mort!*

*ff* *erschlagt!*

The first system of the score features a vocal line (A) and piano accompaniment. The vocal line begins with a long note on 'ant' and 'blu', followed by 'let!' and the French lyrics 'Et qu'il meure en - fin' and German lyrics 'Ich will töd - ten ihn'. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *f* and *ff*.

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Arnel le frappe)  
 (Die Männer halten Harald am Baume fest, Arnel ersticht ihn)

A. *ff* *par sa propre é - pé - e!*  
*mit dem eig - nen Schwer - te!*

The second system continues the vocal line (A) and piano accompaniment. The vocal line has a long note on 'par sa propre é - pé - e!' and 'mit dem eig - nen Schwer - te!'. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth notes and a steady left hand. Dynamics include *ff* and *sf*.

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)  
 (Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baumstamm.)

*ff* *tr*

The third system shows the piano accompaniment for the third system. It features a complex texture with many chords and moving lines in both hands. The right hand has a melodic line with some grace notes, while the left hand provides harmonic support. Dynamics include *ff* and *sf*.

## HARALD (il éclate de rire — in Lachen ausbrechend)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

*ff*

Regar - dez, je meurs en ri -  
Wo - tan sieh! ich ster - be nut

*ff*

GWENDOLINE (entre furieusement — tritt wie rasend auf)

Ah!  
Ha!

-ant!  
La - chen!

*ff* *sf* *tr*

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)

(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

Du mè - me coup, pè - re, tu m'as frap -  
Mit ihm zu - gleich trafst du dei - ne

*sf* *f*

G.

- pé - - - - e!  
Toch - - - - ter!

le viel ARMEL, stupide d'horreur - starr vor Schrecken)

*f e dim.*

Gwen - do - li - ne!  
Gwen - do - li - ne!

Gwen - do -  
Gwen - do -

A.

- li - - - - ne!  
li - - - - ne!

*espressivo.*

*dolce e espressivo.*

A.

Gwendo - li - ne! la joie en  
Gwendo - li - ne! Du mei - nes

*dolce.*

*sf*

A.

fleur de ma mai - son!  
Le - bens ein - zi - ges Glück!

*p*

A. *p*  
 Est - ce le châ - ti - ment de  
 Ist dies des Himmels Stra - - - fe

*sf pp*  
*p ma sostenuto.* *tr* *sf*

A. no - - - tre tra - hi - son?..  
 für uns - ern Ver - rath?..

*sf > p* *sf > p* *pp*  
*tr* *sf*

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) DIE SÄCHSISCHEN DIENER (düster)  
 Tenori.  
 Bassi.

Est - ce le châ - ti - ment!  
 Ist dies des Him - mels Stra - - -

*sf > p* *pp*  
*pp* *sf*

de no - - - tre tra - hi - son?  
 - fe für uns - - - ern Ver - rath?

*pp* *ppp*  
*pp* *ppp*  
*m.g.* *sf > p*  
*pp* *sf*

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppieren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

HARALD.

(♩ = ♩) sostenuto e molto espressivo.

Bien, fem -  
Et nig

(♩ = ♩) un poco rallent.

H. *stringendo molto.*  
 Vois couler le sang de mon cœur  
 Mag mein Herz ver - gies sen sein Blut.

*mf sf cresc poco a poco.*  
*stringendo molto.*

H. *f*  
 Sans que mon cœur trem -  
 nie wird die See - - - le be - - -

*sf f*

H. *sempre animato. dolce.*  
 - ble! É - pou - - -  
 - ben! O Gat - - -

*pp* *sempre animato.*

H. *f*  
 - se aux chas - tes yeux, Viens!  
 - tin mein - ner Wahl! Komm!

*pp* *sempre pp*

*cresc.* *fz.*

ma joi - e est im - men - se!  
 mein Glück ist un - end - lich!

*pp*

Suis - moi loin des hy -  
 Folg' mir fern von der

*ppp* *espressivo.*

*pp*

- mens qui vi - vent un mo -  
 Welt, die ste - ten Wech - sel

*più f.* *dim.*

- ment! Vers le mon - de où l'a - mour du -  
 bent zu den Höhn, wo die Lie - be

*pp* *pp*

H. *pp*  
 - re é - ter - nel - le - - ment!.. C'est ce -  
 dau - ert oh - ne Frist! Dort be -

GWENDOLINE. *mf*  
 Ha - rald!  
 Ha - rald!

H. *cresc.*  
 soir que Tou - jours com - men - -  
 ginnt uns - rer Lie - - - be E - - - wig -

G. *cresc.*  
 Ha - rald! mourons en - sem - - ble!  
 Ha - rald! O lass uns ster - - - ben!

H. *cresc. sempre.*  
 - cel...  
 keit!

HARALD. *più f*

C'est ce soir  
dort be - giunt

H.

que Tou - jours com - men -  
uns - rer Lie - be E - wig -

GWENDOLINE. *più f*

Ha - rald! Ha - rald,  
Ha - rald! Ha - rald!

- ce!  
- keit.

*cresc. molto.*

*f*

G.

mou\_rons en - sem - ble!  
O lass uns ster - ben!

*f* *mf*

Pas  
so

*pp*

G. *sf*

plus — que ton fier cœur, — mon cœur ai — mant ne trem — ble!  
*we — nig, wie dein Herz, — fühl' ich das mei — ne be — ben!*

G. *più sf* *sf*

Mon — tons vers les splendeurs du gouf — fre a — é — ri —  
*Ver — eint ziehn wir em — por ius himm — li — sche*

*cresc.*

**Molto appassionato.**

G. *f*

— en! Ah! je tai — — me,  
*Reich! O mein Gut — — te,*

**Molto appassionato.**

*m.g. 3 marcato. rit.*

G. *sf* *sf*

mou — rons en — sem — — ble,  
*lass uns ster — — ben,*

*m.g. 3 rit.*

G. Je t'ai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus  
 Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - zi - ges

*sf* *p* *dim.*

G. rien!... Mais  
 Glück! Lass

*p* *f* *f*

G. j'ai - me - rai le ciel  
 uns ver - eint im Tod

*f* *f* *f*

G. pourvu — qu'il te res - sem -  
 das ew - ge Glück er - wer -

*rit.* *ff* *a Tempo.*  
*f rit.* *pressez.* *suivez.* *ff*

En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

*In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hell erglänzt.*

**All<sup>o</sup> con fuoco.**

ble!...  
ben!

1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

SAXONS et SAXONNES - SACHSEN UND SÄCHSINNEN TRETEN AUF.

Tenori. *ff*

*ff* unis.  
Bassi. *ff*

Ah! voy -  
Scht, o

Ah! voy - ez!  
Scht, o seht!

**All<sup>o</sup> con fuoco.**

*ff*

- ez! l'hor - ri - ble feu ver -  
seht!

*ff*

die Flam - men schau - - rig

1<sup>mi</sup> Sop. *ff* unis. Voy - ez!

2<sup>di</sup> Sop. *ff* unis. O seht!

- meil! *ff* Voy - ez!

roth *ff* O seht!

l'horri - ble feu ver - meil Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

l'horri - ble feu ver - meil Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

-vo - re les vais - seaux sans nom - - -  
 wie die Schif-fe sie zer - stö - - -  
 -vo - re les vais - seaux sans nom - - -  
 wie die Schif-fe sie zer - stö - - -

*ff*

- - - bre! *ff* Voy - ez!  
 O seht  
 - - - ren! *ff* Voy - ez! voy - ez l'hor -  
 Se - het, o seht die  
 - - - bre! *ff* unis. E hor - ri - ble feu ver - meil  
 die Flam - men schau - rig roth  
 - - - ren! *ff* Voy - ez! voy -  
 O seht, o

*ff*

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -  
 die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - - ble feu ver - meil! Scht, wie  
 Flam - - - men schau - rig roth!

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -  
 die Flam - men schau - rig roth!

- ez l'hor - ri - ble feu ver - meil! Scht, wie  
 seht die Flam - men schau - rig roth!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!  
 die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!  
 die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

*ff* GWEDOLINE.  
C'est no-tre bû - cher qui flambe dans l'om - bre,

*ff* HARALD.  
Mö - ge die Flam - me zu - gleich uns ver - zeh - ren

*mf* *sf*

G. Et <sup>3</sup> ses flam - mes vont nous por - ter

H. sie wird uns tra - gen aus dunk - ler Nacht

*cresc.* *f*

G. *ff* *f* *f*  
Dans le so - leil! Dans le so -

H. *ff* *sf* *sf*  
Auf zu dem Licht! Auf zu dem

*f* *f*

G. *f* - leil! Dans le so - leil!

H. *sf* Licht! Auf zu dem Licht!

SAXONNES — SÄCHSINNEN *ff* Ah! voy - ez! voy -

SAXONS — SACHSEN *ff* Seht, o seht, o

*ff* Ah! voy - ez! voy -

G. *ff* Je meurs! Suis-moi!

H. *ff* O Gott! O Gott!

- ez! l'hor - ri -

seht die Flam -

- ez! l'hor - ri -

G. Ah! viens! Ah!

H. O Gott! Ah!

- ble feu ver - meil!

- men schau - rig roth!

- ble feu ver - meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie.  
 Harald und Gwendoline stehen stolz erhaben im rothen Widerscheine des Feuers.

**Moderato.**

G. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - - e De  
 nimm uns, Wo - - - tan, quä - - dig auf! Und

H. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - - e De  
 nimm uns, Wo - - - tan, gnä - - dig auf! Und

**Moderato.**  $\text{♩} = \text{♩}$

G  
 pren - dre vers le beau Walhal - lah notre essor!  
 lenk nach Walhall's er - ha - be - ner Burg un - sern Lauf

H  
 pren - dre vers le beau Walhal - lah notre essor!  
 lenk nach Walhall's er - ha - be - ner Burg un - sern Lauf

G *sf*  
 Sur un fiercheval blanc je se - rai dans la nu - e,  
 Send' ein Flügel - ross mir, das durch Lüf - te mich füh - re,

H *sf*  
 Sur un fiercheval blanc tu se - ras dans la nu - e,  
 Send' ein Flügel - ross ihr, das durch Lüf - te sie füh - re,

G *sf*  
 La Wal - ky - ri - e au cas - que d'or!  
 als gold - be - helm - te Wal - kü - re!

H *sf*  
 La Wal - ky - ri - e au cas - que d'or!  
 als gold - be - helm - te Wal - kü - re!

G. *f*  
En - volons-nous tous deux sur des ai - les de flam - mes,  
Wir ziehn empor ver - eint auf den feu - ri-gen Schwin - gen

H. *f*  
En - volons-nous tous deux sur des ai - les de flam - mes,  
Wir ziehn empor ver - eint auf den feu - ri-gen Schwin - gen

*legato.*

G. *f*  
A travers les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!  
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li- ges Paar!

H. *f*  
A travers les cieux d'or fuy - ons, couple emporté!  
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li- ges Paar!

G. *mf* *cresc sf*  
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,  
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

H. *mf* *cresc sf*  
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,  
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

*mf* *cresc*

**Slargando.**

G. *ff* Dans l'im-pé - ris - sa - - - - - ble clar - -

H. *ff* Uns leuchtet auf e - - - - - wig - - - - - das - - - - -

**Slargando.**

*f*

*sf*

**Maestoso assai.**

G. - té!

H. *p*

Licht!

Soprani. *ppp* 2<sup>di</sup> Le pa - Wo - tan

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Mezzo-Sop. *ppp*

(dans une épouvante extatique)  
(In extatischem Schrecken)

Le pa-lais du dieu, Le  
Wo-tan öff-net euch, Wo - -

*ppp* SAXONS. Le pa - lais du dieu ma\_gna - ni - - - - me, Le pa -  
SACHSEN. Wo - tan öff-net euch sei - ne Hal - - - - le! Wo - tan

*ppp*

Le pa - lais du dieu ma\_gna - ni - - - - me,  
Wo - tan öff-net euch sei - ne Hal - - - - le!

**Maestoso assai.**

*ppp* tremolando.

GWENDOLINE

HARALD

Fem - me je meurs!  
Theu - re! Ich ster - - -

1<sup>mi</sup> Sop.

*p*

Le pa - lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les  
Wo - tan öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt - hi - nein un - ver -

2<sup>di</sup> Sop.

*p*

- lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les  
öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt - hi - nein un - ver -

Mezzo - Sop.

magnani - - me

pa - lais du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les  
- - tan öff - - net euch sei - ne Hal - le Tritt - hi - nein un - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - - me S'ou - vre devant les  
öff - net euch sei - ne Hal - - - le! Tritt - hi - nein un - ver -

Bassi.

Le palais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les  
Wotan öff - - - net euch sei - ne Hal - le! Tritt - hi - nein un - ver -

G. *mf*  
 Je meurs aussi!  
 Wir ziehn hi-nauf!

H.  
 - bel

*sf*  
 pas devant les pas du couple glo-ri-  
 zagt, un-ver-zagt, du gros-ses,

*sf*  
 pas devant les pas du cou-ple  
 zagt, un-ver-zagt, du gros-ses,

pas du cou-ple, du couple  
 zagt, du gros-ses, du grosses,

pas du cou-ple, glo-ri-  
 zagt, du gros-ses, würd-ges

pas du cou-ple, glo-ri-  
 zagt, du gros-ses, würd-ges

G.

HARALD.

*mf*

O ter - re a -  
O Welt, leb'

*pp*

- eux!  
Paar!

Ils prennent pla -  
Schon ist be - reit

*pp*

glo - ri - eux!  
wür - ges Paar!

Ils prennent pla -  
Schon ist be - reit

*pp*

glo - ri - eux!  
wür - ges Paar!

Ils prennent pla - ce en -  
Schon ist be - reit dein

*pp*

- eux!  
Paar!

Ils prennent pla -  
Schon ist be - reit

*pp*

- eux!  
Paar!

Ils pren - nent  
Schon ist be -

8

*pp*

G. *f*  
Cieux! nous voi - ci!  
Gott, nimm uns auf!

H.  
- dieu! \_\_\_\_\_ 0  
wohl! \_\_\_\_\_

- ce en - fin dans la sal - le su -  
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -  
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- fin dans la sal - le su -  
Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -  
dein Sitz bei dem gött - li - chen

pla - ce enfin dans la sal - le su -  
- reit dein Sitz bei dem gött - li - chen

G. *f* Cieux! nous voi - ci! nous voi -  
 Gott, nimm uns auf! nimm uns

H. *f* O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!  
 Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

*cresc.*  
 - bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des  
 Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*cresc.*  
 - bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des  
 Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*cresc.*  
 - bli - - - me, A la ta - - - - ble, à la  
 Mah - - - le! Herr - lich strahl' herr - lich

*cresc.*  
 - blime A la ta - ble au - - gus - - - te des  
 Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - - mer -

1<sup>mi</sup> Bassi.  
 - blime A la table au - gus - - - te des dieux! A la  
 Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - dar herr - lich

2<sup>di</sup> Bassi.  
 - bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des  
 Mah - - - le! Herr lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*cresc.*  
*f*

G. *pp*  
 - ei!  
 auf!

Ah!  
 Ach!

H. *pp*  
 Ah!  
 Ach!

*dim.* *pp*  
 dieux A la ta - ble au - gus - - - te des  
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*dim.* *pp*  
 dieux A la ta - ble au - gus - - - te des  
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*dim.* *pp*  
 ta - - - ble au - gus - - - te des  
 strahl' dein Ruhm im - mer -

*dim.* *pp*  
 dieux! A la ta - ble au - gus - - - te des  
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*dim.* *pp*  
 ta - - - ble au - gus - - - te des  
 strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im - mer -

*dim.* *pp*  
 dieux! A la ta - ble au - gus - - - te des  
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

*dim.* *pp*

Ils meurent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apothéose.

*pp Senza accel.*

G.

H.

*pp* Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.

*ppp* Dieux! - dar!

*ppp* Dieux! - dar!

*ppp* Dieux! - dar!

*ppp* Dieux! - dar!

*ppp* Senza accel.

RIDEAU.  
VORHANG FÄLLT.

*crese molto*

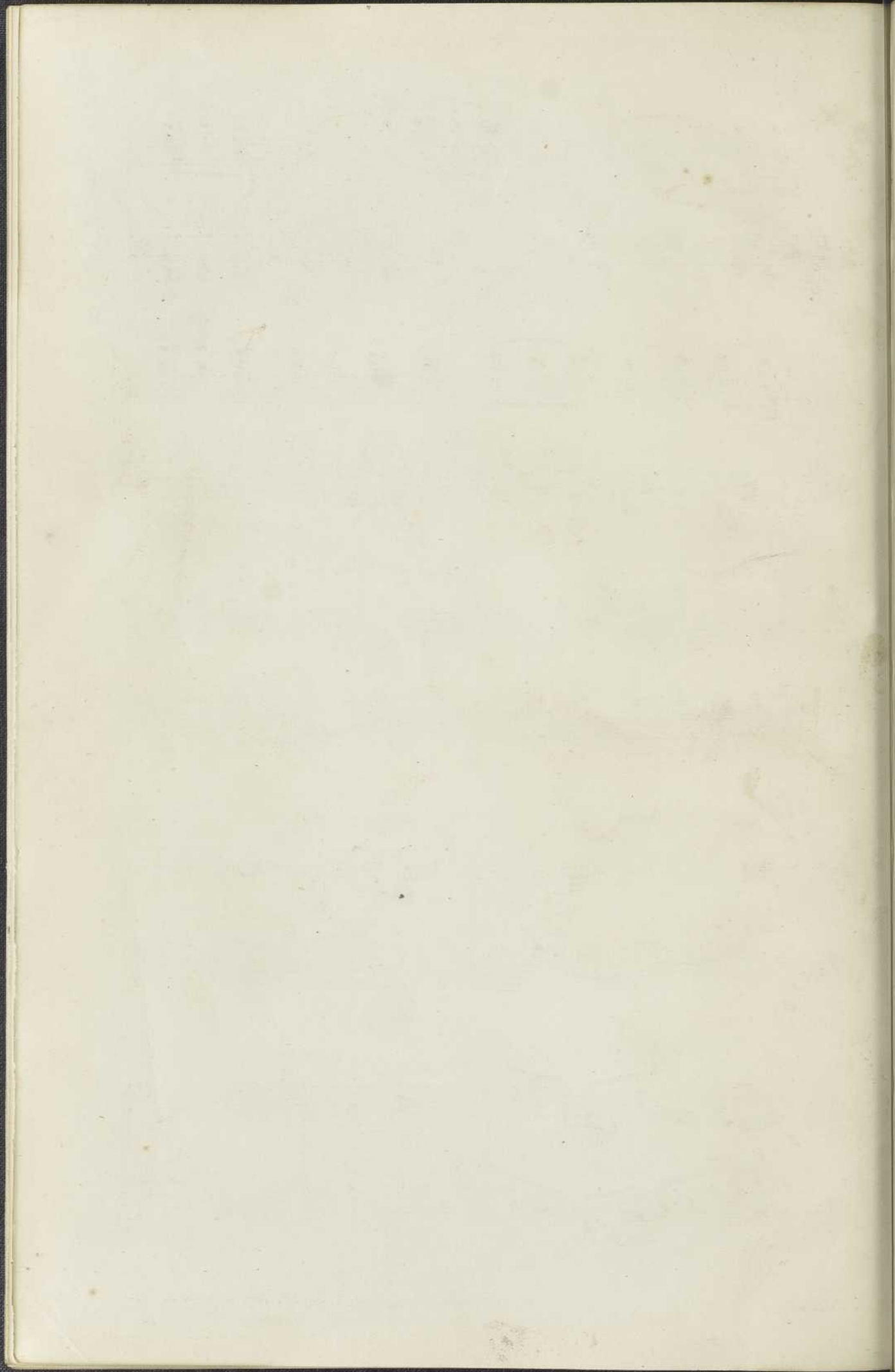
First system of musical notation, featuring two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The music is marked *ff* (fortissimo). The right hand contains chords and triplets, while the left hand features a rhythmic accompaniment with triplets.

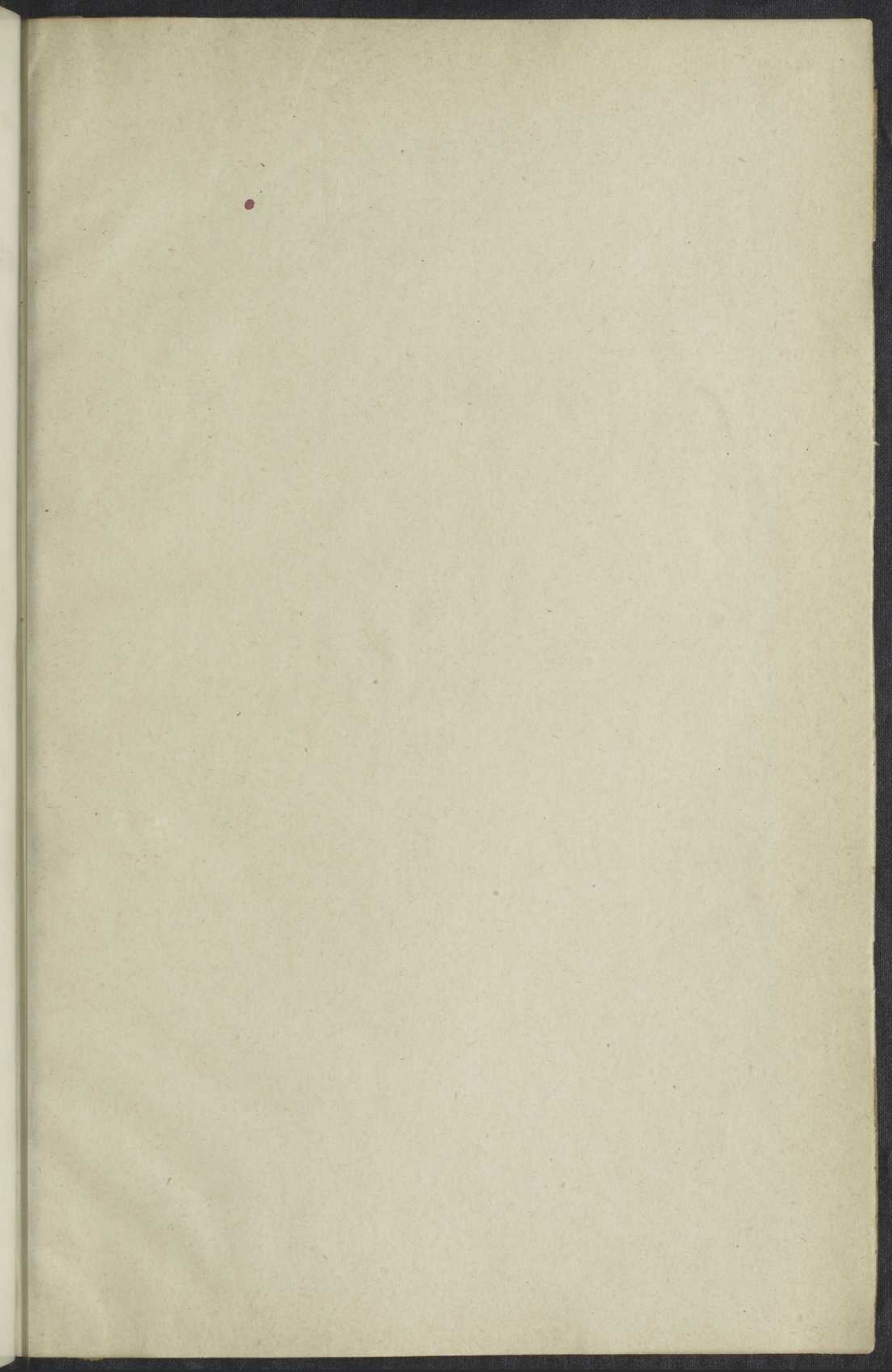
Second system of musical notation, continuing the piece with *ff* dynamics. It includes complex chordal textures and triplet patterns in both hands.

Third system of musical notation, marked *ff*. A time signature change to 12/8 is indicated. The right hand has sustained chords, and the left hand has a melodic line with triplets.

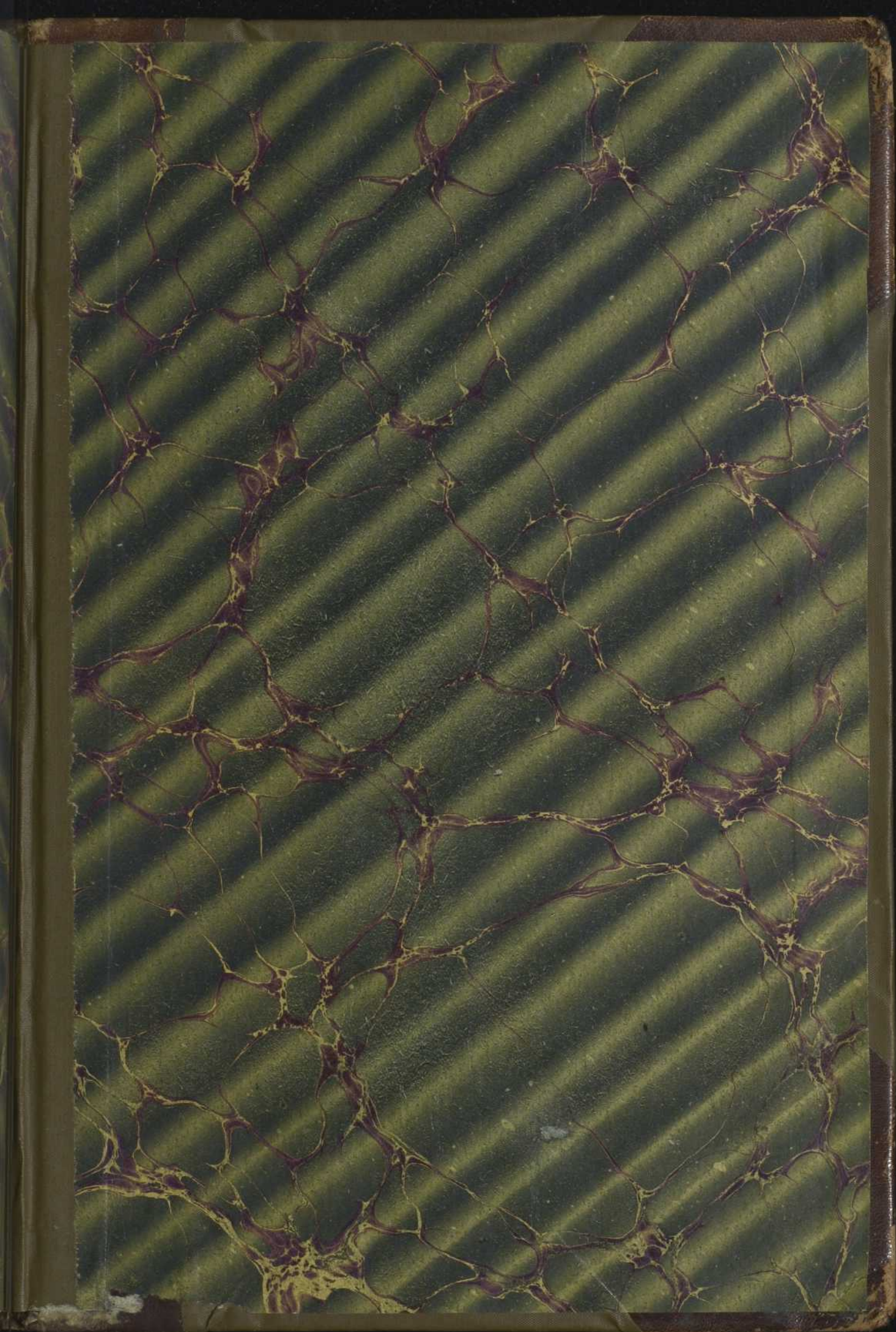
Fourth system of musical notation, marked *f* (forte). The right hand continues with chords, and the left hand has a more active melodic line.

Fifth system of musical notation, marked *ff* and *allarg. molto.* (allargando molto). The piece concludes with sustained chords in the right hand and a final melodic phrase in the left hand.









BAnQ



000 606 306